

# FOLKLORE

## EL PAIS GAUCHO CONQUISTO AL MUNDO



# MUNDIAL DE LA PAZ



**RUBEN JUÁREZ-6826-LAS RAICES DE MI CANTO**  
 El más destacado intérprete del "Tango canción" de nuestro tiempo siempre en alza se encuentra en este notable larga duración en todo su esplendor.



**CARLOS GARDEL VOL. 15 - 4272/3/4 -**  
 Este album contiene parte trascendente de la obra grabada por la gloria máxima del tango, el incomparable, único, Carlos Gardel.

# EMI-ODEON es MAS música a menos precio



**TARRAGO ROS .6825**  
**JINETEANDO RECUERDOS**



**6817.LOS CHANGOS DEL HUAYCO**  
**ME PROMETISTE UN DIA**



**ARGENTINA MUSICAL 8546**  
**Carlos García y su gran orquesta**

TAMBIEN EN CASSETTES Y MAGAZINES



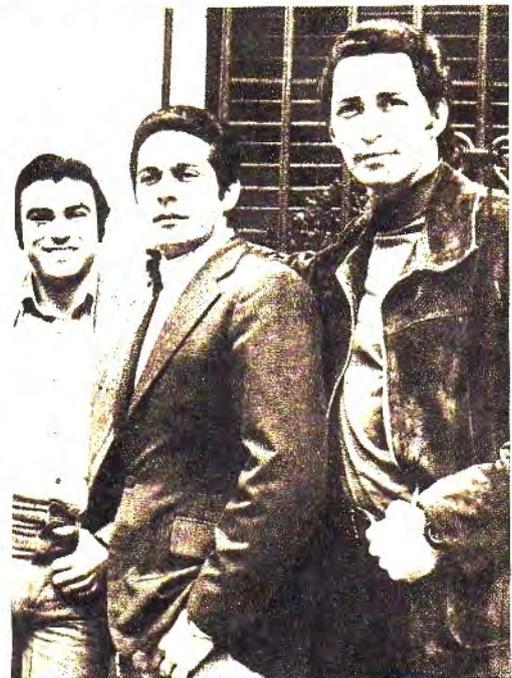
# JULIO SAENZ

PARANA 326  
Piso 3º - Of. 13 y 14

Tel. 49-0415  
45-5620



**DANIEL  
ALTAMIRANO**



**TRIO SAN JAVIER**



**LOS  
ALTAMIRANO**

# MUNDIAL '78

*"Milanesa, milanesa... nos comimos a la vaca holandesa".*

*"Uno, dos, tres, el que no salta es un holandés".*

*"Adónde están, que no se ven, los hermanitos de Pelé".*

*"La Copa, la Copa, se mira y no se toca".*

*"Adónde está, que no se ve, ese cuco holandés".*

Los hay reproducibles, como éstos, y los hay irreproducibles, como los otros.

Ambas caras de la moneda, sin embargo, sólo varían en el tono: alguna que otra palabrita más directa, advierte cierto tinte de alegre agresividad, corolario en varios casos de antiguas rivalidades. "Adónde están, que no se ven, los hermanitos de Pelé", cantado antes, durante y mucho después del enfrentamiento futbolístico con el equipo vecino revela más que una rabieta contenida, las ganas de demostrar que también podemos ganar. Y ganar con fuerza y seguridad.

Sobreviven estribillos lejanos, adaptados al suceso del momento

sustituyendo términos y agregando los necesarios. Otros sirven para toda ocasión similar: "La Copa, la Copa, se mira y no se toca".

Respondiendo a instancias juveniles, "el que no salta es un...", atravesó los límites generacionales y fue en el Mundial uno de los cánticos preferidos.

Y así el estribillo se escapa una vez más del marco de un estadio y se adueña de la ciudad: todo Buenos Aires cantó. Cantó con el primer partido. Cantó cuando se perdió con Italia. Cantó cuando se empató con Brasil.

Es decir' cantó siempre, en el triunfo y en la derrota parcial. Se

teorizó acerca de este asunto. Seguramente se seguirá teorizando. Sociólogos, psicólogos, periodistas de los llamados especializados, meterán su cuchara interpretativa en ese fenómeno espectacular del festejo argentino.

El fervor extrañó a más de un extranjero.

Nosotros, por nuestra parte y por la de Clemente no entramos en especulaciones.

Hacerlas —y en ese momento— era divagar sobre terrenos ocultos y perder la inocente emotividad de ese instante feliz.

No faltó quien, desde las páginas



# CUANDO LOS ARGENTINOS EXPORTAMOS ALEGRIA AL MUNDO

de un periódico, intelectualizara tristemente el hecho anecdótico del disfraz. Hasta se compadeció de quienes participaban de una manifestación "circense".

¿No fue el circo, acaso, una de las bases de nuestro criollo teatro rioplatense? ¿Entonces?

Lo cierto es que festejamos, y el 25 de junio, a las 17.30 de la tarde, con un nudo en la garganta.

Hasta el recio, el circunspecto, el duro, cayó indefenso ante la contundencia del 3-1.

Si no lloró... ¿no tuvo, por ventura, deseos de llorar? Nosotros sí. Y lloramos con profunda alegría.

Se mezclaban sentimientos e ideas. Como un sonámbulo se escabullía el remanido "problema de nuestra identidad" o el de nuestra condición de "subdesarrollados".

Es hermoso soñar. Y aún más cuando estamos despiertos y no tenemos necesidad de pellizcarnos para saber que no estamos dormi-

dos. Los argentinos, los gauchos se dieron el gusto.

Frente al hecho, decíamos que pululan los apologistas de la interpretación. Entre ellos, también los que ligeramente nos sorprenden diciendo: "Esto es folklore" o "lo que acabas de afirmar es folklórico".

Como al pasar, algunos dudosos especialistas del "folklore" subrayan (siempre tibiamente, claro está) los aspectos folklóricos de una manifestación popular.

Que lo sucedido en el Mundial tiene zonas propias, particulares del

**¿Surgirá algún Pindaro del Mundial 78? El poeta griego dedicó su producción a exaltar las virtudes del deporte en función del hombre total. La gran bandera que llevan estas muchachas durante el desfile inaugural tiene el sabor épico de los grandes acontecimientos.**

folklore urbano, no lo ponemos sobre el tapete de la duda. Pero no queremos entrar en afirmaciones triviales (como a veces soportamos) y menos en suposiciones poco serias.

El alarde culturoso de estos casos, es mejor dejarlo de lado. Que lo diga Clemente, dueño absoluto de la tira de Caloi. Un bicho tan libre, pero tanto, que de pronto dejó en remojo su aceituna y convocó a la imaginación popular.

Alrededor del "pollo" (Fontanarrosa lo bautizó así) millones de argentinos objetivaron inquietudes, quejas, soluciones, emociones, lágrimas y sonrisas. **Nunca la carcajada** (¿cambió el sentido de la historieta?), siempre **el estado de ánimo**. Un estado de ánimo colectivo. Fue así como Clemente, gaucho, sin botas ni sombrero, feísimo y con un pañuelo anudado a la cabeza, se dio el mismísimo lujo de ser, también, opositor (no estuvo totalmente conforme con la alineación de Menotti ni con el pedido de



## LOS INDIOS TAMBIEN JUGABAN A LA PELOTA

La convocatoria lúdica con la pelota también se practicó entre los indios. Numerosos antecedentes señalan historiadores de América. Algunos se remontan a la cultura Maya, en Honduras, donde aún se conserva una vasta cancha en la que se jugaba a la pelota, aunque se desconocen

hasta el momento las reglas del entretenimiento. Se sabe sí que la pelota se fabricaba con la resina de ciertos árboles —en especial la del Mangay—, y luego se la envolvía con cuero retobado.

Nuestros aborígenes, por su parte, no se quedaron atrás. Los mocovíes de Santa Fe usaban pelotas similares moviéndolas con el empeine del pie y con la cabeza. Los araucanos las tiraban con las palmas y la esquivaban saltando o tendiéndose en el sue-

lo. Los ranqueles utilizaban pelotas de cuero, rellenas de pasto o paja: en un círculo de seis personas se la arrojaban unos a otros.

A su vez los pampas —según la descripción de Guillermo Furlong S. J.—, se colocaban en círculo de doce todos desnudos y tiraban la pelota a la espalda del próximo, quien la recogía para continuar de la misma manera con el siguiente.

¿Qué opina lector de las distintas variantes indígenas?

Muñoz). Curioso caso en esto de los papelititos y el juego, casi surrealista entre Clemente y "Murioz".

Fue Clemente, teo e inteligente, una transformación constante, una simbiosis de realidad y arquetipo, al punto de ser considerado un símbolo irremplazable del Mundial 78. ¿Pasó a ser "folklórico"? Ni nos atrevemos a enunciarlo... ¿Pero sí?

¿Y qué decir de la multitud que cubrió las calles de todas las ciudades argentinas? Buenos Aires llegó a estar cubierta de una blan-

ca alfombra de cálidos papelititos, de sonidos, de matracas y pitos, de máscaras y camisetas albicelestes, de banderas y de un solo grito: ¡Argentina!

**Fraternidad.** El estadio de River se convirtió el 1º de junio en una profunda demostración de hermandad entre los pueblos. El espectáculo plástico que brindaron los 1.600 jóvenes argentinos difundió al mundo una síntesis de nuestro modo de sentir.

¿Qué sugerir, además, de la multitud de cábalas, amuletos y promesas que rodearon las zonas lúdicas del Mundial, entre estas últimas las vueltas de Menotti alrededor del Obelisco o el secreto de Oviedo cumplido en San Juan?

Alguien se vistió de "obelisco". Varias horas estuvo parado en una esquina porteña, solitario pero presente.

¿Parte de nuestro "folklore"?

Sh... sh... sh...





Chicos, muchachas y muchachos, banderas, cornetas, camisetas albicelestes: la alegría no se dejó esperar en la esquina de Rivadavia y Callao.

## ¡OH, LAS MUJERES!

Poco y nada entiendo de fútbol. Y para colmo, me gusta.

Algunos pueden pensar que el no entender, es un hecho natural de mi condición de mujer.

Puede ser. Aunque en cierta medida.

El fútbol es jugado, visto y analizado por hombres. Socialmente, aún hoy, pertenece al escaso bagaje de "propiedades privadas" del sexo masculino.

Sin embargo...

Todo puede ser en la dimensión desconocida de nosotras las femeninas, nunca tan ansiosas y tan olvidadas de todo como en el Mundial 78. Muchas acotarán que para ellas, lo del fútbol no es novedad. Tenemos ejemplos válidos como las plateas y tribunas para mujeres en todas las canchas del país.

O el latiguillo que comenzó hace unos años con Aiello: "A la derecha de su pantalla, señora..."

O las fervientes adictas de aquél Estudiantes de La Plata, consagrado campeón por triple partida (metropolitano, sudamericano, mundial). Hasta se las veía en la popular...

No siempre han estado al margen, entonces.

Seríamos necios si aisláramos al fútbol de otras manifestaciones: no hay profesión que se le escape

fácilmente a la dama moderna. Y si el deporte inglés acaparó la pasión masculina, por algo será.

Ante la fastidiosa mirada de un "especialista" en la materia, decidido a no aceptar la nueva contingencia de su sexo opuesto, o ante la renovada alegría de sentirse "comprendido" por el paréntesis de la tarde dominguera, las mujeres nos mantuvimos —junio mediante— sumamente conmovidas (taquicardias, nevios exaltados, dolor de cabeza, entre las pequeñas dosis de alteraciones durante los partidos de Argentina).

Por supuesto: también elegimos a los "más buenos mozos" y a "los más sexy". Entre los favorecidos resultaron, naturalmente, dos goleadores: Mario Kempes (¿de qué lo hicieron?) y Leopoldo Luque. Amén de Tarantini (las chicas enloquecidas) y alguno que otro puntito para Fillol...

Me olvidaba de la pinta mayor: César L. Menotti. Gustó por su mesura y esa seductora habilidad para contestar sin salirse de la línea.

Y ahora, olvidando a los jugadores y al director técnico, queda por pensar si seguiremos, nosotras, viendo fútbol por televisión. O definitivamente en la cancha, dispuestas a continuar las huestes de Lorenzo o de Labruna...

En fin, el Mundial dio para todos.

### LUIS LANDRISCINA:

"Capitalizar el saldo del Mundial"



A pesar de algunos contratiempos, tenemos ahora que capitalizar el saldo que este Mundial nos ha dejado como unidad de sentimientos, para los otros campeonatos que tenemos planteados desde siempre con la salud, la educación, la cultura.

Aprovechemos haber perdido el pudor de ostentar orgullosos nuestra bandera.

Bendito sea el Mundial que sirvió para romper con otras banderías que no sean la celeste y blanca.

Hemos tenido muchos campeones mundiales. Fangio, Vilas, Reutemann, pero el valor de éste es que se trata de un equipo de once hombres y un técnico, unidos para un mismo logro, sin individualidades. Esto no debemos olvidarlo y tenerlo siempre como ejemplo, para que en lo sucesivo caminemos siempre juntos en todo.



Mares de papalitos, para que Clemente estuviera de parabienes. Una

lluvia incesante que se convirtió en el hecho cotidiano esperado.

### OSCAR CARDOZO OCAMPO:

"Hemos demostrado que tenemos condiciones"



Con este grandioso éxito de nuestro seleccionado, todos los argentinos hemos demostrado que tenemos condiciones humanas y espirituales de sobra para que, programando con disciplina y racionalización, llevemos a feliz término cualquier tarea que emprendamos.

Es un acontecimiento que sabremos capitalizar para el futuro del país en todos sus aspectos.

### RAMONA GALARZA:

"Una revelación por un ideal común"



Aún para quienes nunca supimos nada de fútbol este campeonato ha sido una revelación de la fuerza que tiene la vibración popular por un ideal común.

Bajo una sola bandera ha latido todo un país y esa unión es lo más importante y lo que debe sobrevivir a este evento, por el futuro de todos.

Felicito a la selección argentina que ha conseguido el milagro de la victoria y del amor, con la ayuda de Dios.

### EDUARDO FALU:

"Una explosión de orgullo y fe"



Es difícil que vuelva a repetirse un hecho de tal magnitud. El auténtico fervor popular y la solidaridad nacional en todos los niveles.

Lo importante sería canalizar esa efervescencia para terminar de reconstruir el país que se acostumbró a vivir de perdedor.

Esa formidable explosión de orgullo y fe, nos devolverá la confianza en nosotros mismos. Es de esperar que la repercusión que este hecho tendrá en el exterior, sirva para sepultar definitivamente la falacia que se ha creado alrededor de la imagen argentina, y eso dependerá de la sinceridad del periodismo extranjero.

Veremos cómo me tratan ahora que voy en gira por Austria, Alemania y Holanda. Pero, creo que la música es capaz de aquietar cualquier resentimiento.

### JUAN CARLOS SARAVIA:

"Es el momento ideal para abrazarnos"



Ahora más que nunca la gente demostrará el cariño por sus semejantes.

Renacerán la creación poética y musical y podremos cantar todos un mismo canto de amor, fraternidad y amistad.

Es el momento ideal para abrazarnos.

**JULIO CESAR CASTRO,  
EL AUTOR DE  
DON VERIDICO,  
CREO UN  
NUEVO PERSONAJE  
DURANTE  
EL MUNDIAL:  
DON  
CELESTE  
BLANCO**



Don Celeste Blanco contó su propia versión del Mundial. ¿Quiere comprobarlo? Entre mate y mate relató historias desopilantes, tanto es así que se convirtió en un serio candidato para inaugurar un nuevo estilo de comentarista deportivo.

Julio César Castro, autor de los cuentos de Don Veridico, no ha querido, ni podido, mantenerse al margen de un acontecimiento de profundas raíces populares como ha sido, y es, la disputa y posterior conquista de un campeonato mundial de fútbol. Por eso, durante todo el pasado mes de junio, una cadena de 25 radioemisoras del interior de la República Argentina ha difundido diariamente "historias" futbolísticas a través de su nuevo personaje, Don Celeste Blanco, creado especialmente y exclusivamente, para el sabio decir de Luis Landriscina. El "latiguillo", con que este personaje comenzaba y finalizaba cada uno de sus programas, expresaba: "Pa mi, mundialmente hablando, hay que tenerles respeto a todos, y miedo a ninguno." Entendemos que de alguna manera reflejaba el sentir y el pensar de César Menotti y de su plantel. Hoy, con la copa en casa, el oriental Castro quiere regalarnos con algunos pasajes de las historias futboleras de don Celeste Blanco, como una pequeña muestra de su sentimiento solidario para con la esperanzada alegría del pueblo argentino.



**UNA HISTORIA FUTBOLERA DE  
DON CELESTE BLANCO**

"Pa mi, mundialmente hablando, hay que tenerles respeto a todos, y miedo a ninguno."

Uno ha resuelto hacer algunos comentarios futbolísticos con motivo de este mundial 78, porque otro mundial en la Argentina no se realizará hasta dentro de cien años, y de repente me pierdo de comentar este, y el otro me agarra desgana-do. Son cosas que pueden pasar, porque nunca se está libre como decía el negro Butaca y se la pasaba en el calabozo. El fútbol es como algunas trestas de casamien-to: la pasión de las masas. Con la diferencia de que en los casamien-tos los visitantes se comen a las masas, y en el fútbol las masas se quieren comer a los visitantes. En mi pago dos por tres se jugaban partidos nocturnos, pero sin elec-tricidad. Alumbrados a fósforo, que de todas maneras es luz artificial. Era lindo porque en cuanto se le-vantaba un poco de viento se apa-qaban los fósforos y pateaban pa cualquier lado. Aprovechando la os-curidad, había un puntero que en lugar de correr pa arco contrario corría pa gallinero vecino, y siem-pre volvía con una yunta de pollos bajo del brazo. Si algún vecino se despertaba gritando: "¿Quién anda ahí?", el puntero le contes-taba: "Buena gente, vecino, se nos cayó la pelota en el corral de las aves y la vine a buscar". Si el ve-cino se asomaba a ver, él hacía picar un pollo en el suelo como si fuera la pelota. Como el pollo al darse contra el suelo tiene un so-nido fofo, se iba comentando que la pelota se había pinchado en los alambros. El que se veía mal pa jugar a lo oscuro era el arquero, hasta que a uno de la comisión se le ocurrió la idea. En lugar de po-ner redes, atrás del arco pusieron una chapa de zinc. Cuando era gol se sabía porque la chapa sonaba con el pelotazo. Que un arquero cuando se hizo noche sacó la cha-pa y se fue a dormir.

Había un puntero izquierdo que era una luz corriendo. Se jugaba dos partidos en dos cuadros, a la misma hora y en canchas distintas. Con la misma carrera llegaba a una punta e la cancha, tiraba el corner, seguía corriendo pa la otra cancha tiraba el otro corner y cuando pe-gaba la vuelta venía jugando de defensa. Era tan ligero, que a veces despegaba de cabeza el corner, que

él mismo había tirado. Y eso que era un petizo tan bajito que pa tomar mate se paraba en punta e pie. Bajito y bocón. Un día bostezó cuando iba a cabecear una pelota, y pa podérsela sacar, primero la tuvieron que desinflar. Era de boca tan grande que un día le pisaron una muña, y el que se la piso si-guió creído que había metido la pata en una zanja. Después pa em-plomarle la muña, en lugar de un dentista lo atendió un plomero. Que a los tres días volvió el plomero a reclamar un soplete que se le ha-bía olvidado adentro.

Al que era lindo ver jugar era al puntero derecho del Gallineta. Eso sí: hombre cómodo pa jugar. El jugaba pero sin moverse de la casa. Vivía en un rancho pegau a la cancha y cuando le cruzaba una pelota cerca de la tranquera, de-aba el mate en un horcón del árbol, se metía los bajos de los pantalo-nes entre las medias, apuntaba pa

arco contrario y era gol clavau. Ju-gaba sentau en un banquito, ma-teando con la mujer, y mientras no venía pelota se entretenía en darle de comer a los pollos que le arda-ban allí cerca. Que un día le erró a la pelota, caizó un pollo de voleo y el arquero apenas si le arrancó algunas plumas a la pasada. Se ve que no era pollo de cocinarse en el primer hervor, porque salió del arco cacareando y loco de la vida. Taba tan feliz, animalito de Dios, que el segundo tiempo se jugó todo con pollo. Era un flo, porque se avivó y empezó a gambetear aquel pollo y no había quien le em-bocara una patada. A final hubo que suspender el partido porque se vino la nochecita. Pollo es pollo, y a lo que vio que oscurecía se trepó al palo horizontal y se quedó dor-mido. Después se ve que soñaba con el partido, porque dos por tres abría las alas, dormido el pobrecito, y gritaba ¡Goooool!...



## NOTABLE EXITO DEL PRIMER ENCUENTRO INTERNACIONAL DE PAYADORES

(Especial para FOLKLORE, por Julio César Martínez)



José Curbelo —en la actualidad uno de los payadores de más repercusión— y Luis Gerardo Lagos, un poeta repentista de renovada concepción, mostraron los versos contemporáneos del arte de la payada.

El payador y su proyección en la historia y la cultura rioplatense, fue el tema asignado a Eduardo Moreno y Juan Carlos López, ambos uruguayos.

munidad de otras tantas parecidas que han crecido casi desordenadamente en el Gran Buenos Aires. Sin telégrafo, teléfonos, ambulancias, bomberos, cloacas y con otras carencias, a veces justificables en un centro urbano que no ha superado aún la etapa de su medio desarrollo.

Desde el sábado 17 de junio pasado, sin embargo, Rafael Castillo, ha adquirido relevancia provincial y —al decir de muchos ya— nacional, al ser declarada "Capital provincial de la payada y el contrapunto", y bautizada con la presencia de una verdadera multitud amante del canto payadoril, dentro del contexto de una fiesta en cierto modo inverosímil, por sus características y proyección.

El espectáculo fue organizado por la Comisión de Fomento Cultural y Deportivo de la ciudad, y bautizado su escenario mayor como "Fogón Bartolomé Hidalgo", en homenaje al primer poeta gauchesco y payador rioplatense, que a pesar de haber nacido en Montevideo —Banda Oriental—, terminó sus días de andariego poeta en la villa de Morón, en los alrededores geográficos del lugar donde ahora se le rindió tan emocionado homenaje.

Un público calculado en 1.500 personas que sobrepasaron la infraestructura prevista de las instalaciones y que llegaron hasta Rafael Castillo desde localidades distantes 100 ó 200 kilómetros de allí, aplaudió hasta altas horas de la madrugada

siete payadas de contrapunto, protagonizadas brillantemente por los payadores argentinos Roberto Ayrala, Aldo Cruvelier, Víctor Di Santo y Jorge Gauna; y los uruguayos Waldemar Lagos, Gerardo Lagos, Eduardo Moreno, Gabino Sosa, José Curbelo, Juan Carlos López y Gustavo Guichón.

Los asistentes participaron directamente en la elección de los respectivos contrincantes, sorteando los nombres de quienes debían enfrentar en cada ocasión, así como los temas sobre los que debían desarrollar sus improvisaciones.

Para los entendidos, fue una jornada inédita en cuanto a la dignificación y difusión del arte payadoril. Poco antes del final del festival, el público, por propia decisión, coreó la petición de que se repitiera próximamente.

Actuaron además, Damacio Esquivel y su Conjunto Litoralino, aportando un matiz distinto a la jornada; El Chango del Norte, con su presencia de chacareras y zambas regionales, y sobre el final una sorpresa que emocionó profundamente a todos los participantes.

Entre la gente —como un espectador más— se encontraba Suma Paz, quien en improvisadas palabras, expresó su admiración para con los payadores a quienes calificó de "padres" potenciales de su canto. Poco después, a instancias del público que repetía su nombre, cerró con su canto y su guitarra una noche inolvidable para Rafael Castillo.

Pero hubo mucho más. Porque también existió el instante solemne cuando el reverendo cura párroco de la ciudad, padre Juan Rodríguez Amenábar, bautizó simbólicamente una guitarra y un poncho y bendijo el escenario donde poco después los payadores proyectarían su canto improvisado.

La ciudad, profusamente embanderada con enseñas uruguayas y argentinas, fue un símbolo de la confraternidad rioplatense y sus calles iluminadas como



Quizá por primera vez en la Argentina —o al menos por primera vez en los últimos años— un encuentro de payadores concitó la atención de la prensa de la Capital Federal y del país. Desde varios días antes al 17 de junio —fecha del acontecimiento— radios, diarios y canales de TV difundieron crónicas anunciando una jornada payadoril y la consagración de la ciudad de Rafael Castillo, en la provincia de Buenos Aires, como "Capital provincial de la payada y el contrapunto".

Posteriormente, la misma prensa se encargó en amplias notas de establecer comentarios pintorescos y elogiosos que demostraban fehacientemente la proyección del encuentro como un verdadero éxito de crítica y público. "El lugar, Rafael Castillo —dijo 'La Nación'— tiene 140.000 habitantes y una sola vía de acceso. Esa noche —la de anteayer— estaba casi a oscuras, menos la calle Chavarría, donde la iluminación era de fiesta, multiplicada en arcos de focos de colores. Iba a realizarse en el local mencionado la inauguración del Fogón 'Bartolomé Hidalgo', con un encuentro entre payadores uruguayos y argentinos. Rafael Castillo es la capital de la payada."

"La del sábado —comentaba por su parte 'Clarín'— fue una velada que durante varias horas (hasta el amanecer, como corresponde) congregó a lo más representativo del canto popular rioplatense. Durante esa jornada —como especificaba el programa representativo del canto popular rioplatense, vicial de la payada y el contrapunto."

Entre el público se encontraban representantes de los más importantes medios de difusión del país, y entre todos, se estableció tácitamente un acuerdo: "Algo había cambiado a partir del sábado" en esa pequeña ciudad del Gran Buenos Aires.



Aldo Cruvelier y Waldemar Lagos se "trenzaron" en otro contrapunto, cuyo tema también fue elegido por el público.

Roberto Ayrala, el conocido payador de San Pedro, "rompió el fuego" en la inolvidable jornada de Rafael Castillo.

Rafael Castillo está ubicada a 24 kilómetros de la Capital Federal, en el Partido de La Matanza, casi sobre sus límites con el de Morón.

Su centro socioeconómico está regido por una vieja estación de ferrocarril de trocha angosta, perteneciente a la línea Belgrano con cabecera en Puente Alsina. Alrededor de ella se aglutinan galerías comerciales y se registra un intenso movimiento diario de líneas de colectivos, que durante las veinticuatro horas van y vienen desde y hacia la Capital Federal y localidades aledañas. Hasta hace pocos días, nada identificaba a esta pequeña co-

## RAFAEL CASTILLO, "CAPITAL PROVINCIAL DE LA PAYADA Y EL CONTRAPUNTO"



Final de fiesta. Todos los participantes saludan con décimas, mientras los organizadores de la reunión anuncian una nueva edición payadoresca.

en las mejores galas de otras fiestas tradicionales, resultó un marco de colorido indispensable y lógico para el bautismo guitarrero de un festival que desde ya puede considerarse incluido en "la agenda" de los grandes festivales del país.

Cuando ya los fogones agonizaban y los últimos noctámbulos se arrinconaban al calor de sus brasas, alguien dejó saber una estadística "al vuelo": en dos horas se terminaron las 600 empanadas que se prepararon, las tres ollas de loco —reci-

pientes de 50 litros—, 150 kilos de asado, 200 de chorizos, 200 litros de vino y faltaban 500 sillas para que el público pudiera estar cómodamente sentado.

Por supuesto, después hubo más empanadas, más asado, más loco y, lógicamente, más payadas.

Poco antes de finalizar, una cerrada ovación selló la noticia de parte de los organizadores: "El Fogón Bartolomé Hidalgo se volvería a encender próximamente en Rafael Castillo desde ahora en más y por derecho propio, capital provincial de la payada y el contrapunto".

### CONTRAPUNTOS "DE HACHA Y TIZA"

Roberto Ayrala y Gustavo Guichón, un argentino y un uruguayo, "rompieron el fuego" guitarrero en la noche de Rafael Castillo. "La Patria dice presente / cuando canta un payador"... El pie forzado de la décima instaba a los contrincantes a un esfuerzo mental y a una concentración diferente. El público mientras tanto, dividido en bandos, aplaudía fervorosamente a su elegido. Las décimas se desgranaban entre el mí y el dominante de las milongas sureras, cobijadas por ponchos de diferentes colores y una tenue nube de humo que asomaba desde los fogones cercanos donde el asado invitaba a una pausa.

Posteriormente, Gabino Sosa (uruguayo) y Víctor Di Santo (argentino) fueron elegidos protagonistas de la segunda payada, pero se les estableció una condición imprescindible: "Los floreos están de más... debe ser un contrapunto de hacha y tiza". Inmediatamente uno y otro comenzaron, con sutilezas agudas y algunas alusiones directas o indirectas al otro, a intentar lograr para sí el apoyo del público. Por supuesto, tras los "puázos", la riña terminó en un abrazo. Y vinieron otras payadas. Eduardo Moreno y Juan

Carlos López (los dos uruguayos) que trataron el tema del payador y su proyección en la historia y la cultura rioplatense. Luis Gerardo Lagos —un poeta repentista, payador al fin, pero con una concepción diferente y contemporánea del arte— encontróse enfrentado a José Curbelo —quizás uno de los payadores con más éxito actualmente. Sus asuntos también fueron elegidos por los espectadores. Sucedieron otras payadas: las de Jorge Gauna con Gustavo Guichón; Waldemar Lagos con Aldo Cruvelier. Y finalmente, a pedido del público, un enfrentamiento entre Roberto Ayrala y Gabino Sosa que logró el aplauso general y las ovaciones. Estas retumbaron en el amplio galpón de la Sociedad de Fomento de Rafael Castillo. Mientras tanto, se consagraba en una pequeña localidad del oeste bonaerense, "la capital provincial de la payada y el contrapunto", en el "primer encuentro internacional de payadores del Partido de La Matanza". Una forma distinta y además popular de dignificar y proyectar a quien es el verdadero exponente del cancionero telúrico rioplatense: EL PAYADOR.



# MH ES ARGENTINA Y POR ESO "TALLA" EN TANGO Y EN FOLKLORE



13.187  
**OSVALDO BERLINGIERI**  
"Siempre Buenos Aires"



2.574  
**ALFONSO Y ZAVALA**  
"A lo Alfonso y  
Zavala... nomás"



40-90.825/6,7/8  
**ARGENTINA, MI TIERRA**  
"Varios intérpretes"



2.611  
**Cuarteto ESTILO TANGO**  
Canta **ALBERTO HIDALGO**



2.595  
**RODOLFO ZAPATA**  
"Picardías en vivo"



30-13.170/1/2  
**HISTORIA DEL TANGO**  
"Varios intérpretes"



2.614  
**JUAN CAMBARERI y su Cuarteto**  
"La Guardia Vieja Vol. 1"



13.192  
**LEOPOLDO FEDERICO**  
"Homenaje al amigo"



2.600  
**HECTOR STAMPONI**  
"Tangos para cantar"



A PROPOSITO DE UN "INGLES"  
Y DE UNOS PAJAROS

con "Allá lejos y hace tiempo"

## ANTIN NO SE PUSO DE ACUERDO CON HUDSON

Aproximación al mundo y a la obra de un argentino, hijo de norteamericanos que, en inglés y en Inglaterra escribió —a la vejez—, una obra maestra.

Una pareja de jóvenes norteamericanos recorre toda América para afincarse en el otro extremo del continente. Tienen menos de treinta años y por motivos desconocidos vienen a radicarse en estos arrabales del mundo y la civilización. Es el año 1833. La República Argentina es una presa que aún disputan unitarios y federales en plena guerra civil. Don Juan Manuel de Rosas comanda el timón con mano de hierro. No hay un solo alambrado. El indio es una realidad cotidiana en la pampa. La frontera está a tiro de piedra de Buenos Aires. Daniel Hudson y Catalina Kimble se instalan en una modesta finca en lo que es hoy el partido de Quilmes y era entonces el fin del mundo. Los Veinticinco Ombúes es el nombre de la casona y criarán, por unos años, ovejas. En 1846 irán más al sur, cerca de Chascomús, a un establecimiento más grande, Los Alamos, donde Mr. Hudson administrará una pulpería y almacén de ramos generales. No le irá bien. Diez años más tarde deberá regresar, arruinado, a Los Veinticinco Ombúes. Han pasado veintitrés años en esta tierra nueva; han visto pasar los ciclos de la naturaleza, han esperado las crías, cuidado los frutos, temido y sufrido la guerra que a veces los salpica. Han criado hijos argentinos.

Leonor Manso y Juan José Camero, protagonistas de una de las historias incluidas en la versión cinematográfica de "Allá lejos y hace tiempo", dirigida por Manuel Antín.

Daniel, 1834; Edwin, 1836; Guillermo Enrique, el 4 de agosto de 1841 y después las niñas. Para el tercero de los Hudson, ese año de 1856, el del regreso a Los Veinticinco Ombúes, es el de los 15 años y el del final de la infancia. Enfermará, contraerá la tifoidea y luego una afección reumática producto de terrible mojadura lo dejará débil, atemorizado, con el ánimo quebrantado de quien ha visto la muerte —o ha creído verla— y siente desvanecerse un universo armónico y de comunión con el mundo, repentinamente hostil ahora. Ese jovencito no sabía entonces que sería escritor. Que **sesenta años después**, a miles de kilómetros de allí, con un océano de por medio, un viejo de barba recortada y mirada transparente como la suya —él mismo— enfermaría también y desde su cama, postrado, reviviría como quien abre un cofre precioso los recuerdos almacenados en el fondo de la memoria; escribiría un libro extenso y minucioso hasta lo incheible en el que ese niño volvería a vivir. El libro se llamó *For away and long ago* y se publicó en Londres en 1918. Para nosotros, *Allá lejos y hace tiempo*. Hace, otra vez, sesenta años.

**América, para los ingleses**

Hay que ubicarse. Y no es sencillo. La novedad del libro es difícil de imaginar desde aquí y en este mo-

# A PROPOSITO DE UN "INGLES" Y DE UNOS PAJAROS



Osvaldo Terranova, como el preceptor inglés, estaqueado en la imaginación de Guillermo Hudson y sus hermanos.

mento, pero hagamos un esfuerzo. Es el acercamiento de dos mundos, dos tiempos, dos universos diferentes y acaso opuestos. El anciano Hudson escribe para un público urbano, culto, europeo, que conoce las delicias del cine, el automóvil, el incipiente aeroplano, las revoluciones literarias y pictóricas. Una civilización que se mira a sí misma y se admira. Pero una civilización que recela: hay diez millones de muertos recientes en los campos de Europa. La civilización es también la Guerra Mundial y la puesta en la picota de todos los valores que se creían inmutables. ¿Y de qué les habla a esos hombres el anciano naturalista? De un mundo extraño, casi increíble y ya muerto: campos infinitos sólo limitados por el horizonte, costumbres bárbaras, hombres primitivos que matan un vacuno a cuchilladas, manadas incontables, tropillas de un pelo, ruido de grillos, la belleza mínima en los colores de los huevitos de un tero entre los pastos altos. **Pero sobre todo habla de una mirada.** Ese es un mundo evocado, palpado casi, desde unos ojos infantiles e ingleses. Y el verdadero protagonista de la reconstrucción y la memoria no es tanto el universo maravilloso sino **el ojo que elige y convierte en experiencia el espectáculo.**

Entonces, no se trata sólo del exotismo, el viaje al pasado, al otro lado del mar; lo que se comunica es una experiencia distinta e irrepetible para el hombre de la segunda década del siglo XX: la comunión con la naturaleza, el crecer sintiendo la unidad de lo vivo, la audición íntima del sonido secreto del mundo. Y ese descubrimiento que Hudson transmite no teóricamente sino encarnado en sus sentidos se resuelve, en términos de vida, vocacionalmente —Hudson fue naturalista, estudioso de pájaros y plantas— pero además, existencialmente: se trata de una forma de vida, un modo de respirar, un sentido distinto.

Y esa era la profunda novedad que aquel **Far away and long ago** le entregaba al auditorio europeo de la primera posguerra.

## Hudson, para los argentinos

Salido de la niñez de un tirón —enfermedad, muerte de la madre entre 1858 y 1874, el muchacho y aprendiz de hombre hizo el otro fragmento de su experiencia americana: después del universo cerrado encarnado en los afectos maternos y el campo familiar, sale al mundo. Primero, el ejército; luego vagabundo en el sur —recorre la Patagonia—, el este —la Banda Oriental— en un errátil deambular que acaso lo haya llevado hasta Venezuela, como suponen algunos críticos al leer **Mansiones verdes**, novela ambientada allí. Andar y recoger testimonios de la vida natural, sin otras raíces que las que lo ataban a su propia sed permanente. Nada más.

De pronto, una decisión que corta de un tajo su vida. Se irá. Siempre se ha ido, claro; pero **sin salir**. Ahora es distinto. A Londres: "Siento que voy a mi patria", le dirá oscuramente al partir a uno de sus hermanos que queda en Buenos Aires. El, argentino, hijo de norteamericanos, busca una patria del otro lado del mar. Y la encontrará. Cuando se va tiene 33 años —una vida hecha, un hombre crecido en el límite de encontrarse a sí mismo— y muere en 1922, a los 81, sin haber regresado jamás. Vivió casi cincuenta años en Inglaterra y a partir de 1900 era ciudadano británico. Sin embargo, su destino sudamericano lo moldeó de una vez y para toda la vida. Sus libros de naturalista o sus cuentos y novelas vuelven una y otra vez al paisaje que se le metió adentro. Cuando la vejez llega, son las experiencias más profundas de la niñez las que afloran a la memoria en medio de un trance casi mediúmnico. Como si ante el límite de la muerte que se presume cercana, lo más auténtico y profundo pidiera espacio para manifestarse.

Habitante de dos mundos, Hudson va a buscar a Europa un pedazo de sí mismo: una lengua, un clima intelectual, un mundo homogéneo con sus inquietudes. Crecido en el aislamiento insular de la estancia; diferente —por gringo y por sensibilidad particular— se siente siempre extranjero en su patria. **Su intimidad e identificación será con el paisaje natural, nunca con la cultura.** Hudson no es argentino. Mira lo nuestro, nuestra gente, nuestros avatares políticos, las costumbres y personajes del campo con ojos europeos. En eso —sólo en eso— su visión no es demasiado diferente de la de los numerosos viajeros ingleses que recorrieron sus impresiones por estas soledades salvajes. Están presentes el prejuicio y la inevitable mirada del "hombre blanco" en tierra exótica. Pero entiéndase bien: no carguemos las tintas; sólo repite el lugar común de la visión liberal del primitivismo y el atraso con su secuela de "barbarie" que compartieron los liberales argentinos, acaso más extranjeros que él. Por otra parte, está todo lo demás, que es lo que importa: la riqueza de su mundo, la profunda humanidad, la capacidad infinita de crear personajes rescatados de la memoria con la sutileza de un retrato a mano. Los preceptores, los vecinos ingleses y criollos, los bichos de todo tipo, la madre, el vagabundo en el petiso maño y los pájaros —ah, los innumerables pájaros, dueños de cada árbol, de cada estación—; todo es registrado, desmenuzado en experiencias menores, minuciosas analizado en su resonancia para el hombre que se gestaba.

Hudson vivió aquí; escribió allá. Un momento de la experiencia, un momento de la literatura. Ya tenía publicados artículos sobre la fauna bonaerense en revistas británicas antes de partir y **La tierra purpúrea** —The purple land, en inglés— ya estaba en parte escrita cuán

do se embarcó pero solo allá intentará darla a conocer. Y tardará diez años en lograrlo: recién en 1886, cuando contaba 45 años, publicó ésa, su primera novela, ambientada en la Banda Oriental. A partir de entonces, su producción no cesó; alternando la ficción con las obras de divulgación científica, escribió incesantemente hasta el día —literalmente— de su muerte. Desde el famoso **El ombú y otros cuentos rioplatenses**, pasando por **Un naturalista en el Plata**, **Aves del Plata**, **Vagabundeos por la Patagonia** y otros muchos —relatos y estudios— de ambiente inglés, hasta llegar al postrero **Una cierva en el Parque de Richmond**, Hudson trabajó con un impulso casi febril para dejar registrado su paso por el mundo americano y por las letras inglesas. Sin duda que este **Allá lejos y hace tiempo** es su huella más perdurable.

### La versión de Manuel Antín

Filmar un libro no es copiarlo. Es imposible, además. Pero, aunque lo fuera, jamás habría acuerdo sobre lo que hay que copiar. Porque leer es una forma de crear, de elegir algunos de los múltiples significados que la obra de arte —la obra literaria en este caso— nos propone; que el autor puso —o quiso poner— conscientemente, y que están, en otros casos, más allá de la intención del autor. Leer, entonces —y filmar un libro es, primeramente, leerlo de un modo determinado— es crear junto con el autor, a partir de él. Empieza el problema de la fidelidad al espíritu, o como se llame, del otro creador. No traicionarlo. O, de lo contrario, tomar la obra literaria de mero pretexto o punto de partida para desarrollar un planteo totalmente nuevo. Que es lícito también.

Bueno, Antín probablemente haya quedado en medio de ambas posibilidades. Su película es laboriosa y trabajada. "Difícil". No eligió el camino de la ilustración pintoresca —personajes, lugares, acción— sino el de recuperar y privilegiar un clima, un espíritu determinado que sin duda está en el texto de Hudson pero que él ha llevado a primero y único plano: la problemática del tiempo como fluir destructivo, la duración como condición natural de todo lo viviente. Y juega con el tiempo y los ciclos a través de la presencia simultánea en escena de tiempos sucesivos encarnados en Hudson niño, Hudson hombre. Juega con los símbolos, también, a través del personaje de Nicandro, el viejo gaucho extraído de otro texto —**El ombú**—, que con su papel

de testigo y ocasional narrador de historias, encarna la permanencia en el devenir. Es el maestro de Guillermo niño: aquél a quien va a buscar cuando se va, ya hombre; al que recupera definitivamente cuando, anciano, escribe la historia. El triple viaje al ombú que lo ampara, fuera del tiempo, a la vera del camino —y que la película reitera al principio, a medio camino y al final— simboliza el equívoco de la concepción de un tiempo lineal y su sustitución por una idea temporal en que la memoria integradora juega un papel activo y transformador.

Por otra parte la presencia obsesiva de la muerte, como revelación inicial, como leit-motiv constante, otorga un matiz sombrío a toda la película, la imagen de un sentimiento de pérdida que si bien está en el texto de Hudson, convive con un simultáneo movimiento, **positivo y anterior de apropiación del mundo**, de gozoso contacto con lo natural. Y en la versión de Antín no está subrayado. Casi se diría que el pequeño Guillermo comienza a perder el mundo antes de poseerlo. Y de ningún modo es así. Además, el discutible recurso de incluir dos historias independientes extraídas de otros libros de Hudson y puestas en boca de Nicandro no ayudan para nada a dar una idea del rico mundo vital del chico —encarnado en multitud de personajes reales que se han soslayado— sino que, por el contrario, incorporan un espacio imaginario que colabora en sumar obsesiones, no en sumar experiencias.

No corresponde hacer referencia aquí al aspecto interpretativo o a la conducción de actores, pero es claro el desnivel y el desajuste que llega, como en el episodio del Niño Diablo, a falencias graves. El guión, elaborado y complejo, alterna la coloquialidad de ciertos diálogos, con la solemnidad de declaraciones puestas en boca de un chico que las hace necesariamente irreales. Muy rica la fotografía, el trabajo de cámara, inclusive es correcto el "tempo" pausado que se ha elegido para desarrollar la historia. Lo lamentable es que Hudson no está allí de cuerpo entero. Acaso esté Antín, su problemática particular. Pero no alcanza.

En el balance queda un rescate frustrado, un mundo rico empobrecido. Siempre está el recurso de volver a la prosa del Inglés de los Pájaros, el que sacó la Pampa de abajo de sus pies pero no la pudo desalojar de su alma.

Juan Sasurain

# LAS VOCES BLANCAS

J. O. PRODUCCIONES

Ayacucho 1204 - 1º A (1111)

Tel. 797-3161 - 42-2423  
CAPITAL FEDERAL

Jorgelina Oroná  
Representante exclusivo



## UNA EXPOSICION EXCEPCIONAL

**POR QUE SE ELIGIO  
EXCLUSIVAMENTE  
EL TEJIDO  
PARA EXPONER**

—Fundamentalmente, teniendo en cuenta que la tejeduría es la artesanía más rica de todo el país. Esta apreciación es el resultado de numerosos viajes de campo, que en mi caso suman veinte años, expresa **Ricardo Nardi**. Los tejidos se usan para abrigo y también para el apero de montar: en el campo son dos razones prácticamente determinantes. El hecho de tejer para usar la prenda, es una actividad permanente.

En la elección del tejido tuvimos en cuenta dos aspectos básicos: **por un lado los tejidos actuales y por otro, los arqueológicos**. La experiencia de los arqueólogos peruanos demostró que con sólo el estudio de los tejidos se pueden hacer diagnósticos de cultura. Con el estilo y el decorado del tejido se detecta la cultura a la que pertenece. Más aún: cuando existen problemas con la cerámica, para determinar culturas, los tejidos los aclaran.

Con respecto a la importancia de su uso, conviene agregar que la confirmación cuantitativa se obtuvo mediante un censo efectuado en La Rioja en los años 67 y 68. Se hizo un relevamiento de campo de todas las artesanías y más del 43 % correspondían al tejido. Esa provincia, que representa una parte del noroeste, escasamente contaminada por el turismo, con poca bibliografía y relativamente pobre, es rica en artesanías. La Dirección de Cultura de La Rioja, por otra parte, tenía interés en dicho estudio.

# “1000 AÑOS DE TEJIDO EN LA ARGENTINA”

- Más de once mil personas asistieron durante el mes de junio a la muestra artesanal del tejido, organizada por el Instituto Nacional de Antropología, dependencia del Ministerio de Cultura y Educación de la Nación. La presentación se realizó en las Salas Nacionales de Exposición.
- Visitas guiadas, audiovisuales, conferencias, películas referidas a la tejeduría, música funcional indígena y criolla recopilada en el campo, complementaron la visión.
- Se exhibieron 321 piezas, cuyo fichado técnico se conoció a través de un catálogo con presentación y prólogo explicativo. Por primera vez en América Latina se publica un catálogo técnico con características tan completas.
- Estos “1000 años de tejido en la Argentina” fueron analizados para **Folklore** por el antropólogo **Ricardo Nardi**, uno de los pilares que hicieron realidad la exhibición de la maravilla artesanal indígena. “La tejeduría es la artesanía más rica de nuestro país”, afirma Nardi.



**Bolsa. Inca Cueva, Jujuy. Precerámico tardío. 2130 a.C.**



**Tela, fragmento. Pampa Grande, Salta. Medio. 500-1000 d.C.**



**Manto, fragmento. Santa Rosa de Tastil, Salta. Tardío. 1000-1400 d.C.**



**El profesor Ricardo Nardi explica las características de una camisa formoseña reciente, realizada por indígenas chaqueños.**

## POR PRIMERA VEZ EN NUESTRO PAIS

### ARQUEOLOGICOS, COLONIALES, ACTUALES

—A partir de ese momento —continúa el profesor Nardi— decidimos presentar todo. Desde los tejidos arqueológicos (se aplica el término arqueológico a los pueblos indígenas que vivieron antes de la llegada del español. O sea: antes del contacto con lo hispánico; por tanto, varían las fechas según las áreas que se traten), pasando por el período hispano-indígena (el aborígen aún no ha sido dominado), por el colonial (el indio vive en pueblos establecidos por españoles), el de la independencia (hemos presentado de este período una colcha tejida por la madre de Sarmiento), hasta la actualidad (material reciente que incluye tapices artísticos, modernos, no tradicionales).

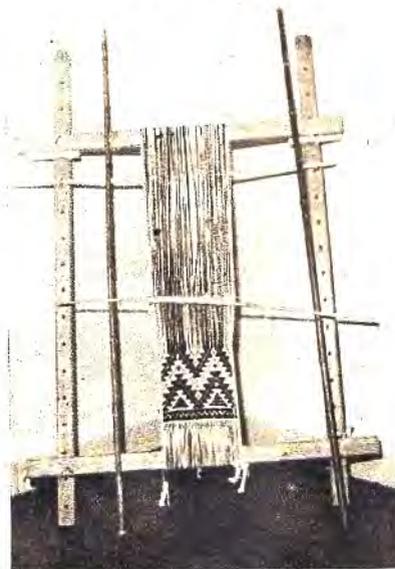
### OBJETIVO Y SELECCION DEL MATERIAL

—Se quiso dar al público un panorama desde el origen de la tejeduría hasta sus formas actuales, sigue explicando Nardi. La selección del material llevó cinco años y la hicieron tres antropólogos profesionales: Susana Chertudi, Diana Rolandi de Perrot y Ricardo Nardi. Para lograr la selección se revisaron numerosos museos y colecciones particulares. Hemos recibido también piezas del interior, solicitadas por nosotros porque conocíamos su existencia. Nos mandaron material de Neuquén (la institución "Artesanías Neuquinas"), del Mercado Artesanal de Río Negro, del Museo Arqueológico de Salta, del Museo Jesuítico de Jesús María, del Museo de Tilcara. Gran parte de las piezas pertenecen al Fondo Nacional de las Artes, al Instituto Nacional de Antropología, al Museo Etnográfico de la Facultad de Filosofía y Letras, al Museo José Hernández, al Museo de La Plata y al Museo de Luján. Quince expositores particulares prestaron algunas piezas. Dentro de ellos, nueve tapiceros facilitaron una obra cada uno.

En total se mostraron trescientas veintiún piezas (entre hilos, tejidos e instrumentos).



Telar. Carapari, Salta. Actual. Chiriguano.



Telar mapuche. Neuquén. Actual. Usado por indígenas y criollos.

### COMO SE DIVIDIO

—Hemos agrupado la muestra en estas facetas: material arqueológico, material etnográfico (los indígenas históricos o videntes), material rural (hay elementos mestizos y otros criollos) y material artístico moderno.

Hay ciertos materiales —expone nuestro entrevistado— que se han considerado intrusivos (sí, por lo que supone, por "intrusos") dada la estructura, la calidad o el motivo decorativo. Son aquellos que deberían pertenecer a otro estadio. Se han encontrado junto a un material determinado pero no están de acuerdo con él. Los considerados intrusivos (se señalaron en las tarjetas aclaratorias de la exposición) deberían pertenecer a un estadio posterior o anterior.

### ¡7.600 ANTES DE CRISTO!

—Efectivamente, lo más antiguo —hilos— datan del 7.600 a.C. No han quedado piezas —indica Nardi—, pero es de suponer que se tejía.

### EL CLIMA, UN ALIADO

—Los tejidos arqueológicos, en sentido amplio, provienen del noroeste, desde la Puna hasta Catamarca. El hecho de que se encuentren conservados allí se debe al clima seco. Sobre el material existente, agrego un dato: anteriormente los arqueólogos tiraban los fragmentos de tejido, por considerarlos no valiosos. A raíz de esa apreciación se perdió muchísimo material importante. En otro sentido, agrego que por primera vez, a través de esta exposición, los tejidos aparecen clasificados por períodos.

### ANTES DEL ESPAÑOL

—Los materiales más antiguos proceden de pueblos cazadores con iniciación de prácticas agrícolas (agricultura incipiente). Los que le siguen son de pueblos con agricultura y cerámica, y han sido divididos en una serie de períodos: temprano (500 a.C. al 500 d.C.), medio (500 al 1000 d.C.) y tardío (del 1000 a la llegada de los Incas, en 1470). Posteriormente, el lapso correspondiente al horizonte Inca, que cubre del 1470 al 1540 (se calcula entre setenta y cien años el influjo incaico). Después, lo que ya está indicado.

Para mí —aduce Nardi— el

período más rico es el tardío, por la gran complejidad de los decorados y la combinación de colores. Existía una búsqueda de la combinación, que se ve muy clara en la cerámica.

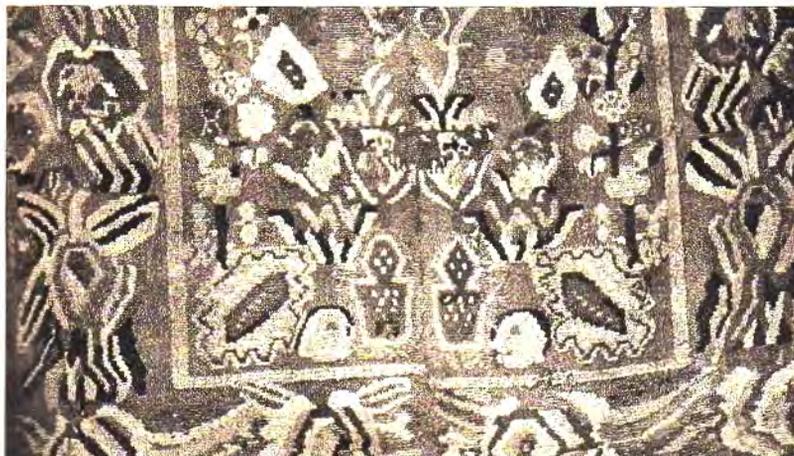
En el tardío fue muy superior el dominio de la técnica de las urdumbres transpuestas y los decorados con hilos flotantes (saltaban varios hilos de la otra serie). Voy a aclarar en qué consisten las urdumbres transpuestas: son hilos de urdimbre que la tejedora va desplazando lateralmente para formar líneas oblicuas. Cabe acotar que los



Vista general de la Exposición. Sala central.



Alfombra. Atamisqui, Santiago del Estero, 1785.



Colcha. Catamarca. Siglo XVIII.

Incas no conocieron las urdumbres transpuestas. Estas se han encontrado en muchos yacimientos jujeños, catamarqueños, riojanos y sanjuaninos.

Por otra parte, es interesante advertir que el gran uso de colores es también del tardío. En cuanto al contenido y a la finalidad que pudieran registrar los decorados de tejidos arqueológicos, son difíciles de consignar. Se desconocen sus atribuciones como signos de prestigio social o de uso sagrado: **no olvidemos que eran culturas muertas antes de la llegada del español.**

## HERENCIA INDIGENA

Con respecto al material etnográfico debo señalar que los indígenas actuales, tomándolos en conjunto (quedan entre doscientos y doscientos cincuenta mil), conocen seis modelos distintos de telares. Tres verticales y tres horizontales. Este es un aspecto importante de la herencia indígena. Los mapuches enseñaron la técnica del tejido y el teñido a los criollos. Hay mucha población criolla que teje como lo hacen los araucanos (provincias de Buenos Aires, La Pampa, Neuquén). En cambio, los criollos no aprendieron a tejer de los indios chaqueños.

## EL TEÑIDO

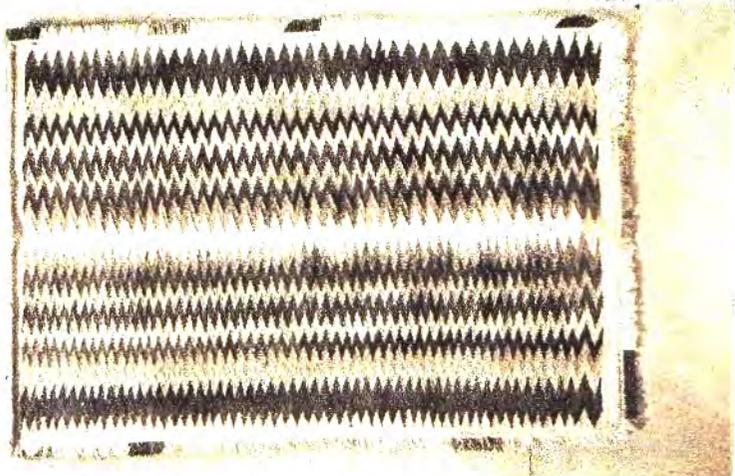
Este es otro ángulo interesante expresado en la muestra, afirma Nardi. Aunque las anilinas van reemplazando a la tintorería tradicional —en su mayor parte de origen vegetal—, ésta aún se usa en algunas zonas: noroeste, Cuyo y Patagonia. Se utilizan cortezas de algunos árboles, raíces, ollín, frutos y otros elementos.

Hemos expuesto también técnicas de teñido indígena. Una de ellas es la de teñido en negativo de hilos de urdimbre: para decorar se atan partes escogidas de los hilos, que no toman el colorante en el momento de la tinción. La parte no atada es la que adquiere el color. Esta técnica se ve en los ponchos araucanos y en tejidos del noroeste y Cuyo. En esa área convive con idéntica técnica de teñido en negativo venida de España, lo cual se manifiesta en los decorados. La otra técnica de teñido en negativo de origen indígena consiste en la tinción de telas ya tejidas con motivos de "ojos" o argollas. Para lograrlo se pellizca la tela, se refuerza un poco y se ata en la base. Al teñir, la parte atada queda con el color original. Este método se emplea en la actualidad, sobre todo en la zona de la Puna. Históricamente se conocía desde el Chaco hasta la Patagonia.

## HERENCIA ESPAÑOLA

La herencia española en la tejeduría criolla está representada por dos modelos de telares: uno con pedales —que puede emplearse a veces con peine— y el otro para tejer los ribetes y flecos de los ponchos y frazadas. Se exhibieron, asimismo, técnicas españolas en colchas y frazadas con faz de trama (se ve la trama y la urdimbre queda oculta), sea con estructura de tapiz o con estructura de sarga. Se vieron también flecos y rapacejos hechos con nudos de macramé.

En lo que hace a la tapicería artística actual, la elección se hizo en base al conocimiento personal. El único tapiz viejo que se expuso pertenece al taller de Clemente Onelli y es de 1918.



Frazada. Vinchina. La Rioja. Actual. Rural criollo.



Poncho del cacique Cayupán, La Pampa. Siglo XIX. Ranquel.

**BP** *B E R N A L*  
*PRODUCCIONES*

CANGALLO 1642 - 2 pº - Of. 22 y 23  
Tel. 35-9811 y 35-9814  
CAP. FEDERAL - REP. ARGENTINA

ELENCO EXCLUSIVO

**LOS DE SALTA**

**CRISTINA DE AMERICA**

**ANTONIO TORMO**

**BALLET SALTA**

**MARIA CELESTE**

**NACO RUEDA**

**MARIA DEL PARANA**

COMICIDAD

**EL SOLDADO CHAMAME**

**ALBERTO ANCHART (H) con**

**BETTY FLORES**

**ANIBAL PERALTA LUNA**

**EUGENIO SALCEDO**

**MODESTO TISERA**

**PEPE PIRRO**

## X Festival provincial de Folklore de Choele Choel



Algunos de los organizadores del festival. Emisoras de Río Negro y de Neuquén se reunieron en la cadena radial que transmitió todas las instancias de la fiesta.

Que un festival folklórico provincial llegue a su décima edición no sólo es importante sino que requiere atención. Si además se reúnen **tres mil personas** a escuchar música un sábado de abril, si son dieciséis las delegaciones de pueblos de la zona que se presentan a actuar y concursar, se justifica el entusiasmo con que la gente de **Choele Choel** y la zona del Valle de Río Negro ha vivido su fiesta grande recientemente.

Todo dio comienzo un viernes a las 22 con la presencia del gobernador, contralmirante Aldo Luis Bachman, el Intendente municipal y presidente honorario de la Comisión Permanente de Folklore, Sr. Héctor Espeche, y delegaciones de toda la provincia. Se reunieron 320 folkloristas y, exceptuando la presencia estelar de Los Tucu Tucu, el mérito mayor radicó en la circunstancia

de que la casi totalidad de los intérpretes contratados provinieran de la provincia.

Un dato que certifica la dimensión alcanzada por el **X Festival Provincial de Folklore de Choele Choel** —tal el nombre completo de la fiesta— es la difusión que todo su desarrollo tuvo a través de la Cadena Radial integrada por LU8 Radio del Valle, LU5 Radio Neuquén y Radio Río Negro, Villa Regina. Noche a noche, entre las 22 y las 2 de la madrugada, se transmitió a toda la provincia y más allá el acontecimiento de este verdadero reencuentro del folklore sureño.

Hubo premios en las distintas categorías y las delegaciones de Choele Choel, Viedma, Allen, General Roca, Lufts Beltrán —incluso las debutantes de Fernández Oro y Colonia Catriel o las que llegaron co-

mo invitadas fuera de concurso, como Chubut— se hicieron acreedoras de distinciones y aplausos. Pero todo no quedó allí, y eso es lo importante. Debido al éxito y a la repercusión alcanzada por el festival, las autoridades municipales y provinciales ya han puesto en marcha el proyecto de construcción de un local cubierto que disponga de las comodidades necesarias —escenario fijo, camarines, etc.— y capacidad para recibir a 5.500 personas. Las evidencias demostrarán que, saludablemente, las instalaciones del Club Sportman se hicieron chicas esta vez para acoger tanto fervor popular.

En síntesis, al resurgir —luego de una pausa de tres años— Choele Choel se incorpora a la geografía folklórica del país como una etapa que se hace insoslayable de aquí en más.

Un conjunto de Allen —combina la danza con un trío de voces y guitarras— durante su presentación en Choele Choel.



## “LOS CANTORES DEL ROSARIO”

L.P. VIK (RCA) LZ-1422

DEBES VER A MI ARGENTINA  
(Héctor Quattromano)

RECUERDOS DE UN VIEJO VALS  
Vals (H. Quattromano - R. Rodríguez - M. Villagra)



Editorial Argentina de Música International S.R.L. (EDAMI)  
Lavalle 1494, Entre Piso “A” - Tel.: 40-1613

# FIESTA PROVINCIAL DE LA TRADICION EN EL ARAÑADO (CORDOBA)

## EL MAS ANTIGUO FESTIVAL DEL PAIS CELEBRO SUS CUARENTA AÑOS

En un pueblo de Córdoba se revivió la **Fiesta Provincial de la Tradición** que anualmente reúne a gente de los alrededores de la zona.

El **Arañado** recibió su nombre de un árbol que sirvió para señalar la mensura de las ventas de tierras efectuadas por la Corona de España a los primeros pobladores del lugar. Según los archivos, la primera escritura data del año 1797.

Dice la leyenda que en el tronco de este árbol afilaban sus garras los pumas. Sus marcas, comentan, quedaron inscriptas definitivamente. De allí, entonces, la designación del lugar con el nombre de **El Arañado**.

Gigena Luque, animador, presenta a dos payadores. El tema de las décimas está a la vista: el inminente asado popular... ¡gratis!



Después del homenaje a Jorge Marcó —fervoroso entusiasta de la fiesta y de su historia—, actuaron Los Tucu Tucu.

A la tarde, desfile de la agrupación gaucha "Córdoba" y la tropilla "El Relincho", entrega de premios y el gran baile de fin de fiesta.

Esa fue la culminación de la semana de festejos que comenzara con la elección de la Reina Provincial de la Tradición el día 20. Al día siguiente se realizó un espectáculo cinematográfico auspiciado por la Armada Nacional y el Fogón Criollo, con la actuación de José R. Vázquez y su conjunto, el Ballet Folklórico Municipal de Villa del Rosario y la presentación de la embajada de la Secretaría de Cultura de la Nación, con Alma García y Jorge Mlicotta.

El miércoles 24 de mayo, la Comisión de la Fiesta de la Tradición rindió un homenaje a **Jorge Marcó**, animador de numerosos festivales. **Precisamente Marcó fue quien promovió la atención hacia esa Fiesta de la Tradición como el primero, históricamente hablando, festival tradicionalista del país.** Gigena Luque, animador oficial del Arañado, entregó a Jorge Marcó una artística plaqueta y lo invitó a presentar a los artistas Modesto Tissera y Los Tucu Tucu que actuaron esa noche.

En un clima de calidez, camaradería y fervor pasó la Fiesta Provincial del Arañado, respondiendo así a los fines de sus organizadores: unar el espíritu de la patria, con las costumbres campesinas y el arte folklórico en una celebración de todos y cada uno de los habitantes de El Arañado, primer mojón de la tradición.

Desde hace cuarenta años —razón que motiva el subtítulo de primer mojón tradicionalista del país— los ganaderos de la zona —este año el señor Olococo— donan la carne para un asado popular gratuito donde se reúne todo el público a comer y departir. La Fiesta Provincial de La Tradición 78 festejó el 25 de Mayo con Misa de Campaña al pie del mástil de la bandera, desfile cívico-militar y el gran asado gratis.



ARGENTINA  
FOLK  
BALLET

LOS DINZEL

HECTOR PAEZ

ISABEL GIL ARENAS

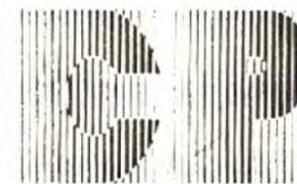
LAS ARGENTINAS  
SHOW

RUBEN GUERRA

GUILLERMO GALVE

TOTO RODRIGUEZ  
y sus guapos

Artistas exclusivos de:



CANDELA  
PRODUCCIONES S.R.L.

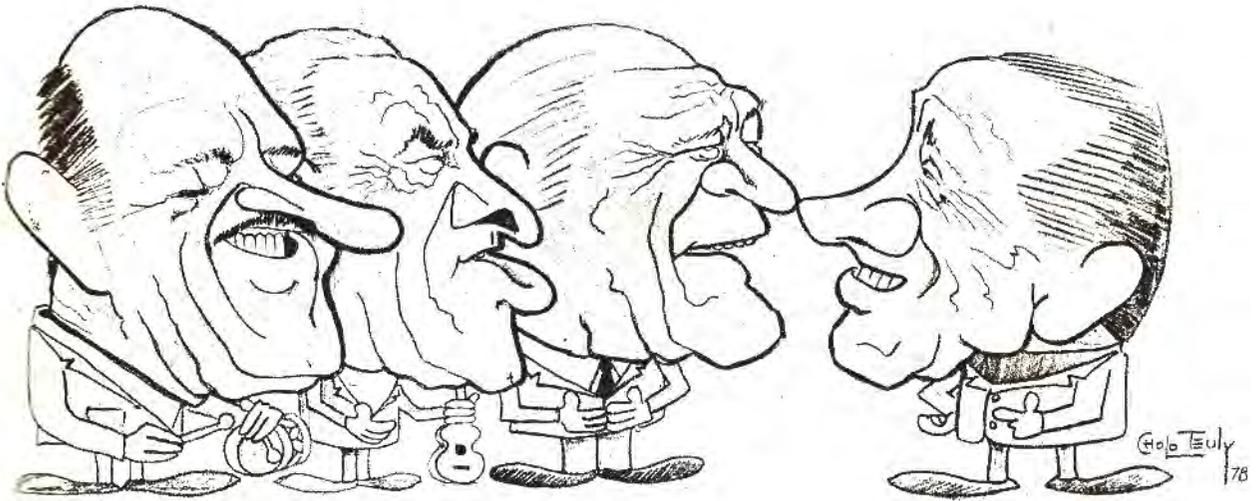
Sarandi 137  
Bs.As.Rep.Argentina  
T.E.:48-2243



# VIDA, PASION Y VIDA DE LOS HERMANOS ABALOS



En la Fuente de Trevi, en Roma, los hermanos santiagueños no pueden con su genio: Adolfo (el de la guitarra) rasguea una chacarera para el mediodía de los italianos. Estos, aplaudieron encantados a los "parientes" argentinos.



**Los 39 años de actividad artística coinciden con la obtención del preciado Sagitario de Oro que trajeron de Italia. Dos pretextos para recorrer su historia, que es de alguna manera la del descubrimiento de nuestra música por el país.**

La primera pregunta que cae sobre la mesa se refiere a los 39 años de trayectoria. El balance, el significado del ciclo, las sensaciones que se experimentan, esas cosas que se suelen preguntarse...

Pero hay nociones previas elementales, que dan idea de un contexto sin el cual todo es ininteligible:

"Antes que nada —dice Vitillo, bombista y cuarto por orden de cigüeña— piense en esto: en Buenos Aires, en el año '41, yo tomaba, por ejemplo, un tranvía con un bombo sin funda y la gente me preguntaba si ese instrumento era africano o asiático. No lo conocían... Entonces yo les explicaba que era argentino, de Santiago del Estero y que con el bombo, ese instrumento, iba a divertir a alguna familia".

Roberto se cruza: "Cuando fuimos a la Vendimia, en 1945, la parte sur de la República por primera vez vio un bombo, porque la cueca no usa ese instrumento. Nos fuimos por seis días y nos quedamos setenta mostrando eso".

—Cumplían una función didáctica...

—Permanentemente. En esas reuniones familiares, que fue nuestra primera manera de comunicarnos con un público o de ir formando un grupo homogéneo que nos acompañara en la inquietud musical, tenías que explicar todo: el pañuelo, las quenás, el charango, el bombo... Cómo se lo fabricaba, todo. En ese entonces existían numerosos col-

maos y el gusto por lo español y los artistas del cante y la danza era muy grande. La música nativa, en contraposición, era absolutamente desconocida.

—¿Y ustedes cómo empiezan?

—La primera referencia estrictamente profesional la consideramos al pedido de la Biblioteca del Consejo de Mujeres, que en 1939 nos pidió que les programáramos un patio folklórico. Aunque ya el año anterior actuaban Napoleón y Adolfo Abalos en dúo de piano —precisa Machingo—. Pero es en el '39 que llega desde Santiago el resto de la familia y nos constituimos como Los Hermanos Abalos. Para hacerlo, de algún modo cada uno dejó de lado la inquietud personal —Roberto deja de ser bioquímico; yo, Machingo, el proyecto de dentista; los más chicos salían del bachillerato en el Nacional Sarmiento...

—Fue una elección plenamente consciente y meditada...

—Claro que sí —puntualiza Roberto—. Todo en nuestra carrera ha estado sujeto a sucesivos planes, desde que llegamos de Santiago. La idea inicial fue lograr la difusión de eso que era desconocido y para eso vinimos a Buenos Aires, espejo del país. Comenzamos actuando en casas de familia durante dos años; luego se produce el llamado de Pascual Carcavallo, el empresario que nos lleva al teatro Presidente Alvear a montar nuestro espectáculo de tres partes: folklore del campo, del altiplano y

de los salones, y también actuamos en el teatro Municipal. El paso siguiente son las actuaciones en los clubes privados, como el Achalay, de Santa Fe y Paraná, y el otro, el de Santa Fe y Rodríguez Peña. Recién en 1945 —a fines— ponemos nuestro propio local en la calle Esmeralda, Achalay Huasi, que estuvo abierto hasta 1950.

—¿Actuaban ustedes solos?

—Estaban Martínez-Ledesma, con Enrique Villegas al piano —precisa Machaco, el quinto en pasar por los pañales— y también Huguito Díaz, acompañado por Vitillo y por mí; no era conocido por entonces y era un poco ahijado de los Abalos. También estaba el conjunto paraguayo de Prudencio Giménez, pues la música guaraní también empezaba a prender por entonces. Actuábamos como en el teatro: una hora para cada número y cada uno hacía lo suyo. Nosotros, en lo de siempre, en lo que hemos hecho hasta hoy: música, canciones y danzas del norte argentino, en sus formas puras y con sus instrumentos habituales: piano, bombo, guitarras, charango, quena...

—Y esa fue la actividad durante los años cuarenta...

—No solo esas actuaciones. Para cumplir con esa etapa de conocimiento de la música nativa en nuestro país realizamos en 1943 una gran gira nacional —recuerda Machingo—. Recorrimos los cines y teatros de todas las ciudades del norte del país. Incluso algunas de nuestras esposas nos acompañaron

# VIDA, PASION Y VIDA DE LOS HERMANOS ABALOS

e ilustrábamos con ellas las danzas nativas. También en 1945, en pleno plan de divulgación, fundamos un estudio de Arte Nativo donde se enseñaba a bailar y a tocar los instrumentos típicos. Hay que pensar que si uno grababa un disco, no había quién bailara esos ritmos, porque la gente no los conocía. Habíamos hecho funciones, estaban las audiciones de radio, pero era necesario llegar a la gente de otra manera. No era como en Santiago que es, toda ella, una universidad popular. Ahí no hay peñas porque en cada casa se baila y se toca la guitarra. No se necesitan. Pero acá no. Nosotros, por ejemplo, fundamos en Rosario, en 1942, la Peña

## DE LA VIDALA NO SE PUEDE VOLVER

"Cuando una fiesta está terminando, cuando la gente —con el alma casi desnuda— está consigo misma, se retiran y se ponen a cantar vidalas. Y cuando empiezas a cantar vidalas ya no puedes hacer otro ritmo. Ya no paran, así duren cinco días. No puedes empezar con un gato, una chacarera. Quedas atrapado en el sortilegio, en la magia de la vidala. Te atrapó: tu estado anímico es tal que solo quieres más vidalas. El estado anímico del cantor está en volcar lo más íntimo de su ser: que si está triste, que si no tiene plata, que si la novia, que si la mamá, que si el coyuyo... Ese es el tema y de ahí el ya no puede volver. Es irreversible. El entra a la vidala a confesarse, a desangrarse. Aun nosotros acá, cuando estamos en una reunión de amigos, cuando alguien comete una imprudencia y pide una vidala, la hacemos. Pero ya no podemos volver".



Los Abalos 78. Argentina campeón y los Abalos distinguidos en Europa con el Sagitario de Oro, premio anual a las personalidades sobresalientes en el mundo del arte. ¿Cómo no estar contentos? Veamos la foto: sentado, Machingo. Parados, Vitillo, Machaco y Roberto.

Martín Fierro... Habla que crear y, sobre todo, motivar a la gente que desconocía nuestra música.

—¿Y por qué Los Abalos venden o se deshacen de Achalay Huasi en 1950?

—Porque consideramos que, después de diez años, era necesario empezar una nueva etapa, un nuevo plan —dice Roberto—. El primer objetivo de divulgación nacional estaba logrado. Había que empezar a sacar la música nativa de las fronteras de la República Argentina. Aunque habíamos estado en Uruguay y otros países, era el momento, creímos, de ir directamente a algún lugar que fuera un verdadero espejo del mundo. Y fuimos a Broadway... Por eso, para autofinanciarnos el viaje y las actuaciones vendimos Achalay Huasi y comenzamos esa etapa.

—Que se prolonga hasta...

—No hay nada corto. Nada es fácil ni cortito en esto. Ese trabajo que se inició en 1950 podemos decir que culminó recién dieciséis años después, porque en 1966 realizamos una verdadera vuelta al mundo con la música, el canto y la danza folklórica. Duró cinco meses de trabajo intenso en que recorrimos América íntegra, Asia —especialmente— y luego tocamos puntos de Europa. Eso para nosotros fue, aunque podamos seguir saliendo, la culminación, lo que redondeó aquella iniciativa del año '50.

—Claro, porque Los Abalos siguen saliendo.

—Claro que sí, aunque ahora, desde hace unos tres o cuatro años, estamos en otro plan que de algún

modo resume todo lo anterior: La gira nacional e internacional. Es por eso que en estos últimos veranos hemos recorrido 100.000 kms. para estar presentes en todos los festivales del país y recorrer la República de sur a norte y de la cordillera al Atlántico, algo que no hubiéramos hecho nunca. Y ahora también el aspecto internacional, esto que ha empezado con la última experiencia europea y la entrega del Sagitario de Oro, lo del Instituto Italo-latinoamericano, una experiencia maravillosa en un casino internacional tremendo en Atenas —Montparnasse— con gente del folklore, del Folies Bergere las actuaciones en algunas provincias italianas, como Nápoles. Con todo eso vamos cubriendo, resumiendo, tantos años de labor.

—¿Una especie de despedida?

—No precisamente, aunque algo de eso hay.

—Pero, ¿Los Abalos seguirán actuando después de esto, seguirán haciendo presentaciones en público?

—Sí. Pero pensamos que es el momento de ir volviendo a la parte literaria, a escribir, a ordenar, a volcar todos los conocimientos, archivados durante tantos años de actuación —dice Roberto.

—Claro —lo apoya Machaco—. Ahora estamos en un plan, digamos, más didáctico. La idea es montar una estructura, un departamento, un gabinete de trabajo a partir de todo lo heredado, adquirido por nosotros en tantos años. Un lugar donde se puedan formar profesores para que enseñen con bases lógi-

## LA CHACARERA ES EL ALELUYA

“Para el santiagueño, la chacarera es la culminación máxima espiritual en la alegría de la vivencia por bailar, por sentir y alegrarse. Estar en la comunión máxima de la euforia; el **creciendo** alegre. El Aleluya, eso es la chacarera. Dentro de eso, están los matices: la chacarera humorística, la más sentimental, la nostálgica, de acuerdo al estado anímico. Pero no tiene ne-

cesariamente que ser alegre. Puede ser triste —como la Chacarera del Sufrido— o expresar otros sentimientos. Engaña, te hace creer que está alegre en su ritmo, pero eso no quiere decir que no tenga su sensibilidad. Aun la música sola puede hacerte sentir muy triste. Además, es el único ritmo que puede ser convertido en vidala: la misma melodía, queda triste.

camente puras el arte nativo en todas sus expresiones.

—Pero lo que queremos hacer —completa Roberto— escapa a nuestras posibilidades económicas, pues habría que suprimir giras y otro tipo de actividades para abocarse totalmente a esa tarea de ordenamiento y programación de los conocimientos. Sería necesario que alguien, el Ministerio de Educación o cualquier institución oficial contrate a Los Hermanos Abalos por tres, cuatro, diez años y nos podamos dedicar exclusivamente al ordenamiento y la organización de ese archivo de 40 años de trabajo y de recoger materiales y experiencia.

—¿Y ese archivo dónde está?

—El archivo somos los cinco Hermanos Abalos. Además hay todos los papeles habidos y por haber que están acumulados en la casa grande, la casa familiar, recogidos en todo este tiempo. Con eso vamos a trabajar. Por otra parte, de algún modo las funciones ya están divididas; Machingo es el especialista en las danzas; Adolfo, en todo lo que se refiera a la técnica de la música; Vitillo, se ocupa de la per-

cusión; Machaco, de voces y cantores —vidaleros, chayeros, etc.—, y yo, Roberto, de las cosas de escritorio: leyendas, cuentos, historia nativa.

—¿Y en cuanto a lo anecdótico, hay material?

—Claro que sí. Todo está recogido: chistes, cuentos... Porque cuando salimos y andamos por el mundo miramos lo que hay que mirar. Así, hay desarrollos de paralelismos con otras músicas, en un nivel musicológico; también el aspecto antropológico, con relación a las características espirituales del hombre folklórico de los distintos países de América. Y la idea no es una escuela de folklore —prosigue Machingo— sino algo más general: una Gabinete Folklórico Nacional o como se llame, que elabore programas para que sean utilizados en la actividad docente de cualquier nivel o en cada oportunidad que haya que hacer una actividad folklórica: un ballet nacional, una expresión sinfónica de la vidala o cualquier expresión nativa. Pero para eso se necesita gente, tiempo y respaldo para poder dedicarse a pleno.

—Sería de algún modo la culminación de cuarenta años de trabajo de divulgación y creación folklórica.

—Exactamente. Ese es nuestro anhelo: que la actividad profesional de Los Hermanos Abalos tenga como corolario una tarea en que podamos volcar todo lo recogido. Sentimos que es una gran pena que no se sepa todo aquello que podemos brindar. Ya que nada es fácil ni cortito, como dijimos, al menos que los frutos cristalicen en la siembra.

Nuevamente cae sobre la mesa la primera pregunta sobre el balance de la trayectoria, de estos 39 años. Casi no es necesaria la respuesta:

—Estamos totalmente satisfechos, seguros de que se ha hecho una obra enorme. Si tuviéramos que empezar de nuevo, lo haríamos con mucho más gusto aún, sabiendo el resultado al que se llegó. Todos aquellos objetivos primeros se han cumplido. Ya el folklore no es más tabú, como lo fue. Más aún: hubo un tremendo aluvión al que hay que ordenar, poner en sus cauces tranquilos ese terrible desborde. Eso es todo.

## JULIO URRUTY

Una guitarra al mundo



## ARTISTAS EXCLUSIVOS DE

LUMINARIAS PRODUCCIONES

LORIA 967

Tel. 93-6694

(1220) Buenos Aires

## ADELA VIDAL

Voz y figura del Litoral



# PAMPEANÍAS

por Suma Paz

"Salta es una guitarra" (Hugo Alarcón). "La guitarra es el guitarrista" (Hugo Videla)

Allá lejos, Norte arriba, Salta era un guardamontes.

Escudo de cuero viril, enhiesta bandera de provinciana pechando las duras espinas de la tierra que embiste y ataja, erizada de historias de coraje.

Allá lejos, Norte arriba, solita su alma con las fronteras, volteando su verde herradura el brazo de la Patria, envuelto en faldeos de cerros ariscos y rebaños de cerrazón. Le zumbaban los charangos y quenás vecinos dorándole un huayno, y España, de maja con mantón y peineta, andaba por las casonas coloniales, las de cancelas de hierro filigranado y patios con aljibes azules, templando las vigüelas con mano señorial.

Salta necesitaba todo su sol, todas sus maderas, todos sus baguales, para fabricarse una guitarra.

¿Adónde le nacerían si no sus fenecidos carnavales, la sombra tutelar del urundi sobre el rastro chaguanco, el llanto de los molles, los crepúsculos de humo de los yuchanes en flor?

Allí andaba Salta, la linda, con tanto que decir, trajinando en los huesos de los changos asombrados, metiéndoles en las manos nuevas los cordajes tensos del alba, desvelándolos con las coplas amanecidas del vino de Marrupe. Una guitarra —cuchicheaba el viento en la melena tenue de los

chañares— una guitarra —rezaban las abras enaltecidas de cielo; una guitarra, puente de mensajería fraterna, posta obligada en las batallas del canto—, con sus chasques partiendo como flechas en todas direcciones para gritar el parte de una zamba en el frente mayor, ese Buenos Aires distante, que oteaba las inmensas distancias con una mano sobre la frente, encoquecido con su propia luz.

Lentamente nacía, entrelazando los jugos del árbol con los mostos de la niñez; la penuria de la madera con los rigores de la escuela, los delicados ensambles de sus junturas con los retos paternos, los estíos del acorde con los del amor.

Lentamente surgía, ánfora de fuego purificador, dorada comba preciosa de dorado vientre, presta a librar su enjambre de élitros de sol; sus hondos jagüeles de lentos remansos reflotando llantos perdidos, juegos postergados, hojas amarillas de un calendario irrecuperable; rastro de la Vida trasuntado, intacto, en el temblor de la cuerda. Así cantó su voz, bosque poblado; guitarra viva, amada desde los huesos, liviana cruz engarzada en el pecho, luz vertebral del hombre que la abraza.

Hasta llegar a ser él mismo.

El, Eduardo Falú.

## EDUARDO FALU



En sus brazos despierta  
de su letargo de ave  
la guitarra.

De a poco, lentamente,  
como plumas ingravidas y leves,  
van cayendo sus velos,  
sus últimas cortezas soterradas,  
la remota raíz de plúmbea nieve  
bajo los bosques de ceniza y lava.

De a poco va dejando  
el fandango en agraz de Andalucía  
y el alcázar de sal y los madroños  
y las cotas de ardiente morería.

Y el ave de ultramar que la desposa  
con el velo de España  
y en la pleamar de América la posa  
coronada de mirtos y espadaña.

De su pico de ágata  
nacen fauces de luz a dentelladas;  
de su cuello  
leonado tornasol de la bumbuna  
una pelambre de oro se estremece  
y salta por la gárgola del puma.

¿Quién desató la voz de la guitarra  
y desnudó sus primulas de seda  
en armoniosa garra?

¿Quién transformó su arrullo de paloma  
en fognazo de cristal y aullido  
y despertó las dalias de la poma  
clavándoles la daga del rasgido?

Ay, talador del monte,  
ay, obrajero,  
con tus hachas de plata encandilada;  
no tales en la noche del obraje  
que duerme la baguala.

Que el paso sigiloso de la luna  
no desate los tientos que la amarran  
y suelte la tormenta de los pumas  
el rojo vendaval de la guitarra.

Y claven los tambores de tu vientre  
en la madera del yuchán sus alas  
para encender la voz de los cantores  
que sangra malherida en la vidala.

Que el grito bagualero que desgarró  
las candelas del pecho en lo profundo  
velan de pie la mística guitarra  
que es bandera de Salta sobre el mundo.

Suma Paz

# AMERICA DEL SUR

# TIERRA DE ALFAREROS, CONTINENTE DE CANTAROS

## Revalorización del patrimonio artesanal indígena

*La palabra poética de Pablo Neruda todo lo dice: "Tierra de alfareros, continente de cántaros". Más allá de la investigación erudita o del estudio incontaminado, la historia del arte americano guarda el "enigma" —como señala la autora del presente trabajo— del hombre de estas tierras. Enigma no por lo cognoscitivo sino por esa verdad sensible que se desprende, sencillamente, de su*

*propia condición estética.*

*Verdad misteriosa, sugerente, verdad del arte.*

*La profesora rosarina*

*Clara Passafari, especialista en la materia, ha elaborado para esta edición un panorama de la artesanía regional argentina. Un enfoque actual y una propuesta que señala, además, la necesidad de organizar el apoyo definitivo de nuestro patrimonio indígena.*

## REVALORIZACION DEL PATRIMONIO ARTESANAL INDIGENA

"En primer término, estaba la calle de los mercaderes de joyas, tocados y mosaicos de plumería. Dos guerreros jóvenes, recién llegados de una lejana expedición, se probaban enormes penachos de pluma. Un vencedor, sentado en cuclillas, sostenía el espejo de obsidiana, y su compañero de pie, trataba de ajustar el rostro del soldado, la máscara oscura de una calavera. Allí se vendían collares de oro y de jade, brazaletes, pectorales, bezotes y orejeras, escudos incrustados en lapizlázuli, capas de plumas verdes, rojas y azules, insignias, máscaras, juguetes, piezas de oro y plata, salidas en su mayoría del gremio de orfebres de Atzacapotzalco. A continuación se ordenaban los tejidos "de todos colores, en sus madejitas que parecen propiamente alcaicería de Granada, en las sedas, aunque esto otro es mucha más cantidad; huaraches de Tenayucan, mantos y huipiles" (Fernando Alegría: La Ruta de Hernán Cortez. FCE, 1950. pág. 259).

América ha sido, desde hace siglos, una de las regiones del mundo más ricas en arte popular, comparable al Cercano Oriente, Asia o África y de mayor diversidad y abundancia que la misma Europa.

Recordemos, como motivación, las impresionantes exposiciones del arte americano, en el Museo del Hombre de París, el Museo Nacional de Antropología de México, los Museos Nacionales de Guatemala, Colombia y Puerto Rico, el Museo Etnográfico de Perú y el Museo de América de Madrid.

Sin embargo, este arte enigmático y refinado, con un hondo sentido mítico-religioso, fue etiquetado como "arte primitivo" a pesar de su variedad formal, su riqueza cromática, su perfección técnica y su exquisita sencillez.

Si bien hace cuatro siglos, el gran alemán **Durero**, destacó la serena perfección y el poder abstracto del arte precolombino, recién en el siglo pasado, Alexander Von Humboldt, al expresar su admiración por la "solidez, simetría y sencillez" de los edificios Incas, inició la nueva corriente de revalorización del pasado arqueológico americano. A partir de ese momento se inician las grandes excavaciones que darán lugar, más

Rosa Mellao, mapuche.  
Trabajos en telar (Neuquén).



tarde, a exposiciones que revelaron al mundo el poder creador de las razas autóctonas.

Después de la Conquista, y a lo largo de los siglos coloniales, se unieron las fuerzas creativas indígenas e hispánicas y surgió rica y polifacética la artesanía americana actual.

Hasta Pablo Neruda fue alcanzado por el sortilegio del arte popular cuando escribió en 1966:

*"América del Sur, fue siempre tierra de alfareros. Un continente de cántaros. Estos cántaros que cantan los hizo siempre el pueblo. Los hizo con barro y con sus manos. Los hizo con arcilla y con sus manos. Los hizo de tierra y con sus manos. Los hizo de plata y con sus manos".*

La artesanía americana, rica y vital todavía hoy, con diferentes manifestaciones y estilos en cada país, hunde sus raíces en el pasado indígena prehispánico y en la tradición española de los siglos XVI y XVII.

El resultado de esta armonización de fuerzas ancestrales autóctonas e hispánicas, es una síntesis feliz, profundamente americana, original y de características definidas.

*"Representan una síntesis valiosa de una tradición cultural superior, que a veces ha llegado por los caudales hispánicos de los siglos de oro (por ejemplo: imaginería, tejeduría, platería) fundiéndose armónicamente con elementos que afloran como supervivencias autóctonas de nuestra América (Augusto Raúl Cortázar: "Artesanías folklóricas", en Revista Estilo N° 15, agosto, 1969, p. 33).*

Los caminos de América descubren una artesanía insólita, por muchos desconocida, pero profundamente arraigada en su ser histórico, geográfico y humano.

Los misioneros, a cuya carga estuvo la enseñanza de las artes menores, cumplieron un papel fundamental, en la formación y desarrollo de las artes populares de América.

Mestizaje de incalculables consecuencias y el surgimiento de una mano de obra, que heredaba de sus antecesores, posibilidades magníficas para concretar formas expresivas de estilo original.

## REVALORIZACION DEL PATRIMONIO ARTESANAL INDIGENA

*"Pero el privilegio único de nuestros países reside en la supervivencia actualizada de los grupos humanos autóctonos que formaron la raíz misma de Indoamérica. De ahí que toda política indigenista, además de incluir la premisa necesaria de las ciencias del hombre debe perseguir como objetivo último, un conocimiento mejor de la vida del indígena para intentar mejorarla sin adulterarla, y sumergirla a las totalidades nacionales en que se hallan insertas, sin por ello desvirtuar las esencias tradicionales que las comunidades indias han ido elaborando durante milenios y que forman un rico patrimonio espiritual y social que enriquece, debidamente encausado, la superior comunidad de todo el Continente Indoamericano". (Daniel de Barandiarán: "Los hijos de la Luna", Caracas, 1974, Introducción.)*

Muchos miles de aborígenes, descendientes de aquellos que deslumbraron al mundo con sus obras, se automarginaron, en un intento de mantener intacta su cultura, sin mestizarla, defendiendo su derecho a seguir siendo ellos mismos y no otra cosa.

Durante los siglos coloniales, estos pueblos siguieron viviendo ocultamente, perseguidos y acosados en nombre de la civilización. Escasos restos hoy siguen alimentando creativamente su cultura y entre los bienes de su patrimonio se cuentan, por supuesto, las artesanías.

*"Una obsesión raigal dominó en el Gran Parlamento: el derecho a su cultura y a su lengua; el derecho, en última instancia, a ser ellos mismos y no otra cosa.*

*Por eso pidieron y reiteraron en discursos y homenajes, la necesidad de impartir la enseñanza, en los primeros grados, en la lengua de la comunidad y de proteger la tradición oral, las artesanías y todas las manifestaciones de su arte popular" (Clara Passafari: "Primer Gran Parlamento Nacional de aborígenes argentinos", UNR, 1972, pág. 4).*

**Los chané chiriguanizados**, como los llama Dick Ibarra Grasso, en su obra "Amé-



**Pectoral en plata,  
artesanía mapuche.**

rica Indígena". TEA, 1971, pág. 327, se encuentran dispersos en localidades de Salta y Jujuy: El Tabacal, Misión Franciscana del Río Caraparí, Agrupación Tobantirenda, Agrupación Tuyuntí, Hierba Buena, La Mendieta y Sombrero Negro, en la provincia de Formosa.

Complejo integrado por dos unidades étnicas independientes en su origen: **Los Chané, de la familia Arwak y los Chiriguano, de ascendencia Tupí-Guaraní.** Los Chané llegaron a su emplazamiento actual, en sucesivas migraciones, presionados por los Caribe y luego fueron conquistados por grupos chiriguanos.

Al asentarse en la región andina y recibir la influencia Inca, modifican su arte alfarero y las altas culturas les ayudan a configurar un estilo que hoy conservan, con importantes reminiscencias mochicas, en vasos antropomorfos y cántaros.

Técnicas de confección americana, cocción a fuego abierto, cubriendo las piezas

con brasas y utilizando leña vegetal para obtener el color rojizo típico.

Objetos de formas refinadas y decorados con dibujos blancos y ocre, se elaboran con una arcilla especial proveniente de Campo Durán.

El alisado lo hacen con valvas de molusco o cucharas viejas. La pulen, una vez asoleada, y la pintan con rocas sedimentarias fracturadas. No practican engobe y utilizan hueso quemado y molido como desengrasante.

Cultivan dos tipos de cerámica: La ceremonial-decorativa, con motivos geométricos o flores o bien con modelado antropo o zoomorfo y la de cocina sin pintura y, a veces, con sintética decoración.

Vendidas a misioneros, estudiosos o comerciantes, que se acercan a su hábitat, les permiten sumar ingresos a sus magros recursos.

**Alfarero toba de Resistencia (Chaco).**



## REVALORIZACION DEL PATRIMONIO ARTESANAL INDIGENA

"Las mujeres son llamadas por ellos mismos 'tipoi', aludiendo al típico vestido que llevan en sus faenas diarias y en ocasiones especiales como en carnaval, que es festejado con bailes al son del pim-pim y de la flauta. Los hombres aparecen con los rostros encubiertos tras máscaras de madera de yuchán, pintadas y adornadas con plumas de aves. Las mujeres se pintan profusamente con colores muy vivos el rostro y los brazos, al igual que los hombres que no llevan máscaras. La ceremonia del carnaval dura los días fijados por el calendario pero su entierro coincide con alguna fecha de pagos, oportunidad en que, por la abundancia del dinero, se renuevan las condiciones para celebrar el fin de la fiesta". (Miguel Angel González: Los chiriguano, Seleccionados Folklóricos, año 1, N° 2, pág. 62 y ss.)

Desde los comienzos de la historia humana el hombre, inerme ante las potencias de la naturaleza, reconoce las fuerzas exteriores e intenta poseerlas a través de la magia.

La máscara significa precisamente esta transferencia mágica del poder. La máscara hace que el hombre se apropie de fuerzas y se sienta superior.

Ligada a las ceremonias mágicas, las danzas de los espíritus, las pantomimas y el carnaval, se encuentra por toda América, ya que expresa el mundo mítico religioso de los pueblos etnográficos.

El mito, la ceremonia y el hechizo subsisten todavía en las máscaras de estos indígenas, denominada **aña-aña**, cuyo impresionante impacto artístico y expresivo es innegable.

Consustanciada con el ser que representa, transfigura al portador en el espíritu o deidad actuante. Las utilizan durante el ritual agrario de fertilidad de la tierra que coincide con el carnaval.

Las confeccionan en palo borracho o yuchán, que tallan verde, decorándolas con calados, guardas, colores y plumas, una vez seco. Las destruyen después de usadas.

Algunos grabados de hombrecitos, estrellas, el sol, la luna, los gemelos y diversos animales como jaguar y puma, oñan las caras antropomorfas, representaciones de ancianos o jóvenes o zoomorfas: jaguar, toro, chanchito, mono, perro y oveja.

Tobas y mocovíes, nucleados en peque-



ñas comunidades en Resistencia, provincia del Chaco, Formosa y en las poblaciones de Quitilipi, Villa Angela, aplican su habilidad para trabajar el barro, heredada de generación en generación, elaborando una artesanía muy aceptada fuera de su medio.

"Ello no significa que hayan perdido los elementos culturales más importantes de su herencia étnica. Aunque abandonaron el nomadismo secular, participan de trabajos rurales como hacheros, cosecheros o peones de campo, conocen el idioma castellano, se visten con ropas de origen industrial, etc., todavía superviven numerosos patrimonios, usos y costumbres que heredaron de sus mayores y que facilita todavía una cierta cohesión étnica y socio-cultural" (Artesanía formoseña: Breve reseña de antecedentes característicos y técnicos de la actividad artesanal tradicional de los indígenas formoseños, por Raúl O. Cerrutti, Formosa, agosto de 1957, Publicación del Departamento de Artesanías de la Dirección del Aborigen del Ministerio de Bienestar Social).

Gran variedad de formas y tamaños y diferentes usos caracterizan los cántaros, botijos (de diferente diseño según toba o mocoví), platos, ollas, máscaras y figuritas decorativas.

La alfarería constituye para estos grupos una verdadera fuente de ingresos, sobre todo en épocas en que no hay otro trabajo.

Otro rubro importante lo constituye la cestería de totora y junco, sobre todo en la zona costera o en riachos y bañados interiores, donde abunda la materia prima.

Canastos, sombreros y bolsos, bien terminados, de formas armoniosas, constituyen piezas de buena salida turístico-comercial.

En fajas y ponchos, figuras zoomorfas, antropomorfas y elementos geométricos, en renovadas combinaciones, dan libre cauce a la expresión individual de gran belleza plástica y en donde todavía juegan un importante papel, la superstición y la fábula.

Lana o algodón, teñidos con sustancias naturales y anilinas que se trabajan en telar vertical.

Con cordeles de caraguatá o chaguar re-

Artesano chané, realizando máscaras de carnaval. Tuyunti.

## REVALORIZACION DEL PATRIMONIO ARTESANAL INDIGENA

mojado, sometido a un procedimiento especial para que tomen los colores marfil y marrón, se hacen redes de pesca, bolsos y hamacas muy difundidas hasta en boutiques de Buenos Aires, que las han introducido en el mundo de la moda femenina.

*"De qué forma somos intrusos. Serían intrusos ellos, no nosotros los mapuches que hemos nacido en esta tierra, como quien planta un árbol acá, somos verdaderos dueños de la tierra, los mapuches, dueños verdaderos. ¿Cuando vino Colón acá, qué nación vino a encontrar: los turcos, los alemanes? Nada, solamente a los indios, verdaderos dueños de esta tierra. Yo ando reclamando un pedazo de campo..."* (Grabación magnetofónica de la autora a Faqui Prafil, Cacique de Anicón Grande, en el Primer Gran Parlamento, Neuquén, 1972.)

La artesanía del tejido en telar, se mantiene con vigor en el seno de las comunidades indígenas que se distribuyen en Neuquén, Río Negro, Chubut, Sur de Mendoza, Sur de San Luis, La Pampa y Buenos Aires, aunque alcanza su intensidad en las tres primeras provincias.

Introducida por los antepasados de los 50.000 **araucanos** que hoy habitan estos territorios, esta artesanía se realiza siguiendo las pautas tradicionales que se transmiten de generación en generación, aunque cada tejedora las interpreta según las necesidades regionales y su propio gusto sin que ello signifique apartarse del estilo peculiar.

Ponchos, matrones, matras, caminos, malletas, fajas, cintos, caronillas y barrigueras con dibujos regulares de formas geométricos y escalonadas confieren gran jerarquía a este tejido de calidad inmejorable.

*"De acuerdo a las Resoluciones de las Naciones Unidas y sus organismos especializados, destinados a combatir el genocidio de las comunidades indígenas en todas las formas en que actualmente se manifiesta: usurpación de la tierra, abandono sanitario, imposición cultural, menoscabo y negación de la personalidad indígena, el Primer Gran Parlamento Nacional de Indígenas, con extraordinaria disciplina, coraje y pasión, planteó, en mesas de trabajo, su posición definida y cohe-*

*rente con respecto a los diversos temas de discusión: tenencia de la tierra, educación sanitaria, organización de comunidades, obras públicas, asuntos laborales y previsionales".*

(Clara Passafari: "Primer Gran Parlamento Nacional de aborígenes argentinos", Rosario, edición de la UNR, 1972.)

Las artesanas tejen para cubrir las necesidades familiares y como las piezas requieren mucho material y trabajo, si no tienen un mercado seguro, tejen solo de encargo, salvo en la región de los lagos, donde los comerciantes adquieren piezas para satisfacer la demanda turística.

En algunos ranchos todavía se conservan trapelacuchas y trariloncos de plata, restos de esa maravillosa artesanía de ornato, que usaban las mujeres sobre sus ponchos y como vincha sobre el pañuelo de cabeza.

Reducidos a su mínima expresión, pero con una conmovedora adhesión a su pasado histórico y manteniendo intacta su capacidad de autodeterminación, los **Caingúas**, integrantes de la gran familia Tupí-guaraní, viven aislados voluntariamente en plena selva misionera y regidos por un cacique general que reside en El Soberbio.

Para llegar al poblado de Pastoreo Chico, cerca de San Ignacio, por ejemplo, hay que internarse 15 km. en la selva áspera y peligrosa. En idéntica situación se encuentran las poblaciones de Garuhapé, El Soberbio, Garuhapemí, Matto Quemado, Cuña-Pirú, Arroyo Fortaleza y otros, enclavados bien adentro del territorio de Misiones.

Viven de una incipiente agricultura, completada por la caza y la pesca y elaboran una cestería de excelente factura y diseño.

De sus descendientes, que integraron las famosas misiones jesuíticas, heredaron su destreza para trabajar la materia prima, que provee el medio ambiente riquísimo en vegetales.

Con tacuapí y tacuarembó, entrelazados con güembé, una fuerte liana que crece sobre los árboles, preparan grandes cestos cerrados con tapas que ofician también de cedazos.

Artesanía hermosa y resistente, con mangos de cerné o corazón de la madera, flexible y fuerte a la vez.

Laura Centeno, alfarera  
Chané de Tuyuntí (Salta)



## REVALORIZACION DEL PATRIMONIO ARTESANAL INDIGENA

Pulseras, vinchas, fundas para botellas y cestos de variados usos y otros objetos, fueron surgiendo por las demandas turísticas.

*"Las agrupaciones caingúas visitadas son pequeñas, de 20 a 30 individuos cada una y difíciles de localizar, ya que prácticamente dos veces al año mudan de habitat. Se asientan siempre a orillas de algún río o arroyuelo, pues necesitan el agua para subsistir física y económicamente (alimentarse, higienizarse, fabricar sus canastos de raíz de güembé y sus piezas de alfarería [durante 1976 no encontramos ninguna en nuestras recorridas, nota de Clara Passafari]. Luego de haber estado más o menos seis meses en un mismo lugar, se trasladan a otro sitio, también cerca del agua, pues consideran que la que estuvieron usando durante ese tiempo se ha infectado". (Ana María Locatelli de Pergamo: "Los caingú de Misiones y un curioso instrumento: el mimbeta", Revista INIDEF, Venezuela, abril de 1975, N° 1, pág. 21.)*

Los **kollas** o **aymaras**, descendientes de la civilización Tiahuanaco, siguen habitando la región andina septentrional. Integran comunidades íntimamente ligadas con su medio telúrico y se caracterizan por su dedicación a la producción artesanal.

La artesanía del tejido es una de las más extendidas y de mayores valores. Precisamente una de las mayores sorpresas que experimentaron los conquistadores fue comprobar la perfección que habían adquirido los indígenas en el arte del tejido.

Restos de prendas halladas, formando parte de los ajuares funerarios y la documentación que proporciona el arte rupestre, evidencia los importantes antecedentes prehispanicos de la tejeduría.

La alfarería es obra de las mujeres que modelan gran variedad de recipientes, destinados a satisfacer las necesidades domésticas: cántaros para agua, vasos, tinajas, ollas.

Otro trabajo artesanal es la talla y labrado de la madera: bateas, platos, fuentes de diversos tamaños, cucharas y cucharones.

pa, Occidente, encuentra en América un Mundo Nuevo, fantástico, plagado de seres monstruosos y dañinos; junto con ellos halla multitud de nuevos seres animales y vegetales, hasta entonces desconocidos. Y también nuevos seres de aspecto humano. A partir de entonces ininidad de nombres de gentes desconocidas para los recién llegados comienza a hacer aparición en las crónicas y reseñas de viaje; al tiempo que se intenta describir la nueva tierra, se nombran grupos de seres salvajes, paganos, demoniacos, portadores de formas de vida tan extraña a los ojos del viajero como las sirenas o los unicornios. Fue necesaria una Bula papal para que la humanidad (la occidental, por supuesto) aceptara el carácter humano de los habitantes del mundo recién descubierto".

(Andrés A. Pérez Díez: "Los grupos aborígenes del Chaco Central Occidental", en "Los grupos aborígenes en la custodia provincial de Misioneros Franciscanos de Salta", Cuadernos Franciscanos N° 35, Salta, 1974, pág. 21.)

Los **matacos**, de la gran familia chaquense "mataco-mataguaya", habitan actualmente en Oeste y Centro de Formosa y a lo largo de la ruta 34, en Salta, fundamentalmente.

De las zonas cercanas a sus asentamientos, las mujeres matacas extraen la arcilla que utilizan para la elaboración de magníficos cacharros, de gran altura y fina terminación. Muy característicos son los botijos para agua, con una importante hendidura central, que cargan en la cabeza, ajustándolo al pañuelo, por una cuerda de cháguar. Los hacen de diversos tamaños según sus portadores sean hombres, mujeres o niños.

La tejeduría caracterizó importantes aspectos de la cultura mataka. Hoy se sigue utilizando la fibra vegetal, especialmente el chaguar o caraguatá para yicas (bolsas), redes y hamacas y bellísimos tapices de este material.

La lana se utiliza en ponchos, fajas y vinchas. Son las mujeres las que se encargan de estas labores y todavía conservan las fórmulas del teñido tradicional. Dibujos geo-

*"El contacto entre las parcialidades indígenas y nuestra civilización comienza con la llegada del conquistador europeo. Euro-*

**Artesana mataka de Embarcación.  
Trabajos en fibra vegetal.**



## REVALORIZACION DEL PATRIMONIO ARTESANAL INDIGENA

métricos y muchas veces zoomorfos y antropomorfos confieren a las piezas un particular encanto.

Con palo santo, de exquisito perfume elaboran bateas, vasos, platos, cucharas, morteros y preciosos animalitos de la fauna local, de refinada línea e ingenua seducción.

*"Si consideramos, para las artesanías, las circunstancias de lugar y de momento histórico (en la Argentina y ahora), creo que impulsando el clima de comprensión, de aprecio y de admiración que públicos cada día más numerosos demuestran hacia esta expresión entrañable del pueblo de su patria, se podrá orientar y sin duda estimular la marcha del proceso.*

*"Si se pueden mantener y aun vigorizar estas ondas difusoras hasta que alcancen los más extremos y distantes lugares del país, confío en que los artesanos verán ampliado su mercado por una demanda más intensa y sostenida..." (Augusto Raúl Cortázar: Ciencia folklórica aplicada. FNA, 1976.)*

La única forma coherente de promover la reactividad integral de la labor artesanal en las comunidades aborígenes, es crear definitivamente la **Empresa Nacional de Artesanías**, cuyo objetivo sea promover lo indígena y lo criollo.

Así lo han comprendido numerosos países americanos y europeos, para limitar esta apreciación a lo mejor conocido, ya que solamente una acción planificada y de largo alcance puede asegurar la vigencia de tan rico patrimonio artístico.

Mientras se llega al convencimiento de este tema, a nivel nacional, es necesario y grato destacar algunos ejemplos en el orden provincial.

"Artesanías Neuquinas, Sociedad del Estado", nació el 6 de mayo de 1975, por ley provincial 790, como una ampliación del Mercado artesanal de Neuquén, a fin del desarrollo de las artesanías de la provincia. La Sociedad tiene por objeto: La compra y venta de productos artesanales regionales, sus materias primas y productos, elaborados o no, la organización, la promoción y asesoramiento técnico en la materia, la financiación y ejecución de los planes de desarrollo de la producción artesanal; la exportación de productos artesanales regionales.

Otro ejemplo notable lo constituye el plan lanzado por el Departamento de artesanías / Dirección del aborigen del Ministerio de Bienestar Social de la Pcia. de Formosa que ha entrado a competir en ferias y exposiciones con material toba y mataco de excepcional calidad.

La Dirección de desarrollo de Comunidades de Río Negro ha movilizado otra fórmula interesante: Las minifábricas, instaladas en Conanniyeu, Sierra Colorada, Jacobbassi, Río Chico y Los Menucos y que tienen los siguientes nombres: Sumuncura, Ruca Hue Huitral, Numican y Chenque Nahuida. En ellas trabajan artesanos mapuches, se les provee de materia prima, se les paga un sueldo y luego se les compra su producción a precio razonable y deduciendo los costos de la materia prima.

Es decisivo tomar conciencia de que todo trabajo en las comunidades o con las comunidades, debe conllevar una dinámica que tienda a generar una actividad de los aborígenes y estimule su activa participación. Quienes emprendan esta labor deben estar formados en un profundo respeto por las formas distintivas de la cultura indígena y poseer, en alto nivel, las técnicas de la "animación cultural".

Si América quiere elaborar hoy un arte propio, es prudente que retome el proceso que inició la prodigiosa fantasía indígena y proyectar al más alto nivel, el sentido de la tradición subyacente en las múltiples creaciones indígenas actuales.

No obstante el proceso de trasculturación, operado en la población indígena de nuestro país, proceso que ha provocado el deterioro de las técnicas artesanales y de sus productos, han aparecido circunstancias especiales que alteran el rumbo de la inevitable desaparición de las artesanías indígenas, que siguen manteniendo hoy como ayer su condición de expresión cultural y artística.

Un renovado interés ha despertado en nuestra misma sociedad aborigen que arrasa con las primitivas formas de vida y la manufactura indígena, cargada del mensaje de un mundo extraño que sobrevive, se convierte en poderosa motivación que atrae el gusto urbano, cada vez, con mayor intensidad.

CLARA PASSAFARI

Investigadora en Antropología del Consejo de Investigaciones de la UNR.

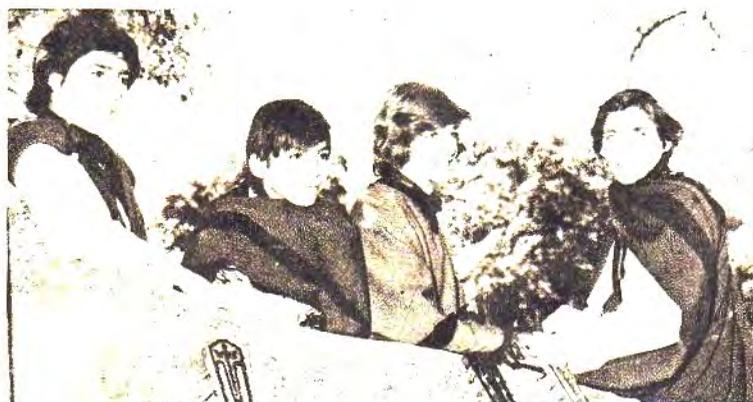
# EMPRESA ARTISTICA RANELLO



**LOS CHALCHALEROS**

**LOS ZORZALES**

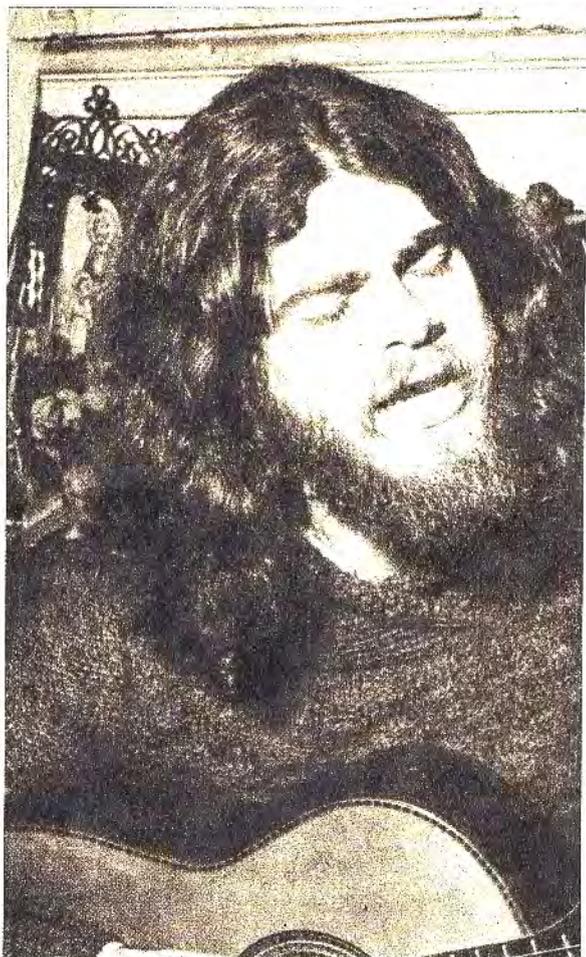
**LAS CALANDRIAS  
Y EL JILGUERO**



**PRODUCTOR:**  
**RAMON ANELLO**  
**PROMOTOR:**  
**JUAN CARLOS ANELLO**

Lavalle 1569 -Piso 1º  
Ofic. 107 y 108  
Tel. 40-5853, 46-1676  
y 32-0658  
Buenos Aires  
República Argentina





# LOS NUEVOS TEMAS DE GUSTAVO SANTAOLALLA FUSIONAN MUSICA CONTEMPORANEA Y FOLKLORE

## ROCK vs. FOLKLORE

Muchos se preguntarán qué tiene que ver un músico de rock (por bueno que sea), en las páginas de esta revista. **Ocurre que no muchos de nuestros lectores están enterados del aporte que hace el folklore argentino al rock argentino y viceversa.** Lamentablemente, cuando comenzamos a interesarnos por el rock "de aquí" sus creadores ya nos habrán dejado, como ocurrió con Glecco, que está en Brasil, Spinetta en Francia o este Gustavo Santaolalla, que partirá para EE.UU.

El ser hijo único, como a todos los de esta condición, le acarreó muchas alegrías y muchos inconvenientes. Procedente de un hogar pudiente, tuvo acceso a todos los niveles de la cultura y el arte. Discos, viajes, libros, instrumentos, profesores.

A los cinco años tuvo su primera guitarra y, poco después, ya se delineaba su vocación musical dirigiendo la banda rítmica del jardín de infantes al que concurría. **Comenzó sus estudios de danzas folklóricas. El malambo era su fuerte y con él ganó sus primeros aplausos.**

Una profesora particular le enseñaba los primeros secretos de la música folklórica pero su agudeza auditiva lo llevaba más rápido que la teoría y aprendía todo de oído. Entusiasta del programa "Guitarreada", conocía todas las zambas y chacareras que escuchaba por TV.

Sumergido en el mundo de la música, donde alteraban el folklore con la música moderna, hace un viaje a Perú y Estados Unidos, países que le marcarán la orientación musical que delinearía definitivamente su vocación. Tenía solamente once años y, por ese entonces, compone su primera chacarera.

## DONDE COMIENZA EL ARCO IRIS

Apenas cumplidos los doce años, Gustavo tuvo su primera guitarra eléctrica y su equipo de sonido. Ahí nomás armó un conjunto donde la batería eran un bombo criollo y una lata. Tras eso, mucho Beatles, mucho componer letras en inglés y ponerse seudónimos en ese idioma. Era la onda del momento.

Se notaba la influencia de Les Paul y Mary Ford, Frankie Laine, Neil Sedaka, Paul Anka, Bob Dylan, Beatles. Después, cuando la moda de la psicodelia, la imaginación se tomaba vuelos insospechados para lograr el climax anhelado entre los oyentes, con recursos como diapositivas, ruidos, bombas de humo, o cualquier cosa insólita.

Gustavo vivió junto a sus compañeros todas las escalas del crecimiento hacia el hombre y la maduración musical. Todas las experiencias con sonidos, voces, arreglos e instrumentos posibles, experimentando buscando un camino, tratando de innovar. También se sintió tocado por la crisis existencial y

pasó de una profunda religiosidad a la búsqueda del karma en una comunidad hippie.

Esa tendencia mística se advierte hasta en el nombre de **Arco Iris** que llevó su agrupación y cuyo disco lleva en la tapa un logotipo con el triángulo esotérico. **Arco Iris** se formó con Ara Tokatlian, que ejecutaba flauta, saxos, erke, sicuri, anata, quena y pinkullo; Guillermo Bordarampe: bajo, contrabajo y percusión; Horacio Gianello: batería y percusión, y Gustavo, que tocaba guitarra eléctrica, guitarra de doce cuerdas, charango, armónica y percusión.

## NACIMIENTO DE SUDAMERICA

Allí nace "Sudamérica", una ópera con la que resuelven su regreso a la raíz folklórica. Es el primer grupo que incursiona en el folklore latinoamericano.

—El folklore fue siempre visto como una cosa "grasa" —dice Gustavo—. Eso es un error y lo demostramos con "Sudamérica". El folklore, además de los infinitos ritmos, tiene el aporte de los instrumentos con sonidos sugestivos. Allí pude volcar todo lo que me quedó de mi experiencia con el folklore de cuando niño. Y absorbí lo que me dejaron gente como Leda Valladares, Tarateño Rojas, el Indio Pantoja y la conversación que tuve con Atahualpa Yupanqui una vez que viví el placer de que me dedicara uno de sus libros. Nunca lo olvidaré. También se refleja en mi obra el viaje que hice para conocer la fiesta de Casabindo a instancias de Pipo Ferrari, un pintor que vivió en Jujuy y que me hizo conocer también a Pujía, el escultor. Mi compenetración con la naturaleza me hace utilizar los sonidos del viento, de la lluvia, porque la tierra es música y América tiene mucho de eso.

La segunda parte de "Sudamérica" fue "Inti Raymi" y la inclinación por el folklore les hizo entrar en contacto con otros grupos que empezaban a trabajar en esa línea, como Los Jaivas, Caetano Veloso y Os Nove Bahianos, Génesis y Wara.

La siempre bullente actividad de Santaolalla le llevó a relacionarse con Fabio Zerpa para interiorizarse de las investigaciones sobre OVNIS y extraterrestres. De allí nació el ballet Agitor que se presenta con el grupo de Araiz en París y en Perú. También la vida de Horacio Quiroga, el escritor que "se sacudió la influencia de la literatura extranjera y comenzó a crear una literatura regional", le inspiró un tema. Cuando se separó de su segunda agrupación Soluna, hizo lo único que le faltaba: la música para una comedia musical infantil sobre el tema del descubrimiento de América, con el escritor Ramón Plaza.

Gustavo Santaolalla ha decidido buscar afuera apoyo para su obra y va a jugarse el todo por el todo. En este momento está dando los toques a una nueva obra totalmente basada en ritmos americanos, cuya grabación es una producción propia y que intentará colocar en EE.UU.

Nuestra conversación, tal vez la última que tendremos por mucho tiempo con él, hasta que el mundo nos lo devuelva, está sintetizada en estas líneas.

—Mi música debe reflejar a América, que es lo que llevo en mí. No pude nunca olvidarme del cacique de los Chorotes cuando me decía "mucho dolor". Al visitar Perú se me dio vuelta la cabeza. Tenía tanta emoción que tocaba las piedras y lloraba. Eso se grabó en mí y me mueve a decirlo musicalmente. Lo mismo que el interior de mi país. En el interior la gente es más abierta. Es exigente, pero apoya al artista. Por eso la prefiero al público de acá que es exitista y se maneja con otros parámetros. Nuestra música fue dejada de lado y yo, para hacerla, he luchado mucho y sufrido muchas críticas. Quise dejar en alguna editorial mis temas, pero me largaron en banda y no los tengo escritos. Todo está en mi memoria. No entiendo esa lucha de los viejos contra los jóvenes y viceversa. Tal vez a eso se debe el éxodo de los jóvenes. El folklore se ha vuelto repetitivo con los cantautores. Antes, el folklore puro era fresco. Después algunos entraron en un círculo aparentemente renovador. Claro que el artista debe ser revolucionario, pero no de panfleto sino revolucionario con su propia obra, con el arte, evolucionando y renovando constantemente. Debe vivir con intensidad mil. Algunos, cuando han llegado a algo se hacen un estereotipo: allí muere su actividad. A veces la contra nos ayuda. Los jóvenes nos entienden porque nos identifican con lo que los viejos odian. "Esos pelos asquerosos", dicen los padres, y el chico se va hacia lo que el padre rechaza...

En la música no puede haber concesiones. Expresar el misterio es el misterio. Y ésa es una actitud hacia la que encaucé mi vida, ya que la creación es lo máximo a que puedo aspirar. Tengo que sacar afuera lo que tengo. Si se me acumula, me muerdo. No me considero un incomprendido. Depende de cómo y dónde muestre uno sus cosas. Depende del nivel de sensibilidad de quien lo escuche. Moriré haciendo música, porque sigo buscando sus caminos.

## ¿Y AHORA, QUE?

—Ahora mi carta de presentación en Estados Unidos serán los diez temas nuevos que llevo, donde concentraré todo lo que aprendí fusionando la música contemporánea con el folklore. Son temas de amor, otros descriptivos y algunos destinados a mostrar la existencia de un universo nuevo y antiguo: Latinoamérica. Los ritmos están trabajados sobre carnavales, huaynos, cuecas, chacareras y con todos los instrumentos posibles, incluso melotrón y sintetizador, aparte de los tradicionales.

El tema principal —la letra está escrita en inglés— dice, traducida: "Muy lejos de aquí hay un lugar mágico. Quizás allí podremos encontrar la serenidad de nuevos caminos. Hay un sonido dentro de mi mente. Escucho una voz distinta: reunámonos y regocijémonos. Préstame atención. Hay otra gente con muchas cosas para decir. Abre tu alma. Abre tus oídos y escucha: dentro de los Andes está la llama eterna. Todavía estamos a tiempo para volver a empezar. Deja que tu espíritu cante".

## SUMA PAZ: un premio con fundamento



Suma Paz, por triple partida. En efecto, nuestra colaboradora ha sido premiada en Rosario, su columna Pampeanias se transmitirá por Radio Nacional y sus temas recientes aparecerán en estos días a través de una publicación editorial.

El Instituto de la Tradición "Martín Fierro" de Rosario, a partir del año 74 pudo materializar una vieja inquietud. La de distinguir a artistas argentinos que se hayan destacado en la música y el canto nativos, en la plástica, y en la ciencia del folklore, especialmente cuando esas tareas presenten un sello de autenticidad.

El símbolo elegido fue un **Martín Fierro** tallado en madera cuyos primeros receptores fueron tres santafecinos: Agustín Zapata Gollán, Lázaro Flury y Julio Migno. Tres litoraleños: Linares Cardozo, Franklin Rúveda (escritor) y Raúl Domínguez (pintor).

Este año la elección ha caído en **Félix Palorma**, **Enrique Rapella** (pintor) y **Suma Paz**, quienes fueron agasajados el Día de la Bandera.

Nuestra distinguida colaboradora ha sido invitada también por **Radio Nacional** a difundir su columna "**Pampeanias**", en una audición que desde este mes se transmite por esa onda a través de las cuarenta emisoras que integran su red.

Suma Paz, cuya veta de letrista es poco conocida, ha realizado una serie de obras con el compositor Jorge Viñas, que verán la luz a través de una editorial especializada. Entre ellas citamos la tonada "**Guitarra de Cuyo**", publicada por **Folklore** en la sección de la artista ahora galaronada.

**Suma Paz**, dueña de una multifacética personalidad, constituye desde hace años el valor femenino más representativo dentro del folklore sureño.

## ENCARNACION GORDILLO: cincuenta años con la tradición

Hija de Elías Gordillo Rojas, autor del libro "Pelos criollos", Encarnación Gordillo —"Canita"— heredó de su padre su idealismo y su pasión por las cosas de la patria.

Alumna de música y canto de Ricardo Muñoz y Alfredo Pelaia desde los ocho años supo transmitir en conciertos y reciales todo el bagaje musical que fue recogiendo en sus continuas investigacio-

davia" de Tandil con el auspicio del Fondo Nacional de las Artes. Ilustró la serie "La Guitarra" para un sello grabador y publicó un disco con canciones infantiles propias.

Su palabra y su guitarra se escucharon en todos los escenarios del país y en Brasil, y su obra musical, basada en el **Martín Fierro** fue presentada en las Olimpiadas de Munich en 1972.



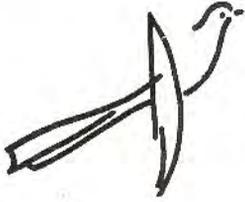
**Encarnación Gordillo: cincuenta años de incesante difusión de lo nuestro. La Peña El Ceibo, de Capital, le rindió un merecido homenaje.**

nes, especialmente en la zona bonaerense.

Desde entonces han transcurrido cincuenta proficuos años dedicados a la cátedra, a la recopilación y a la divulgación ocupando a la vez importantes cargos como los de Profesora de Folklore del Círculo Militar, Recopiladora en el Instituto de Musicología, Asesora de Folklore en la Obra Social del Ministerio de Bienestar Social y Catedrática en la Asociación "B. Riva-

Como reconocimiento a esa labor incesante, a ese darse al país y a sus tradiciones, generosamente y con el amor y la seriedad de una mujer que silenciosamente enaltece al país, Canita recibió el afecto popular en la pena **El Ceibo** de esta Capital.

Sincera y emotiva demostración de los cultores de lo nuestro para quien hizo de su vida una reafirmación de nuestros valores culturales.

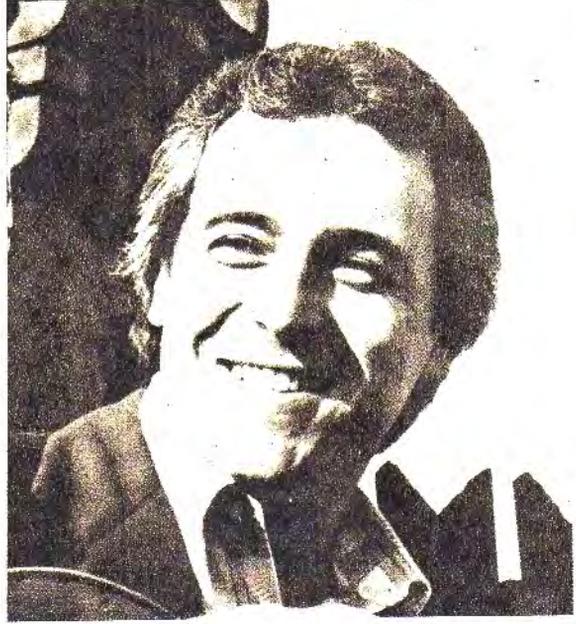


POCHO  
PRODUCCIONES

CARLOS PELLEGRINI 1373  
2º piso "A" - Tel. 44-0549  
CAPITAL FEDERAL



**MERCEDES  
SOSA**



**ANIBAL  
LOPEZ MONTEIRO**



**LOS YUNGAS**



**QUINTETO TIEMPO**

# Aportes de un prestigioso innovador

# **RAUL MERCADO**

## y la quena

La extraña dulzura de su hablar se ciñe estrechamente a su experiencia: es, en el fondo, la suave tranquilidad de saber lo que se quiere.

Y Raúl Mercado lo sabe.

Quiso, quiere y querrá hacer música.

Es un músico.

Y como tal, también lleva la pesada carga que la determinación implica: no conceder al facilismo, renunciar a lo pomposo, equilibrar lo heredado con las visiones propias alrededor de la música.

Cuánto se juega en las márgenes de un quenista.

De un hombre que eligió —como algunos otros— estar de acuerdo consigo mismo.

Frente al hecho externo y frente a una necesidad interna como la de romper barreras sin gratuidad.

Porque no gratuitamente pretendió interpretar a Bach en quena (un modo de alterar naturalmente el rol de un instrumento), ni respondió a la modernidad —lo consigna "Virgenes del sol", su último LP— incorporando un tema de Charlie García: las generaciones (felizmente) se entrelazan cuando las coincidencias traspasan lo meramente formal.

¿Por qué no adaptar una visión rockera al espíritu de un carnavalito?

No es una licencia: es una bien capitalizada libertad expresiva.

Y que esto no se interprete como un comienzo, como una curiosa "novedad". Mercado lleva la friolera de veinte años con su profesión.

Su nueva etapa, alejado ya de Los Andariegos (dieciocho años con el conjunto), lo encuentra como organizador de un trío enrolado en la línea que abrió hace algunos años como solista. Desde luego, teniendo a la quena como protagonista.

Si los datos biográficos sirven,elijamos algunos especiales: dos giras por Japón con Los Andariegos y otras europeas. En el 74, Europa, EE.UU. y Japón fueron las metas con el Gato Barbieri, promotor del grupo que actuó en el encuentro de Newport, también en ese mismo año. Antecedentes que, entre tantos otros —como aquella foto de tapa que le dedicó una importante revista japonesa—, deberían redundar en una continua y múltiple participación musical.

Algo tan sencillo como ver correr el agua.

Algo tan sencillo como el único deseo de Raúl Mercado:

"Vivir de la música. Es lo que quiero".

¿Por qué lo sencillo se torna, entonces, tan difícil?



"Con el nuevo trío que he formado pienso hacer una gira por Japón. Todos mis discos han sido editados allá y por el momento ya existe una propuesta concreta para viajar".

De aquí en más las opiniones de Mercado, músico, que-  
nista.

—Con el trío estoy haciendo lo que básicamente inicié hace un tiempo a través de la quena. La misma línea con instrumentos del altiplano y en cuanto a temas, lo folklórico y lo clásico. En la faz discográfica —comenzada hace cinco años— la tarea ha redundado en cinco discos editados y dos por salir. Uno de estos últimos lo dediqué a la música urbana y se llamará "Una quena en la ciudad". Hay tangos y milongas clásicas. Con Los Andariegos habíamos hecho temas ciudadanos pero con guitarra. En este LP por primera vez intervingo con la quena.

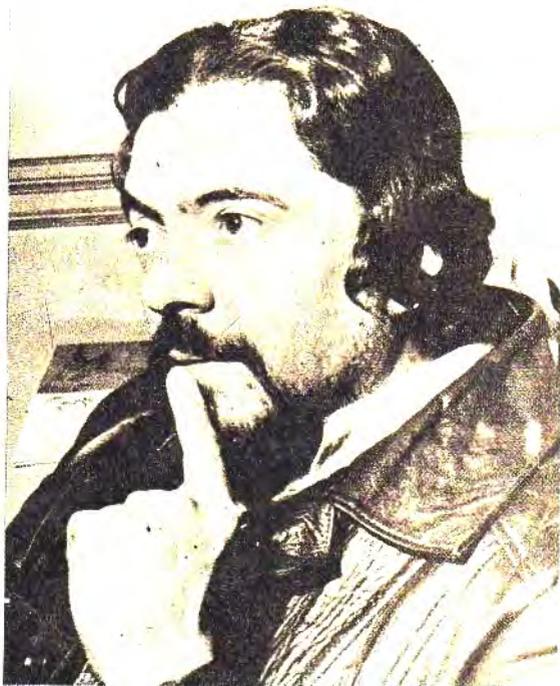
—Toda la vida toqué la quena. Desde chico hacía mis propias quenás y aún hoy las sigo haciendo. Con una caña tipo bambú que consigo en el Tigre. Respecto de las variaciones que introduzco a mis quenás, hay una característica especial en la embocadura, que permite la afinación regulable. La quena común tiene una afinación fija. En determinado momento, cuando estuve con el Gato Barbieri, se me presentó un problema con la afinación fija puesto que se descompensaba en relación a los otros instrumentos. Hubiera necesitado varias quenás al mismo tiempo... Fue entonces que cambié la embocadura para regular la afinación. En este sentido me ha sido muy útil la reforma.

—Las transcripciones de Bach o de cualquier otro clásico son textuales. No por el hecho de tocar un instrumento primitivo o rústico, uno tiene derecho a cercenar una melodía o una obra clásica. Siempre he interpretado exactamente la partitura. A lo sumo he cambiado de tonalidad, adaptándola a la quena, pero respetando la partitura original.

—Con el trío he realizado ya algunas actuaciones televisivas. Pienso —como todos mis discos, están editados en Japón— hacer una próxima gira con esta nueva agrupación.



"Toda la vida toqué la quena. Desde chico hacía mis propias quenás y aún hoy las sigo haciendo, pero ahora con una característica especial en la embocadura que permite la afinación regulable".



"No por el hecho de tocar un instrumento primitivo o rústico, uno tiene derecho a cercenar una obra clásica. Las transcripciones de Bach o de cualquier otro compositor son textuales".

# OPUS CUATRO

## afirma un sonido distinto y un estilo propio

Integrado por Antonio y Lino Bugallo, Alberto Hassan y Federico Galliana, el grupo vocal Opus Cuatro se formó hace exactamente diez años, en el seno del Coro Universitario de La Plata. Con una base musical interesante, desde sus comienzos profundizaron el conocimiento del folklore americano, iniciándose con la interpretación de negro-spirituals, conformando su repertorio, paulatinamente, con canciones de todo el continente.

Dentro de la música de nuestro país seleccionaron con un criterio basado en lo tradicional

Cinco larga duración que contienen desde El Caramba, hasta Otoño Porteño de Piazzolla y Doshua fit the beattle of Jericho, definen a Opus Cuatro como un grupo que encara la música americana con una óptica particular.

y representativo. Con este concepto, y con un afiatamiento perfecto en sus voces, realizaron una labor que poco a poco fue imponiéndose en todos los públicos. En los años 72 y 74, se alejaron los hermanos Bugallo, ingresando en su lugar Anibal Bresco y Hernando Irahola.

En su trayectoria Opus Cuatro presentó numerosos espectáculos interesantes, entre los que

se destaca "Black and Blue - Negro y Triste" basado en la historia del jazz, junto a la Antigua Jazz Band. Actualmente preparan "San Martín: un pensamiento americano".

Diez años de actuación ininterrumpida, totalizando 2.100 presentaciones, en todo el territorio argentino y en teatros de Brasil, Chile, Ecuador, Colombia, Venezuela, Panamá, Costa Rica, Honduras, El Salvador y Guatemala, coronan una labor en evolución constante. Un modo de demostrar la preocupación permanente por hallar un nuevo sonido a su ensamble de voces.

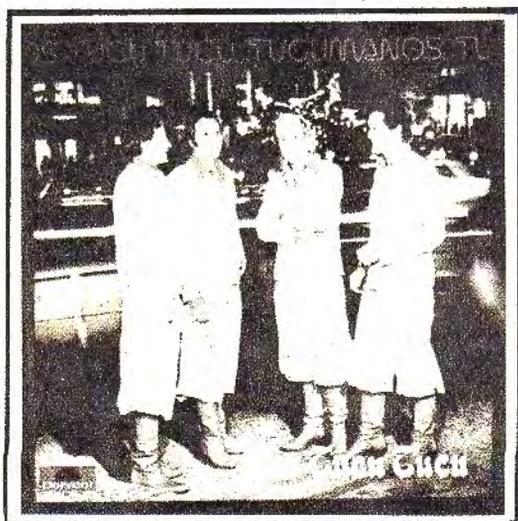
La armonización la realizan Guillermo Massi y Juan Carlos Cuacci, aunque el diálogo y los consejos de profesionales como Oscar Cardozo Ocampo, Emilio Balcarce y Roberto Tamburella son siempre bien aprovechados.

En resumen, diez años que Opus Cuatro festeja con su maduración y un estilo propio que los ubica en un sitio relevante dentro del panorama artístico de nuestro país.



# Folklore en tono mayor

## LOS LOS TUCU TUCU VISCONTI



LOS TUCU TUCU... TUCUMANOS  
Polydor 5186



EL CANTAR DE LOS VISCONTI  
Polydor 5187

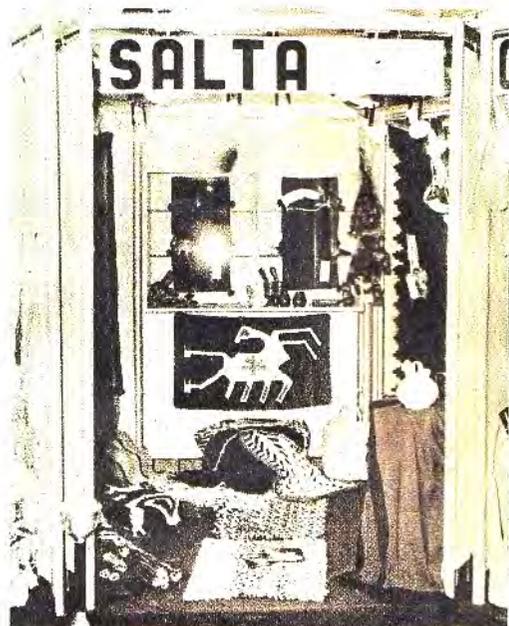
Discos - Musicassettes - Magazines

PRODUCIDO POR **phonogram**

# • FERIA-EXPO DE ARTESANIAS TRADICIONALES

- PRESENCIA DE LAS PROVINCIAS
- EL ANTIGUO QUEHACER DEL HOMBRE ARGENTINO

El stand de Salta se distinguió por sus trabajos en chaguar.



La artesana Yolanda de Carbalho de Catamarca, presentó La Última Cena.

El reencuentro con la simplicidad, con el arte cercano a la naturaleza, con los colores puros del campo, de los sembrados, de los cielos, de la tierra misma. El color de todos los sentimientos del hombre que desde sus ancestros viene convirtiendo en objetos de uso cotidiano todos los elementos que se brindan naturalmente a su alcance. Una muestra que reúne todo lo realizado en este sentido en diecisiete provincias argentinas, es un panorama del espíritu creador del hombre del interior que el público de Buenos Aires y extranjeros de paso, han sabido valorar en su exacta dimensión de arte.

Catamarca con piezas de tejido, cestería y los novedosos grupos escultóricos en chala realizados por Yolanda Carbalho. Corrientes se presentó con tejido, cuero, cestería, asta, hueso, metal y semillas. Chaco mostró tejido, cerámica toba y mocoví, cestería y adornos. Chubut, alfombras y matras de lana. Entre Ríos, metal, cuero, cestería, asta, hueso, tejido e instrumentos musicales. Formosa, tejido, cestería, cerámica y madera de palo santo. Jujuy, filigrana de plata, plata martillada, barracanes, cerámica, piel e instrumentos

musicales. La Pampa, tejido, asta, metal, las características tabaqueras de cogote de avestruz y los huevos de avestruz decorados. La Rioja, tejido, cuero, cestería y madera. Mendoza, tejido, cuero y piel. Misiones, los clásicos animalitos tallados en madera, collares de semillas y cestería. Neuquén, metal, tejido y cuero. Río Negro, las matras y caminos de diseño araucano. Salta, cerámica, cuero, asta, cestería, tejido y las curiosas máscaras chané de palo borracho. San Luis, tejido, cuero y metal. Y las no tradicionales artesanías de tapicería y ónix. Santiago del Estero, cestería, cuero, tejidos y los típicos bombos legüeros. Tucumán, cestería, cuero, piel y además de los tejidos de lana, las delicadas randas.

Con el apoyo de la Secretaría de Promoción y Asistencia Social, la Secretaría de Deportes y Turismo, y el Consejo Federal de Inversiones, la muestra de artesanías provincianas alcanzó todo el relieve que buscaron sus organizadores y que está reflejado con propiedad y colorido en los vistosos catálogos que se prepararon al efecto. La exposición podrá visitarse hasta el 31 de julio en San Martín 871 de Capital Federal.

Las randeras tucumanas hicieron parangón con las hilanderas riojanas.



## PUEBLO FESTIVALERO

Levantando fraternalmente el mensaje de cantores. Dibujando en el viento objetivos de amor y paz. Festivalero y pájaro de vuelo alto. Lleno de vida. Con instituciones (fiel reflejo de los hombres que las componen) que trabajan lenta pero positivamente para el engrandecimiento de este "pueblo de gesto antiguo" que año a año —desde hace once— cuando muere enero alberga a más de siete mil personas bajo su caparazón hospitalario.

El Club de Leones (libertad, entendimiento, orden, nacionalidad, esfuerzo y sacrificio) con el doctor Arechaga (buenazo y servicial como el que más...) a la cabeza viene perfeccionando desde hace

Por esencia y por presencia.  
Festivalero.  
Desde hace once años.

un largo tiempo una verdadera fiesta de hermandad.

A Pinto lo llaman el Kilómetro 0 del Folklore. Su festival de aficionados (con un promedio anual de 280 inscriptos) es pedana de lanzamiento de incontables sueños.

Por el monumental escenario emplazado en el Porque Italia y confeccionado por el fervor de los

pintenses han desfilado las más importantes figuras del folklore argentino. Ariel Ramírez, Los Chalchaleros, Los Fronterizos, Zamba Quipildor, El Chango Nieto, Ramona Galarza, Alberto Merlo, Los Hermanos Abalos y Los Andariegos son algunos de los nombres prestigiosos que visitaron el gigantesco "Irineo Villaiba" de los leoninos.

Simpleza, sencillez, gente que apuntala con esfuerzo el resurgir de esta localidad bonaerense.

Aunque faltan unos meses para la fiesta que completará la docena, los habitantes del lugar ya velan las armas para un trabajo que hacen con inmenso placer: preparar todo el organigrama del festival. Nada debe quedar librado al azar —son seis jornadas a pleno—. Todo debe ser cuidado. La experiencia capitalizada a lo largo del camino se vuelca en cada "nudo" de la gran "soga". General Pinto comenzó nuevamente a mostrar la tranquera de la solidaridad. Por otra parte, juato es aclararlo, nunca se cierra.

## LOS CANTORES DEL ALBA ¡inigualables!



APODERADO ENRIQUE TAMER

CANGALLO 1642 - 2º piso - Oficinas 22 y 23

TEL. 35 - 9811 y 35 - 9814

Arriesgaron y resultó:

## Los Manantiales

Corría 1968 cuando Marta y Alberto Lloveras, Luisa y Beto Avalo, se propusieron rescatar el canto cuyano cuyos mojones habían implantado Montbrun Ocampo y Buenaventura Luna.

Conformados como cuarteto vocal —innovando los tradicionales dúos— y acompañados por requinto y guitarra, se consagraron en el festival de Cosquín del año 69. Arriesgaron y ganaron...

A partir de entonces las dos jóvenes parejas se ganaron los escenarios de todos los festivales del país.

En valorable intento de actualizar la música cuyana para sacarla de su encierro regional tratan de difundirla, haciéndola conocer y gustar a los que desconocen la zona.

—No es difícil de gustar sino de

captar —manifiestan—. Tal vez por culpa de los mismos cuyanos: son celosos de la evolución existencial que comprende también a las expresiones tradicionales.

La idoneidad y la dedicación de los Lloveras y los Avalo, los movió a crear una nueva línea interpretativa y melódica, en todos los géneros de la región. Muestra de ello son sus composiciones "No abras

**Los Manantiales:**  
un cuarteto que renovó  
la habitual conformación de los  
grupos musicales cuyanos.  
Oriundos de San Juan,  
se proponen  
la actualización de los ritmos  
tradicionales sin apartarse  
de sus bases.

viejas heridas", "Flor temprana" (tonadas), y "Pa' usted" (gato).

Se llamaron **Los Manantiales** y con este nombre trascendieron las fronteras del país en sus extensas y exitosas giras por España, Paraguay, Chile, Perú y Bolivia.

Actualmente, tras el retiro de los Avalo se integraron al grupo Silvia Quiroga y Roberto Díaz, con quienes el grupo estrenó su nuevo larga duración.

Los Manantiales, están presentes en cuanta manifestación cuyana trasciende artísticamente. Encuentros, radios, teatros, los requieren por su personalidad y la seriedad de su trabajo.

Así, firme y sin ampulósidades, su labor consigue la meta propuesta: la dignificación de la canción cuyana.



## El Ballet Folklórico de San Juan

Desde su creación en 1972, el Ballet Folklórico de San Juan, dirigido por **Nebita Alladio de González Maceyra** y **Carlos Vicente Pechuán** se presentó en todas las salas importantes del país. Además de hacerlo en San Juan, fue aplaudido en Mendoza, Córdoba, Capital Federal y en las ciudades chilenas de Santiago y La Serena.

El elenco estable, integrado por Alicia Aguilar, Mónica Bessega, María Celina Castro, Alejandra Lloveras, Mariela Merino, Beatriz González, Beatriz Piscitello, Estela Rossomando, José Diéguez, Mario Pastrán, Carlos González, Emilio Risté, Jorge Pechuán y Rodolfo Sorbi demuestra una sólida formación técnica. La jerarquía y autenticidad de los temas que desarrollan en su coreografía, basados en hechos históricos o folklóricos, nacionales o regionales, han dado al grupo un prestigio que se renueva en cada nueva presentación. Especialmente en oportunidad de la **Fiesta del Sol**, de la que son actores permanentes, lo mismo que de la **Fiesta de la Tradición de Jáchal**.

Aún se recuerda la interesante puesta del Ballet de San Juan en

Danzas y estampas poco conocidas, una seria preparación técnica y un vestuario documentado: la propuesta del Ballet Folklórico de San Juan.

## Muestra criterios coreográficos novedosos



el Teatro Alvear (ex Discépolo) de Buenos Aires donde mostraron danzas y estampas poco conocidas.

Una meritoria labor de la direc-

tora del grupo, que trata de responder al requerimiento artístico con creatividad y plástica sobriedad.

# LOS DE TUMBAYA

Para su contratación:  
**OSVALDO F. ZICARELLI**

JACINTO CALVO 734  
TEL. 294-0058

1846 JOSE MARMOL  
PROV. DE BUENOS AIRES

# LA BASE FOLKLORICA... Y UNA PIZCA DE BEAT

Los Changos del Huayco muestran su Jujuy en un espectáculo de diapositivas y canciones. Como para no: orgullosos de su tierra. "Apoyamos los festivales del noroeste, aunque tengamos que cruzar cerros a pie", nos dicen alborozados.



Purmamarca con el color estridente de sus cerros, Humahuaca con su famoso reloj animado, Ledesma con el fragor de su fábrica, Tumbaya con sus leyendas, crean el clima propicio a la creación del canto y la poesía jujeños. Y jujeños son también **Los Changos del Huayco**, excepto uno de ellos que vino de La Paz (Bolivia).

Hace tres años se iniciaron en esto que ellos definen como "folklore juvenil".

—Buscando un estilo propio —dicen— nació, sin pensarlo, esto que es medio beat, pero que no pierde la base folklórica. No somos puneños pero usamos instrumentos autóctonos: quena, charango, guitarra y bombo. Vivimos en Jujuy y estamos momentáneamente en Buenos Aires.

—Posiblemente nos radiquemos en Córdoba, donde ya estuvimos mucho tiempo y donde grabamos nuestro primer disco.

Hugo Gutiérrez, que toca la quena, Rubén Ruiz con guitarra y segunda voz, José Rojas en charango y primera voz y Hugo Barrojo en bombo y tercera voz, opinan que el interior es mejor plaza que la Capital Federal para la labor artística y piensan seguir actuando en ese medio.

Consultados sobre el movimiento folklórico en su provincia de origen, comentan sobre la proliferación de conjuntos instrumentales que en algunos casos —lamentan— se imitan mutuamente.

Los Changos del Huayco, en un intento de apoyar lo que se hace en Jujuy y en todo el noroeste, colaboran en todos los festivales lugareños aunque eso les signifique hacer leguas a caballo... o a pie. Ganadores del pre Cosquín 74, actualmente se presentan en esta ciudad en radio y espectáculos, en clubes y peñas.

Huayco, voz quechua que significa "arroyo de agua que baja de los cerros" u hondonada, da nombre a algunos barrios de Jujuy por los arroyos que los limitan: Huayco Hondo, Huayco Grande y Huayco Chico. Los Changos del Huayco han querido llevar consigo el recuerdo permanente de su ciudad y hasta en sus canciones reflejan la frescura de sus arroyos.

Takiraris, huaynos, cuecas, candombes, mareas, polkas, baiones, pasodobles, un repertorio heterogéneo, de autores jujeños o de ellos mismos, es lo que interpretan estos ahijados de Cafrune que tienen ya cuatro simples y dos larga duración en la calle.

**ESTUDIE DANZAS:**

**USTED PUEDE SER BAILARIN  
DE UN BALLET FOLKLORICO**

**ESCUELA DE  
DANZAS DEL**

# **BALLET SALTA**

**Enseñan:**

**HUGO JIMENEZ  
y MARINA**



**INSCRIPCION ABIERTA PARA  
NIÑOS Y ADULTOS  
PASTEUR 780 - Dto. 6 - Planta Baja  
TELEFONO 48-7580  
Principiantes y Adelantados**

**ESTE BALLET ARTISTICO PERTENECE  
EXCLUSIVAMENTE A**

## **Bernal Producciones**

**PARA SU CONTRATACION:**

**CANGALLO 1642 - 2º piso**

**Tel. 35-9814 - 35-9811**

# Cuando los argentinos se reúnen

La oportuna reedición de un libro del profesor Félix Coluccio revela una vez más la riqueza de nuestra tradición cultural reflejada, esta vez, en fiestas y celebraciones.

Por el Prof. Diego Fierro

Fiestas y celebraciones de la República Argentina, del profesor Félix Coluccio, es la segunda edición, corregida y aumentada del trabajo que con el título de **Fiestas, celebraciones, recordaciones, mercados y ferias populares y/o tradicionales de la República Argentina** publicó en 1972 Ediciones Culturales Argentinas. Aquel largo y explicativo título describía necesariamente con mayor propiedad y pormenor el heterogéneo contenido del libro, producto del acopio, clasificación y ordenamiento de un caudal de información realmente notable. En la presente edición se han agregado un buen número de celebraciones y sólo hay que lamentar la supresión —por razones de extensión, probablemente— de algunos fragmentos literarios ilustrativos que acompañan la descripción de ciertas festividades. Tal el caso de dos hermosos romances de León Benarós a La Telesita y a la Difunta Correa. Se mantienen, sin embargo, la mayoría de los textos elegidos en la edición anterior y se agregan varios más.

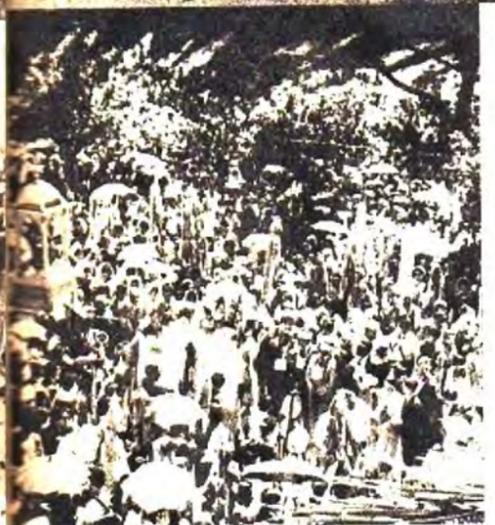
## UNA TAREA DE AÑOS

Reeditado por Plus Ultra en su colección **Nuestro Folklore**, este libro, es el fruto de más de dos décadas de trabajo e investigación; de búsqueda de datos y testimonios; de preocupación por recoger en sus fuentes cada una de las informaciones. La bibliografía citada sobre el tema refleja la continuidad del afán inventarial del profesor Coluccio, ya que desde 1952 —conocido por entonces su clásico **Diccionario Folklórico Argentino**— comienza a publicar trabajos par-



Fiestas, celebraciones, recordaciones populares y tradicionales integran la obra del profesor Félix Coluccio en esta segunda edición, corregida y aumentada, que ahora comentamos.

ciales, comunicaciones, artículos —en la Argentina y en el extranjero— para culminar con su libro **Fiestas y costumbres de América** en 1954. La consecuencia en esta línea de investigación se refleja en la serie de artículos que da a co-



duda— el presente es el más completo.

## LA ORGANIZACION DEL TEXTO.

Luego de los breves y sustanciosos prólogos, se inserta el

cuerpo principal del trabajo, o sea la lista detallada y cronológicamente ordenada, mes a mes, día por día, de todas las fiestas y celebraciones argentinas. A ella le sigue una lista de celebraciones móviles u ocasionales —no clasificables según el criterio elegido— y luego el mismo calendario sintetizado en un cuadro sinóptico cronológico. Finalmente, la Addenda recoge un gran número de festividades, agrupadas por provincias, que no aparecían registradas en la primera edición.

El tramo dedicado a cada acontecimiento está organizado uniformemente, en forma de ficha que favorece la consulta inmediata. El encabezamiento consta de varios ítems: **sitio, provincia, fecha de iniciación, tiempo que dura, tipo de fiesta** (fija, ocasional, variable, móvil) y finalmente el **motivo**. Luego sigue una **descripción somera** a la que puede —y suele— anteceder una **tradicción** que explica el origen de la fiesta. Cuando es pertinente, hay referencias a los trajes que se observan y a las canciones tradicionales así como comidas típicas, etc. Finalmente, aparte de los numerosos documentos gráficos, se agregan fragmentos literarios o explicativos de distintos autores que enriquecen la descripción y comprensión de las fiestas más importantes.

Vale la pena una descripción exhaustiva del mecanismo elegido para exponer tan importante material porque de esa elección derivan importantes conclusiones. En primer lugar, el hecho de haber privilegiado el criterio cronológico-acumulativo convierte al libro en un manual y guía de consulta para estudiosos y turistas inclusive que encuentran en él una fuente de referencias precisa e inmediata. Por otra parte, tal virtud trae aparejados algunos inconvenientes que, debido al criterio sustentado, aparecen como insalvables.

En primer lugar, se extraña la ausencia de una conceptualización inicial que introduzca al lector no especializado en el alcance preciso de los términos que se utilizan para designar o describir los eventos descriptos. Tal es el caso de **fiesta, celebración, feria, mercado**, que no aparecen definidas en el texto aunque más no fuera en términos elementales.

En otro nivel, pero de algún

modo vinculado con lo antedicho, se puede señalar que el criterio cronológico de ordenación ha conspirado —por omisión— contra la posibilidad de desarrollar alternativas más ricas desde una perspectiva cultural-anropológica. Sería fructífero, para una visión totalizadora de la cultura de nuestro pueblo, organizar las festividades de acuerdo a otros parámetros: según su distribución regional-cultural; según la índole (religiosas, vinculadas a los ciclos de la vida, relacionadas con el mundo del trabajo, civiles, etc.); según su carácter folklórico, tradicional —con el entrecruzar de tradiciones presente en nuestro país— o de importación e imposición comercial.

## ALGUNAS PRECISIONES

Quedan para el final del balance algunas referencias del prólogo que el autor ha insertado a esta segunda edición. Hay dos muy precisas y certeras. En un caso, refiriéndose a la proliferación de los **"llamados festivales folklóricos"**, sostiene que **"este libro puede servir, para pensar seriamente en una racional y deseada orientación —entiéndase bien: orientación— oficial para que la población disfrute de los espectáculos, de las fiestas, por el mensaje nacionalista que deben tener, por el superior valor estético que es elemental deben ofrecer, por la autenticidad y además por la organización total de cada una de ellas"**. Consecuentemente, después, puntualiza: **"La improvisación y la afección comercial han dejado el camino abierto —entre otras cosas— a la penetración cultural que significan ciertas transculturaciones asentadas definitivamente en el país, siendo acaso el ejemplo más visible el carnaval brasileño, instalado definitivamente en varias ciudades de Corrientes, Chaco, Formosa..."**

Una hermosa punta para desarrollar, esa de la desprotección de la cultura popular argentina. Precisamente ahí, en lo que tiene de afirmación nacional, de voluntad de poner a la luz todo aquello que configura nuestro rostro más auténtico, este libro encuentra su sentido más profundo, su razón de ser.

“PARA EL HIPO NADA MEJOR QUE EL HILO ROJO, HACEME CASO M’HIJA”

# ¿FOLKLORE URBANO?

“INTRODUCCION AL FOLKLORE”, Centro Editor de América Latina, Buenos Aires, 1978. Biblioteca Total, Los fundamentos de las ciencias del hombre. Introducción y selección de textos: Guillermo E. Magrassi y Manuel María Rocca, Rodfield, Foster, Chertudi y otros.

*Un comentario del Lic. Ariel Gravano*



La tarde del domingo se abría apacible y soleada. El largo primer patio de la casona paterna acogía el eco bullanguero de una ronda infantil. Súbitamente, de entre los grandes macetones, irrumpieron en fila india las movedizas figuras de los chiquilines, pelota de fútbol en mano del mayor: —“Pisemos y elegimos equipo, sin que haya robanza, eh...”. —“¡Yo quiero seguir jugando a las figu!”, se quejó otro, quien vino a sumarse al ya monótono ‘puchero’ de su hermanita. —“A las esquini-

tas jugábamos todos, varones y mujeres...”

Más allá, cerca del segundo patio —el de la parra y los sillones de mimbre—, una mesa salpicada de duros porotos anudaba a los hombres de la casa: —“¡Por el río Paraná, venía navegando un piojo, con un fl... suerte tan perra que se me cortó el antojo!” y el estallido burión de una carcajada al unísono festejó la improvisación. Pasó “el tanto” y siguió el “truco”, magistralmente coronado con un



"vale cuatro" "de antología, viste"... Al terminar "la mano", se oyó decir a uno de los jugadores: —"No por mucho madrugar se amanece más temprano; el primer 'chico' se les hizo fácil, pero en la cancha se vieron los pingos". —"Es el que no llora no mama, viejo, y el que no afana es un gil —entonó otro—... y nosotros hoy 'afanamos' a los giles... A propósito, ¿saben el último de gallegos?..."

Adentro, en la amplia cocina antigua, varias mujeres mentaban casos y sucedidos del barrio, de la familia... —"Para el hipo nada mejor que el hilo rojo, haceme caso m'hija", sentenció una de las tías maduras, ante la socarrona mirada de su sobrina madre, mientras ésta le cantaba al berreante bebé: "Arrorró mi nene, arrorró mi sol... arrorró pedazo de mi corazón". Su hermanito mayor, sumándose celosamente a la escena, gritaba a voz en cuello: "¡La naranja se pasea de la sala al comedor!". La abuela, entretanto, recién terminaba de colocar una estampita nueva de Ceferino en la esquina del marco del cuadro de la sonrisa eterna de Gardel. Otra de las

mujerías tejía. Otra les llevaba un mate humeante a los hombres, "para bajar los tallarines"...

Hasta aquí, el paisaje activo de una vulgar, cotidiana y clásica reunión familiar, acontecida en cualquier calle, de cualquier barrio, de la **ciudad** que usted prefiera, dentro del generoso espectro de nuestro "Gran Buenos Aires" o, si quiere, de la misma metrópoli. Y a mero título de ejemplo, claro está... ¿Ejemplo de qué? Pues de **folklore**. Sí, de **folklore**. De puros **fenómenos folklóricos** vigentes en lo más urbano de lo urbano... ¡No! Por favor, no cambie de página, siga leyendo, por más absurdo que le parezca...

Gracias...

Incluso, y siguiendo con el tema, pensamos que bien cortos nos hemos quedado, si es cuestión de enumerar manifestaciones folklóricas del pueblo de la ciudad. Pero para ello le pedimos que recurra al recuadro donde citamos las páginas 12 y 13 del recientemente aparecido libro "**Introducción al Folklore**", publicado por el Centro Editor de América Latina (CEAL), dentro de la Colección "Biblioteca Total", en la sección "Los fundamentos de las ciencias del hombre" (lo encuentra en cualquier quiosco).

Es un excelente y variado muestrario de las actuales tendencias de la Ciencia del Folklore, con textos seleccionados por los autores de la Introducción: Guillermo E. Magrassi y Manuel María Rocca. El valor del trabajo es triple: por un lado, se logra, mediante esta publicación, el acceso directo a una bibliografía mayormente inédita en Argentina, a la cual era prácticamente imposible acceder hasta ahora, dado el hermetismo de las bibliotecas específicas (por ej. la del Museo Etnográfico, en Buenos Aires)

y porque algunos de los artículos no estaban públicamente traducidos.

En segundo lugar, se brindan aquí algunos de los textos clásicos de la Folklorología (desde Thoms hasta Redfield y Foster) junto a los aportes más panorámicos y generales de Bascom, Dorson y Américo Paredes. Se incluyen también dos trabajos particulares: el de Goldstein sobre "investigación de campo" (esto es, referido a la **recolección** del material folklórico) y el de nuestra recientemente desaparecida Susana Chertudi sobre la leyenda folklórica en nuestro país.

Por último, adquiere importancia esta edición en lo que hace al vistazo introductorio que dan Rocca y Magrassi, donde se ubican en forma positiva respecto a la existencia del "**folklore urbano**", como punto novedoso dentro de la Folklorología argentina, si bien no son los únicos ni los primeros.

Pero como el tema por el cual rogamos que nos siguiera, amigo lector, no es precisamente éste del **folklore urbano** (claro que sirvió para que se alarmara un poco), lo dejaremos así a título de incentivo para su propia lectura **Introducción al Folklore**.

Digamos que el campo fértil que se nos abre en esta perspectiva está en plena tarea de **arado**. Los perfiles dibujados, entonces, son nuevos y quizá abruptos. Como dicen los autores: "lo cierto es que alguien tenía que decirlo".

Una sola advertencia, antes de pasar revista a los artículos: cuidado con la opinión ligera y subjetiva. Aquí la discusión vale —y casi siempre es edificante—, pero no tiene sentido la toma de posición (**existe o no el folklore de la ciudad**) sin un acercamiento mínimo a las bases **científicas** folklorológicas, para lo cual el libro del CEAL es una guía útil.

# "PARA EL HIPO NADA MEJOR QUE EL HILO ROJO, HACEME CASO M'HIJA"

**INTRODUCCION:** Magrassi E. y Rocca, M. M. (1978).

Se abarca aquí desde los **antecedentes** remotos de la Ciencia del Folklore (coleccionistas, anticuarios), pasando por los científicos precursores de los siglos XVIII y XIX, para culminar con las corrientes más modernas y contemporáneas. En apretada y lograda síntesis —que no deja de ser ilustrativa— se citan los problemas fundamentales que están hoy en debate. (pp. 9-31)

**LA PALABRA FOLKLORE:** se ofrece íntegra la carta de William Thoms, del 22 de agosto de 1846, enviada a la revista El Ateneo, de Londres, en donde propone el neologismo **folklore**. (pp. 33-36).

**LA SOCIEDAD FOLK:** por Roberto Redfield (1942).

Este texto, en rigor, fue perfeccionado por Redfield a partir de 1930, debido a sus investigaciones sobre las relaciones entre la moderna sociedad "urbana" y las que él llamó de tipo "folk" (primitivas), dando apertura a una polémica que aún continúa. (pp. 37-64)

**¿QUE ES LA CULTURA FOLK?** por George Foster (1953).

Tomó este antropólogo la tipología de Redfield y la tamizó en forma crítica, desde un punto de vista dinámico y puede decirse más **histórico**, estableciendo las vinculaciones entre lo **folk** y lo **no folk** en la cultura. (pp. 65-75)

**FOLKLORE Y ANTROPOLOGIA** por William Bascom (1952).

Son explicitadas aquí las dependencias y autonomismos relativos entre las diferentes ciencias sociales (principalmente la Antropología) y el Folklore. (pp. 77-89).

## DEL LOBIZON A LOS RAVIOLES DEL DOMINGO . . .

"Y así, y en Argentina ¿quién pondría hoy en duda que corresponde al folklore como perspectiva antropológica, tanto el estudio del tango como proceso y producto cultural mestizo, como el de la chacarera, la chamarrita, la cueca o la zamba (...) el caluyo o el loncomeo, los cuentos de Juan el Zorro, el culto a San Son o San La Muerte (...), la señalada puneña o las yerras litoraleñas; el familiar y el lobizón (...), el cancionero popular, como el fileteado o los graffitti de los camiones (...); la payana o el truco (...) y el Martín pescador; la tejeduría mapuche, la vallista o la mataco (...); la anata, el pinkullo, la quena (...), el bombo leguero y la caja, el charango, el arpa litoraleña, la guitarra criolla y el bandoneón (...); el tereré y el mate cocido, el locro y la empanada (...); la pizza, el puchero o los raviolos de los domingos y hasta la parrilla aunque sea en el balcón o el hogar del departamento (...); el tirar un poco de bebida al suelo como ofrenda a la Pacha, el cabecear para sacar al baile (...); el gesto entre el pulgar y el índice para ordenar un café en el bar (...) y hasta el colectivo mismo como producto folklórico mestizo?".

Guillermo Magrassi  
y Manuel M. Rocca

**TEORIAS FOLKLORICAS ACTUALES** por Richard Dorson (1963).

Esta es una reseña tal cual está indicada en el título. Trabajo importante para aquel que quiera observar el grado de elasticidad teórica y metodológica en que se debate la Folklorología de hoy, junto a los puntos comunes que enlazan posturas e investigaciones. Se ve cómo los bienes populares son estudiados por las escuelas "comparativas", por las corrientes "nacionalistas" (en la URSS, en Hungría, en Japón y en EE.UU.), "antropologistas", la tendencia psicoanalítica y la teoría estructuralista. (pp. 91-137)

**GUIA PARA LOS INVESTIGADORES DE CAMPO EN FOLKLORE** por Kenneth Goldstein (1964).

La técnica de la investigación **in situ** de los fenómenos folklóricos es pauta aquí (recopilaciones, entrevistas, la observación, la participación, etc.). (pp. 139-152)

**DIVERGENCIAS EN EL CONCEPTO DEL FOLKLORE Y EL CONTEXTO CULTURAL**, por Américo Paredes. (el trabajo es de 1967, aunque esto no figura en el libro).

Realiza este folklorólogo un análisis de los desacuerdos entre la corriente "latinoamericana" y la "norteamericana". Abre Paredes el panorama hacia lo **urbano** y lo **social**. (pp. 153-163)

**LA LEYENDA FOLKLORICA EN LA ARGENTINA**, por Susana Chertudi (1975).

En base a la clasificación internacional del folklore narrativo, ejemplifica la estudiosa argentina con leyendas de nuestro país. Ubica, entre otras, la de la batalla del Pozo de Vargas, la de la Salamanca, la de El Familiar, la de Bairoletto, Olegario Alvarez, Pancho Sierra, la Difunta Correa, etc.; y hasta enuncia la posibilidad de tener en cuenta modernos relatos sobre los OVNI. (pp. 165-173)

# LOS INDIOS TACUNAU



Representante Exclusivo:  
**NESTOR DANIEL NOBLE**

PARA SU CONTRATACION:  
Balbastro 973 - Merlo (Pcia. de Buenos Aires)  
Tel. 0220-20922  
Valentín Cardozo 1359 - Ramos Mejía (Pcia. de Bs. As.)  
Tel. 601-8670

# LAS VALIJAS SIEMPRE PRONTAS

Es más fácil encontrarlos con una valija en la mano que sentados. Subidos a un avión y no en la cama. Cuando se bajan, suben rápidamente a un escenario; cuando se bajan, suben rápidamente a un avión. Vienen de pronto, aparecen, arrasan con todo y se van. Son un malón: **El Grupo Malón Argentino.**

En este momento deben estar en Portugal. Venían de las Bermudas. El mundo es chico; el mundo es un gran escenario para ellos. No es chiste: España, Portugal, Alemania, Africa, las Bermudas...

**LOS NUMEROS:** Cinco integrantes. **Tres** chicas —Adela Oliva, Estela Maris Vicente, María Cristina Feijó—. **Dos** hombres José Luis Feijó, Dante Montero—. **Cuatro** años de existencia; **dos** de viajeros —“empezamos en España en el 76, sobre todo por razones idiomáticas y cultu-

rales, y nos quedamos **siete** meses, principalmente en el norte, donde gusta mucho nuestro folklore”—. **Una** obsesión persistente: bailar y bailar y bailar...

**EL OFICIO:** “Se trata de un show: danzas tradicionales, tango y, finalmente, folklore con sus variantes. Las coreografías son nuestras, de proyección folklórica y no todo es boleadoras y bombo, como creen algunos por acá. Hacemos malambo a cuchillo, con lanza, fantasía y con boleadoras, pero por otra parte hacemos danzas tradicionales. Lo del tango responde a la necesidad de redondear un espectáculo argentino y la danza urbana por excelencia por la cual se reconoce a nuestro país, no puede faltar”.

**LOS QUE APLAUDEN:** “En general trabajamos para turistas. Casinos y hoteles. Por ejemplo, en Portugal, si bien hay mucho público nativo, la mayoría son norteamericanos y alemanes. Y no hay problemas culturales: nuestro folklore es una fuente inagotable, un material extraordinario. En Alemania, más precisamente en Hamburgo, está el Hansa Theatre —acaso el lugar más importante en el que hemos actuado— y allí mostramos nuestras cosas junto con artistas de todo el mundo. Es una sala de

variedades de altísimo nivel mundial. Y fuimos éxito”.

**EN ESPAÑA Y CON AMIGOS:** “Entre noviembre y marzo, otoño e invierno para ellos, se hacen los encuentros culturales, que no sólo son de folklore sino de todas las manifestaciones del arte. Dentro de ellos hemos trabajado con argentinos que andan por allá; con Mercedes Sosa y Los Calchaquis. Por otra parte, fue un orgullo compartir un programa en Madrid, para la Radio y Televisión Española, con don Atahualpa y eso significó un espaldarazo para nosotros, una manera de entrar por la puerta grande”.

**LO QUE VENDRA:** “Tenemos trabajo comprometido para todo el año y eso nos da mucha tranquilidad para elaborar el espectáculo a nuestro gusto. En algún caso, por necesidad de ampliar el show, vamos a incorporar otra bailarina y un cantante. Es que en Portugal, en un casino, seremos únicos artistas; será un espectáculo enteramente argentino. Ahora, ya vamos para allá. En agosto, nos esperan los festivales de España”.

**UNO IMAGINA LAS VALIJAS:** Una de ponchos, una de espuelas; las lanzas en un haz, apoyadas sobre ellas; una caja de sombreros y la parva de los instrumentos. Los malones de estos tiempos ya no llevan el terror ni se roban las cautivas. En algún bolsón chico, en cualquier aeropuerto de Europa, hay pedacitos de Argentina, semillitas que los pies dispersarán en mil repiques sobre los escenarios gringos.

“Fuimos a España en el 76 y nos quedamos siete meses. Desde entonces hemos actuado por toda la Península, además de Portugal, Alemania y países africanos”.  
**El Grupo Malón Argentino regresó recientemente a Europa: contratos hasta fin de año demuestran la constante actividad de los cinco bailarines.**



# **EDUARDO AVILA**

**(EL SANTIAGUENO)**



**TAMBIEN ORGANIZAMOS GIGANTESCOS  
ESPECTACULOS DE DOMA Y FOLKLORE  
EN TODO EL PAIS**

**YA REALIZADOS:**

21 de mayo en CLUB MITRE (Santiago del Estero)

28 de mayo en AÑATUYA (Santiago del Estero)

**PROGRAMADOS:**

9 de julio en FERNANDEZ (Santiago del Estero)

16 de julio en QUIMILI (Santiago del Estero)

Y en agosto, SALTA y JUJUY

PARA CONTRATAR:

## **SANTIAGO PRODUCCIONES**

PARANA 446 - P. 10 - Dto. "E" - De 14 a 20 horas

Tel. 45-5232 - Part. 773-0163

# CARLOS GARCIA



Al lado de Miguel Angel Trejo, Enrique Villegas y Adolfo Abalos, Carlitos García marcó una línea en la pianística de la música popular.

## el maestro de nuestros sueños

La humildad, la modestia, son virtudes poco comunes en el mundo artístico.

Quien logra trascender sin un apoyo publicitario preparado al efecto, debe recorrer un camino áspero y sinuoso.

En cada recodo le esperan la envidia, la ambición, la acechancia de los inútiles.

Encontrar entonces, un hombre que además de talentoso sea sencillo. Que además de hacer muy bien las cosas no se jacte de ellas. Que sea equilibrado, mesurado, tranquilo.

Que "sepa llenar cada minuto con sesenta segundos de trabajo realizado."

Que "pudiendo ser blanco de mentiras no mentir y siendo odiado no llegar a odiar", diríamos, con Kipling, que ese hombre "es" un hombre.

Y ese hombre existe y se llama Carlitos García.

Carlitos, con el mismo diminutivo afectuoso con que se llama al mito tanguero, y que tan bien le sienta a pesar de su cabeza plateada de canas.

Carlitos García es un poco la historia de toda la música popular argentina.

Junto a su carrera se gestaron muchos destinos famosos. Junto a su piano se apoyaron las voces de muchos ídolos. Por sus arreglos se embellecieron las obras de muchos compositores. Tras su ecuanimidad se resolvieron los resultados de muchos concursos. Desde su batuta se organizaron y valorizaron varias agrupaciones orquestales en teatros, canales de televisión o grabadoras.

Con una experiencia técnica frente a la cual los distintos gé-



—Miro solamente el lado positivo de las cosas y dejo de lado todo lo negativo.



La palabra mayor en orquestadores: Carlos García y su señorío como ser humano.

neros musicales no tienen secretos, Carlos García se inició como pianista en la época del cine mudo, cuando las viejas imágenes necesitaban de la "ayuda" musical.

Su carrera tocó todos los puertos: el folklore, el jazz, el tango. Desde siempre, fue director artístico, arreglador, y director de orquesta, lo que le valió ser el descubridor de tantísimas figuras de la música.

Cuando comenzó el auge de los certámenes de canciones argentinas por televisión, Carlitos estuvo allí integrando el jurado o dirigiendo el grupo orquestal.

Entretanto, mucha gente se preguntaba por entonces: —Nunca he oído hablar mal de Carlos García. ¿Por qué? ¿Es posible que no tenga defectos, que ande bien con todo el mundo?

Y la parte humana no opacó la idoneidad profesional.

La labor del maestro brindó el año pasado una espléndida muestra de su dominio en los matices y recursos instrumentales, con la obra inspirada en la vida del General San Martín titulada "A don José Francisco de San Martín".

Este año, su iniciativa fue más lejis y organizó un novedoso ciclo musical que dio relieve a los espectáculos realizados en

adhesión al Mundial 78. Con el auspicio de la Municipalidad de Buenos Aires y la dirección del Teatro Alvear, se concretó la presentación de famosos directores de orquesta con la misión de dirigir a cincuenta y cinco profesores para el ciclo "Tangos en el mundo". Algunos argentinos, y los extranjeros Billy May, Johnny Mandel, Don Costa y Nelson Riddle.

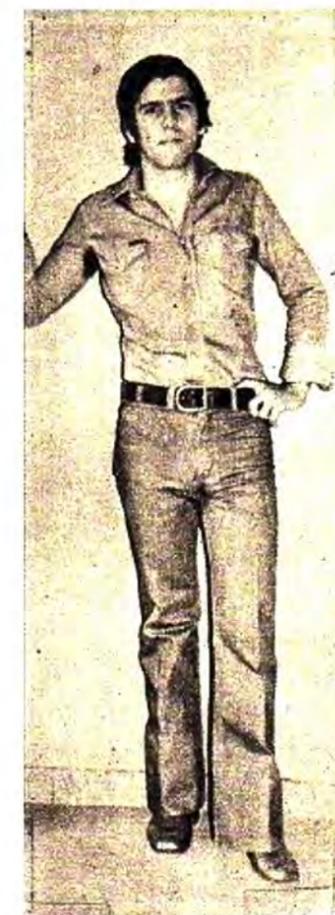
La aspiración en este momento sería la de grabar una serie de tangos con las orquestaciones preparadas por los directores visitantes, que dieron a nuestra música ciudadana sabor distinto pero enriquecedor, sin restarle autenticidad.

Una nueva mira en la constante superación del maestro García, que a partir de sus actuaciones con Los Abalos en los años 40, ha recorrido largo y valioso camino.

Camino abonado de esfuerzos y creatividad constante, llevado con un lema permanente, que es la herencia moral de Carlos García para sus hijos y para todos los que vienen detrás suyo: Rechazar con fuerza todo lo negativo y olvidarlo. Tener la mente y el corazón puestos siempre en lo positivo, el amor y la elevación espiritual.

# JALI PRODUCCIONES

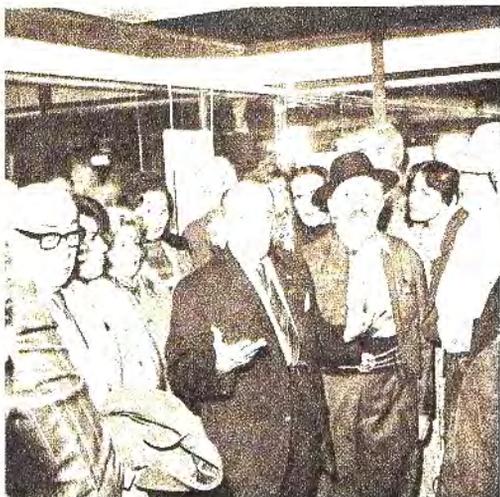
PRESENTA A SU ARTISTA EXCLUSIVO



## TEODORO CUENCA

CAMPICHUELO 462  
P. B. "A"  
Tel. 812 - 5030 / 4825

## JUAN LAMELA INAUGURO UNA NUEVA SALA DE EXPOSICIONES



La casa de don Juan Lamela, el conocido dibujante de la temática criolla, suele ser un punto de reunión para todos los amantes de la tradición y la cultura argentinas.

Frecuentemente se realizan actos donde se pone de relieve el fervor por lo nacional, del dueño de casa y sus invitados. Pero su rincón resultó pequeño para el nucleamiento de los habituales visitantes por lo que Lamela decidió brindar otro espacio para el culto argentinista. Esta es una nueva sala ubicada en plena calle Florida que se inauguró con una muestra titulada "Argentina Tierra Gaucha".

La exposición de los trabajos del pintor se completó con la exhibición de atavíos gauchos de la casa M. Rebuffo y de sombreros criollos fabricados por Maidana.

En el acto de la inauguración hizo uso de la palabra el presidente de la Orden Pampa —distinción que se entrega a figuras del arte y la ciencia cuya labor revele sentido de lo nacional— arquitecto Lanteri, quien aparece en la nota gráfica al lado del artista.

Se aprecia en la otra fotografía, parte del público asistente y las vitrinas con los atavíos gauchos.



• Gonzáles Chaves

## CUMPLEAÑOS SURERO

De nuestro corresponsal,

Adolfo Gorosito

Simón Cabrera, apreciado recitador de la poesía gauchesca.

Adolfo Gonzáles Chaves, localidad de la provincia de Buenos Aires, cuenta con valores humanos y artísticos que convalidan su panorama cultural. Entre ellos se destacan, como intérpretes de la música tradicional argentina y la poesía gauchesca, el dúo **Las Voces del Fachinal** y el recitador **Simón Cabrera**, "El Chúcaro".

Ellos animan todas las festividades de la zona y es frecuente contar con su presencia en las concurridas peñas folklóricas. Diez años de actuación llevan ya estos artistas a quienes llegó el reconocimiento de los vecinos de la zona, por el aporte constante de su quehacer en permanente crecimiento, cumpliendo una brillante etapa.



Las Voces del Fachinal, un destacado dúo sureño.

# GALIPÓ PRODUCCIONES & ASOCIADOS



## LOS BOMBOS DE ORO



PASTOR OBLIGADO 180 - DTO. 10 - RAMOS MEJIA - PCIA. DE BUENOS AIRES

CODIGO POSTAL 1706 - TEL. 658-3315

# COCO DIAZ:

Suele suceder: la imagen exterior —no superficial— de alguien, la que nace de su actuación pública, se convierte en una especie de definición personal, su esencia más íntima. **El personaje se come a la persona.** Una vedette no puede criar hijos o cocinar bien o mal un huevo frito sin que eso sea noticia; es imposible que un futbolista lea algo que no sea El Gráfico en la respectiva concentración sin que el periodista de turno no esté allí para registrar el "milagro". Como si lo normal fuese que ella anduviese con pocas ropas y llena de plumas en su casa, o ser puntero derecho obligase a tratar los libros a patadas. Uno de los ejemplos más notables —y a veces patéticos— es el de los humoristas. Porque, como en pocos casos, la identificación entre su actividad específica —hacer reír— y los rasgos de su personalidad —debe ser un tipo alegre— se produce espontáneamente: el humorista está prácticamente obligado a representar continuamente su papel. Está, como en ningún otro caso, obligado a hacer reír. La imagen cursi, el golpe bajo del payaso que borrona la cara enharinada con sus lágrimas, no deja de trasuntar una contradicción al menos siempre latente.

—Pero vos... Vos, Coco, íntimamente, ¿cómo sos?

—Yo soy un tipo serio.

Hay una pausa. Pasea la mirada sobre el escritorio cubierto de papeles; en un rincón, un vaso de vidrio lleno de yerba y la bombilla ladeada de lata improvisan un amargo.

—No comprenden —sonríe socarrón— Les voy a mandar bombilla y mate.

Es como romper el clima confesional. La "salida" oportuna que recompone la imagen habitual.

—¿Y eso se nota en tu música? Lo de serio, digo...

—Mirá, siempre puse dos temas serios en los discos: es un gusto personal y además, para demostrar que me gusta cantar lo otro, lo que no es humor. Te digo algo más: estoy preparando un LP "en serio", una manera de manifestar el "otro yo". Cantaré a los cuatro rumbos del



## Alegre, Serio... y MIMOSO

país: Cuyo, Norte, Litoral y Sur. Es la primera vez que lo voy a hacer. Lo necesito.

—¿La primera vez?

—No, claro. Al comienzo, cuando estuve con Los Cantores de Salavina, hacia el repertorio de ellos.

—¿Y cómo se dio la elección de la vena humorística?

—Tomé esto como una puerta para entrar con el público. Pensé —al no haber nadie que lo hiciera— que podría tener aceptación. Existían otros que ya por entonces lo hacían muy bien, como Mario Millán Medina, un maestro, y Odín Fleitas. También

estaban y están Juancito el Peregrino y Gregorio Molina en la misma línea. Comencé con lo de ellos y empecé a cantar chammé, pese a la crítica de los correntinos. Lo elegí por alegre y poco a poco le incorporé mis letras. También hago polkas, rancheras, milongas y ahora estoy incluyendo el schotis. Son ritmos a los que se pueden adaptar letras humorísticas.

Uno lo oye y no puede dejar de pensar en esa imagen estereotipada del correntino orgulloso, alegre y peleador, de alpargata acostumbrada al troceto bailador, cuchillo siempre rá-

"El programa que hago por Radio Colonia —de cinco a seis de la mañana— me ha dado muchas satisfacciones", comenta Coco, uno de los intérpretes más apreciados en el ambiente folklórico.



"¿De dónde sale mi humor? Yo no invento nada. Lo saco de nuestros paisanos que son así: dicharacheros, alegres, llenos de anécdotas".

"Siempre puse dos temas serios en mis discos: es un gusto personal y una manera de demostrar que me gusta cantar lo otro, lo que no es humor".

pido y garganta de sapukai interminable. Esa imagen que el Coco de La guampada y El mimo o La vida del celoso ha contribuido a cristalizar.

—¿De dónde sale el humor, Coco?

—Yo no invento nada. Lo saco de nuestros paisanos que son así: dicharacheros, alegres, llenos de anécdotas. Ellos mismos me enseñan cosas para que yo les haga temas. Es un humor directo y real, casi sin reformas. Sólo aporto lo indispensable. Es una cosa que conozco desde chico.

—¿Desde chico?

—Siempre canté: Yo soy de Tostado, provincia de Santa Fe y allá cantaba con mi hermano Román. Con él aprendí. Después nos vinimos a Buenos Aires con



mi mamá y mis hermanos y cantaba para los amigos. A los 21 me fui a Mar del Plata y allá anduve de la mano de mi padrino artístico, Víctor Giménez. Trabajé en radio, confiterías, televisión, pero era un poco la prehistoria de lo que vendía. El mismo Giménez me conectó con Los Cantores de Salavina en el 64. Estuve dos años con ellos y después me largué solo. Y hasta ahora...

—Muy buena cosecha...

—Los amigos, la gente que está contenta conmigo... Además, ya son 18 LP y tengo dos discos de oro. Con decirte que

fui, en el sello donde grababa antes, por tres años consecutivos el mejor vendedor de discos argentinos. Últimamente estoy en Radio Colonia en un programa que se llama El rancho de Coco Díaz, de cinco a seis de la mañana, aunque va en diferido, como los partidos del Mundial, para otras radios. Y por las cartas que llegan, cada vez hay más madrugadores... Por otra parte, tengo un nuevo público, seleccionado y que me ha dado una experiencia preciosa y nueva.

—¿En la radio?

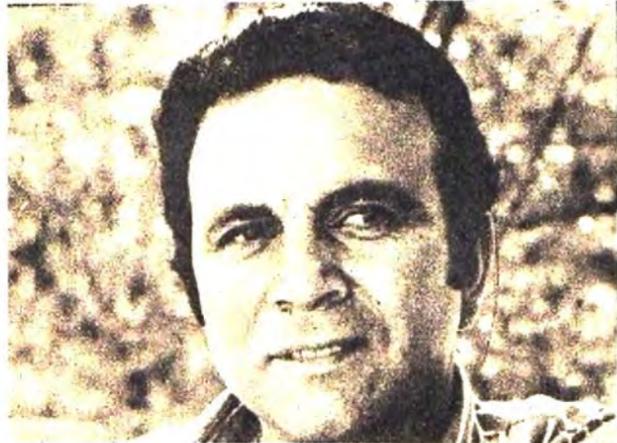
—No. Funciones de beneficencia. La última fue en un jardín

de infantes en Berazategui. Fuimos catorce intérpretes. Una maravilla.

El Coco se pone de pie. Está apurado pero tiene tiempo para un chiste y para no olvidarse de "su gente". —"En este momento me acompañan el entrerriano Alvaro Copello, que hace once años está conmigo, y un sobrino que promete, de Tostado: Roque D. Giménez". Como al pasar, nos tira un dato: "En cualquier momento se enteran de que ando por California. No va a ser un error del cable. El Coco se hace internacional este año".

Lo único que le faltaba.

# Empresa artística **RANELL**



**OMAR MORENO PALACIOS**



**JUANCITO EL PEREGRINO**



**LAS GUITARRAS DE ORO**



**LOS PONCHOS CATAMARQUENOS**



**LOS PUESTEROS DE YATASTO**



**MARY MACIEL**



**LOS TILCARA**



**LOS GAUCHOS DE GÜEMES**



**GENTE DE CANTO**



**SARA BENITEZ**

*y su ballet folklórico argentino-paraguayo*



**MIGUEL SARAVIA**

**EDUARDO MADEO** (ex Fronterizo) • **JORGE IMAÑA** y su conjunto *KUYURMI*  
**RENACER** (quinteto vocal) • **ALBERTO DANZA** • **EL CHANGO GARDENAS**

**Productor: RAMON ANELLO**    **Promotor: JUAN CARLOS ANELLO**

Lavalle 1569, Piso 1º, Ofic. 107 y 108 - Tel. 40-5853, 46-1676 y 32-0658 - Buenos Aires  
República Argentina

## INSTITUTO MUSICAL CLEOFA NIEVA

Director: JOSE NIEVA

Estudie acordeón a piano, acordeón cromático y diatónico del chamamé, guitarra, bajo, canto, etcétera. Sea un artista más. Lleve las canciones a todos los rincones de nuestra patria. Venta de guitarras criollas y eléctricas, bajos, acordeones, amplificadores IGOR, HOXON, fundas, cuerdas, libros musicales, etcétera.

Gran surtido de discos de música folklórica y litoraleña.

### ACLARACION:

No se dictan clases por correspondencia

Av. LA PLATA 2210/18 - Cap.  
(esquina Caseros y Cobo)  
Tel. 922-4256

## SUMA PAZ



Para su contratación:

**ORTIZ  
PRODUCCIONES**  
Tel. 624 - 6430  
BUENOS AIRES

## POR PRIMERA VEZ EN FUNCION DEL OFICIO RELIGIOSO

# SE CANTO LA MISA CRIOLLA EN LA CATEDRAL METROPOLITANA

El Mundial fue un éxito. Todos trabajaron para que lo fuera. Hay quienes, también, hicieron algo más: entregaron a Dios su esfuerzo, rogaron para que tantas esperanzas —no las deportivas, accidentales y diferentes sino las otras, las estrictamente humanas— se plasmaran en una feliz realización.

La Misa de Impetración se celebró en la Catedral Metropolitana el 31 de mayo a las 18, pocas horas antes de la iniciación del torneo, y estuvieron presentes las autoridades de la FIFA, la AFA, el EAM 78 y funcionarios municipales. Se realizó un oficio concelebrado por obispos de distintas colectividades y en distintos idiomas —alemán, francés, inglés, guaraní y otras lenguas, además del castellano—

que fue difundido por la cadena nacional de radiodifusión, con copia para la BBC de Londres.

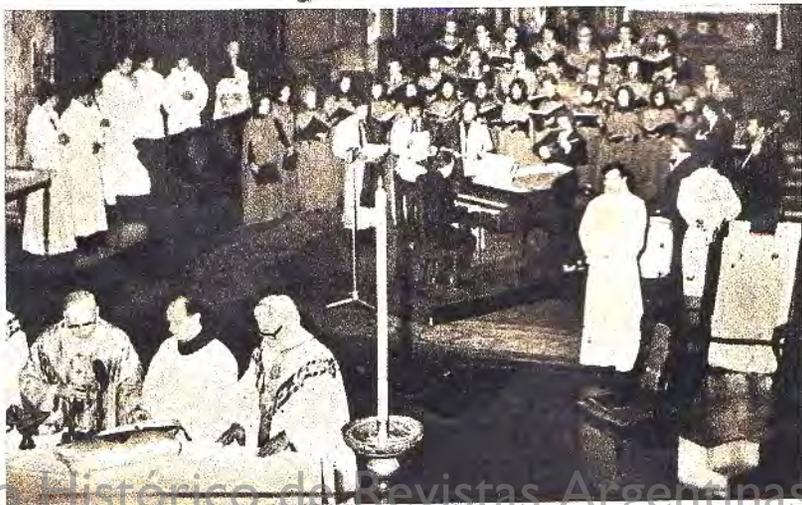
Y fue una misa argentina, la Misa Criolla, que por primera vez se cantó oficialmente en función de la ceremonia religiosa. Los intérpretes fueron: **Eduardo Madeo**, solista; el padre **Jesús Segade**, como director del coro de la Cantoría del Socorro, el **Dúo Abramonte** y los instrumentos a cargo de **Kelo Palacios** en charango, **Domingo Cura** en percusión y la guitarra de **Martín Zavalúa**.

Además, al texto de Ramírez y Luna se agregaron algunas melodías con música de Madeo, como el Aleluya, en ritmo de baguala. Durante la comunión, se cantó la **Zamba del trigo**.

Eduardo Madeo, el Dúo Abramonte y Martín Zavalúa, en un momento del oficio.



Por primera vez la Misa Criolla se canta oficialmente en la Catedral Metropolitana.



**MIGUEL FRANCO,**  
un pionero



## LOS 31 AÑOS DE "UN ALTO EN LA HUELLA"

Un nativista de raíz, permanente difusor de todo el quehacer folklórico argentino, Miguel Franco constituye la imagen de un pionero en la materia dentro del ámbito radiofónico.

Ningún embate, ninguna euforia pasajera, ninguna moda trivial, pudo alejarlo del camino elegido. Es por eso que Folklore, consubstanciada con el espíritu que anima a Franco desde sus albores profesionales, lo saluda y le desea

continuidad en su tarea cotidiana.

La labor que ha rescatado desde siempre a los nuevos valores y ha contribuido sin reticencias a todas nuestras auténticas fiestas gauchas. Dentro y fuera del marco de la radio, Miguel Franco ha demostrado el entusiasmo y la vitalidad de quienes aman profundamente lo nuestro. Desde estas páginas brindamos una vez más por "Un alto en la huella".

# ARGENTINA CAMPEON DEL MUNDO

**FESTEJE EL CAMPEONATO  
MUNDIAL 1978 CON ESTE  
SENSACIONAL CONJUNTO:**

- 1 POSTER GIGANTE DEL EQUIPO CAMPEON
- 1 POSTER GIGANTE DE MARIO KEMPES
- 1 VINCHA ALUSIVA DE ARGENTINA
- 1 GORRO BLANQUICELESTE ELASTIZADO
- 1 FOTO MULTICOLOR DEL ESTADIO DE RIVER 1978
- 1 PORTADOCUMENTOS MULTIPLE CON FOTOS
- 1 ALBUM DE ORO DE FOLKLORE 1978
- 1 BANDERA "ARGENTINA CAMPEON" (40 x 60 cm)
- 1 FOTOCOLOR INOLVIDABLE DE JORGE CAFRUNE
- 1 ALMANAQUE EXTRA CON FOTO DE FILLOL



**MENCIONE ESTE AVISO CON SUS DATOS  
Y REMITA GIRO DE \$ 5.000  
(FLETE INCLUIDO)  
ANTES DEL 15 DE AGOSTO DE 1978**

**DISTRIBUIDORA DOBLE H  
INDEPENDENCIA 4245  
(1226) Capital Federal**



## LA PEÑA HUGO DIAZ

Cuya inauguración tendrá lugar el 9 de julio, en recordación del gran músico recientemente desaparecido, tendrá como madrina a la cantante y esposa del artista, Sra. **Victoria Díaz**.

En la misma oportunidad se descubrirá una placa recordatoria en el Club Social y Deportivo Nahuel, Avda. San Martín 885, Florencio Varela. Estarán presentes las autoridades municipales, representantes de la prensa oral y escrita y actuarán Los Changos de Herrera, Jorge Morales, Olindo Paz, Silvia Herrera, Los Chucaritos y el Conjunto de Danzas del Prof. Daniel Sphen.

La Comisión de la Peña tiene como presidente a **Carlos Macedo**, al que secundan **Angel Zern**, **Susana Lorenzo**, **Primitiva de Sphen**, **Rosa de Alvarez**, **Ana de Castelló** y **Susana Rutigliano**.

## "LA POSTA DE PERALTA"

Audición que se escucha de **lunes a viernes entre 15 y 15.30** por **LS6 Radio El Pueblo de Buenos Aires** con la conducción de los periodistas **Jorge Romano**, **Mario Branchi**, **Miguel Correa** y la coordinación general de **Alberto Zubiría**.

Valores nuevos y consagrados desfilan continuamente por este programa dedicado al folklore en sus características integrales, donde la canción sigue al reportaje o alterna con una receta de platos criollos.

Apoyada por las fuerzas vivas de la ciudad de General Rodríguez, el espacio es muy escuchado en toda la provincia y poco a poco ampliará sus secciones fijas. Congratulaciones a los de la "posta".

## LOS TROVADORES EN EL MUNDIAL ROSARINO

La celebración de la **Semana de la Bandera** en el Teatro El Círculo de Rosario tuvo como acto central la presentación de **Antonio Agri** y su conjunto de arcos, en una selección de tangos populares; **Los Trovadores** con canciones de su reciente larga duración, y el Ballet Argentino de El Chúcaro y Norma Viola, con cuatro cuadros de su repertorio. La función, iniciada con la interpretación del Himno Nacional Argentino, a cargo del Coro Estable de Rosario dirigido por **Cristián Hernández Larguía**, y acompañado por **Zúlma Cabrera**, fue largamente aplaudida por la concurrencia que colmó las instalaciones del tradicional teatro rosarino. Los Trovadores habían cumplido anteriormente una presentación de su espectáculo integral "**El Canto de la Tierra**", en el Teatro Astengo, con el auspicio de la Dirección de Cultura. **Ramón Ayala**, **Chito Zeballos** y **Miguel Martínez** integraron también el recital.



## LOS DE SIEMPRE EN VIAJE

A **Cochabamba** y **Santa Cruz de las Sierras**, llevan un nuevo bagaje de canciones tan románticas como las que gustan a las morochas de bellos ojos que los aplaudirán.



## LOS CANTORES DEL ALBA

Un exquisito chivito asado, achuras, pollos, empanadas, locro y otras especialidades de la más exigente cocina criolla, fueron degustadas y aplaudidas por el periodismo en la mesa alegre y animada que tendieron Los Cantores del Alba en conocido restaurante de la calle Lavalle.

Ese día, a pesar de la fuerte tormenta se

paralizaron las máquinas de escribir para entregarse a los placeres del estómago, que agradecía las oleadas de buen vino.

Los anfitriones con gran simpatía, desbordaron atenciones con los presentes, que expresaron su contento haciendo coro a las canciones que entonaron a los postres.

## PARA LOS TURISTAS

En Michelángelo, el reducto elegante de San Telmo, se vieron todo el mes Los Quilla Huasi. Dicen que cambiaron zambas por sambas...

## MARIA CELESTE

Varios integrantes del elenco de Bernal se mostrarán en el programa "Raiz y Canto" con sus mayores éxitos. **María Celeste**, que ya la llaman la "sucesora de María Elena", **Quiroga Larreta** —va por su tercer larga duración—, **Naco Rueda**, el eurórico, **Antonio Tormo** con su voz siempre joven, y **María del Paraná** tan personal.



ESPECTACULOS PRESENTA A SUS ARTISTAS EXCLUSIVOS

# OMAR



CORRIENTES 1172, 6º piso, oficina 12  
Tel. 35-7185/1624 - BUENOS AIRES  
CALVO SOTELO 17, 4º piso "E"  
Tel. (971) 235883 - Palma de Mallorca - ESPAÑA

25 años al servicio del espectáculo  
Gerente: HUMBERTO BARREIRO  
Relaciones Públicas: GUSTAVO BARREIRO

## Los Cantores de Santiago

## YA SALEN CON SU DOMINGO 7

Los de Salta. Contratados especialmente para este programa musical de Canal 7, los escucharemos semanalmente con sus ballicitos y takiraris.

## VAMOS A ESCUCHAR LA MISA



La Criolla, en el Teatro Municipal de Bahía Blanca, los días 7, 8 y 9, con Ariel Ramírez y elenco, quienes actúan para la Flota Naval el día 5 en Puerto Belgrano.

## AGRADECIMIENTO

Fervoroso y emocionado a todos los artistas, aviadadores, empresas grabadoras y editoras, peñas y centros tradicionalistas, y representantes que en el pasado **Día del Periodista** inundaron de flores de quillosas, bombones de arrope y champagne de las vides riojanas, la redacción de **Folklore**.

Gracias a todos aquellos que comprendiendo y valorando el silencioso esfuerzo de esta revista por la revaloración de nuestras tradiciones, han llegado personalmente con lágrimas en los ojos y una canción en los labios a gritar a coro frente a nuestros balcones: ¡Fol-klo-re! ¡Fol-klo-re! ¡Fol-klo-re! Parecíamos estrellas del Mundial...

Nosotros y el gauchito, conmovidos.

## EL SAGITARIO DE ORO

Les fue entregado a Los Hermanos Abalos el día 30 de mayo. El teatro, colmado por 2.500 personas y con la presencia de nuestro embajador en Italia, fue la sede de una fiesta inolvidable por la categoría de los artistas premiados y por el nivel del espectáculo ofrecido después.

Entre los distinguidos con el premio se contaron Senta Berger, Lidia Martinelli, Ursula Andrews, Victoria de los Angeles, Aldo Fabrizzi y Giuliano Gemma. Posteriormente actuaron Ferruccio Tagliavini, cantante lírico y Valentina Ferrari, bailarina, que interpretó la Muerte del Cisne. Nuestros compatriotas hicieron escuchar la chacarera, gato, pala-pala, malambo y firmeza. Las dos presentaciones restantes de los Hermanos Abalos en Roma, la hicieron en el Instituto Italo-Latinoamericano ante un público de 700 personas y en la Casa Argentina. Después actuaron en Nápoles con el mismo suceso, desde donde partieron hacia Grecia.



## ORGANIZACION IBEROAMERICANA DE LA RADIODIFUSION SONORA

Se denomina así al organismo que agrupa a entidades y empresas vinculadas con la radiodifusión en países de habla española y portuguesa.

La entidad quedó constituida en un encuentro realizado en nuestra ciudad al que asistieron representantes de más de 150 radiodifusoras de América y España, fijándose como sede permanente a nuestra capital.

Las autoridades del Consejo Directivo para los próximos dos años son: presidente, Dr. Rafael Guerrero Valenzuela, de la Compañía de Radiodifusión Ecuatoriana; vicepresidente 1º, Dr. Joaquín Peláez, de la Sociedad Española de Radiodifusión; vicepresidente 2º, Dr. Libardo Taborda Bolívar, de la Cadena Todelar de Colombia; secretario, Dr. Rafael Peñaloza, de Radio Rivadavia de Buenos Aires; y vocales: Héctor Amengual, de Difusoras del Uruguay; Fernao Luis Tompeo, de Radio Pan Americana de Sao Paulo; Dr. Raúl Salmón, de Radio Nueva América de La Paz (Bolivia); Dr. Carlos Wilson Marín, de la Compañía Chilena de Comunicación S.A. y el licenciado Félix Cardona, de Radio Impacto de Venezuela.

El objetivo de la creación de OIR es el de **promover y acrecentar los vínculos entre las entidades de la radiodifusión con el objetivo de establecer modalidades operativas, técnicas y jurídicas para el intercambio de noticias, información y de programas educativos, culturales y deportivos, a la vez que se exaltarán las virtudes y valores de los pueblos de Iberoamérica.**

La nota gráfica que acompaña, ilustra la cabecera de la reunión con sus autoridades principales.



## UN BUEN REGALO PARA LOS HERMANOS TOLEDO

Los Hermanos Toledo, que celebran sus 12 años con la profesión, han sido obsequiados con la firma de un nuevo contrato. Esta vez con el sello Odeón.

## HOTELGA SHOW

El Mundial fue motivo para montar numerosos espectáculos de tango y folklore, entre ellos el titulado Hotelga Show con Los Laikas, María Ofelia, Los Chalchaleros, Los Fronterizos, Los Cantores del Alba, Rubén Juárez, Antonio Agri y su conjunto, Ariel Ramírez, Zamba Quipildor, Leopoldo Federico y su orquesta, Virginia Luque, Astor Piazzolla y su Quin-

teto, Los solistas de D'Arienzo, Jorge Sobral, Raúl Lavié, Armando Pontier, Tango a Bordo, La Antigua Jazz Band, Swing 39 y Los Tucu Tucu.

## LOS TUCU, DE LO MAS INQUIETOS

Durante el Mundial **Los Tucu** no solo actuaron en el espectáculo preparado por la Municipalidad de Córdoba con el título de Festival del Canto Argentino, sino que además se presentaron en el estadio Chateau Carreras con Las Voces de Orán. Se llegó a pensar que cambiaban la guitarra por el balón... No es de extrañar si pensamos en la pasión que sienten por el fútbol los representados de Docta.

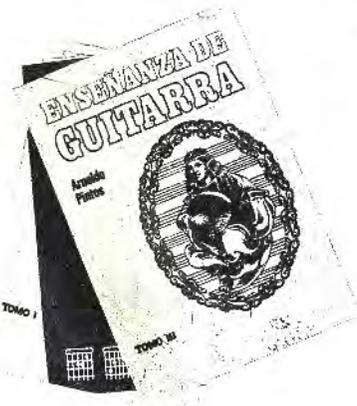
## UNA ENORME TORTA DE CHOCOLATE CON 28 VELITAS

Se cortó en Omar Producciones. Buschiazzo sopló desde las playas españolas y Barreiro nos convidó con una copa de champaña. Así celebraron sus jóvenes años de producción artística. Sus más recientes contratados son **Los Cantores de Santiago**.

# ¡ YA ESTA A LA VENTA!

en todas las casas de música

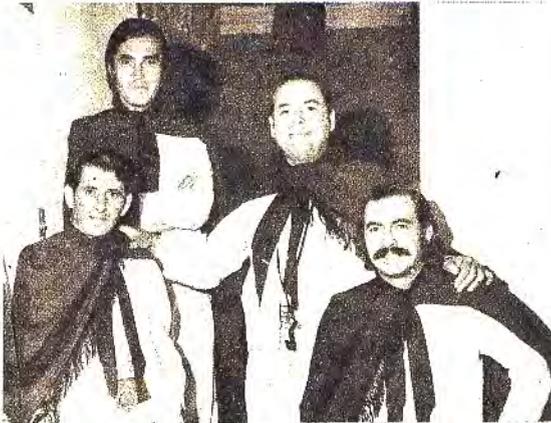
## EL III TOMO DE ENSEÑANZA DE GUITARRA DE ARNOLDO PINTOS



Casas:

RICORDI,  
NUÑEZ,  
AMERICA,  
DAIAM,

CENTERLOM,  
F. BRUNELLI,  
VENDOMA.



## LOS CHALCHA Y LOS QUINCHEROS

Estos últimos, de Chile, celebran también sus 30 años con un importante espectáculo programado junto a Los Chalchaleros con motivo de la gira de éstos por ese país.

Antes del viaje, Los Chalchaleros harán una celebración especial en el Luna Park.

## ● EL HUMOR "ESCOBARIANO"

Su estilo humorístico (el de Raúl Escobar) se vierte ahora al disco. Acaba de ser contratado por el sello de la pérgola donde también se incorporó el ex-niño del tango: Guillermo Fernández.

## ● PROPIA LUMBRE

Título impuesto para el larga duración de Nacha Roldán recién salido del horno.

## ● SEIS MESES CAMINANDO

Héctor Antonio Sandoval (quena), Ramón Zárate y Walter Gómez (guitarras y voces) se unieron hace seis meses para formar el conjunto Los Caminantes. Son de General San Martín (Chaco) y ya han actuado en todos los recintos artísticos de su provincia.

## ● UN POMELO DE 2.700 gs.

Fue premiado en el Festival del Pomelo, dentro de su Exposición Agro-Industrial. Este evento, organizado por la Escuela de Frontera N° 6 "José Hernández", en la localidad de Laguna Blanca de Formosa, comprendió además el Encuentro de la Canción Inédita para intérpretes de la zona. Las canciones reflejaron el sentir del hombre formoseño, con riqueza poética, musical y gran originalidad.

## ● LOS BORDONEOS DE ROQUE

Naturalmente, nos referimos a la sección que regentea el inteligente músico y periodista Roque de Pedro, en el matutino Clarín. El viernes 23 de junio dedica un comentario especial acerca de la última edición de Folklore. Destaca varias de sus notas a través de un preciso resumen de su contenido.

Debemos señalar, por otra parte, que De Pedro nos gratifica de la misma manera con cada una de nuestras apariciones mensuales. Agradecidos y muy contentos: nosotros y toda la gente que rodea solidariamente la Revista.

## ● CHOLO TEULY SE PREPARA

Aceleradamente dibuja, pinta y caricaturiza nuestro colaborador Cholo Teuly. Se está preparando para el próximo aniversario de Folklore (¿se acuerda? Es el mes que viene... y cumplimos 17 años). Para esos días presentará —en nuestra fiesta, naturalmente— treinta obras con las figuras de reconocidos músicos nativos. Cuidado... los trazos se aproximan.

## MIGUEL, ¿DONDE ANDABAS?



Nos enteramos que se incorporó nuevamente al elenco de Ranell. Es un valor que merece ser escuchado. ¿De quién hablamos? De Miguel Saravia, por supuesto.

## DANIEL, ¿QUIEN DICE QUE NO SE GRABA?



Daniel Altamirano no lo dice, porque él está grabando un larga duración. Los Altamirano tampoco, porque empezaron a hacer un simple. El Trío San Javier, por su parte, acaba de firmar contrato para grabar ya... inmediatamente.

## ● LA DIVINA MAIA

Plissetskaia nos visita de nuevo. El programa incluye "Isadora" de Béjart, "Raimonda" de Glazunov-Petipa, "La Rose Malade" de Mahler-Roland Petit y "Nocturno" de Chopin-Jerome Robbins. Su pareja será el bailarín Valeri Kovtun del Teatro de Kiev y la pianista será Natalia Gavrilova, ganadora del concurso Chopin de Polonia.

La primera bailarina del Bolshoi estará los días 1, 5 y 7 de julio en el Teatro Colón.



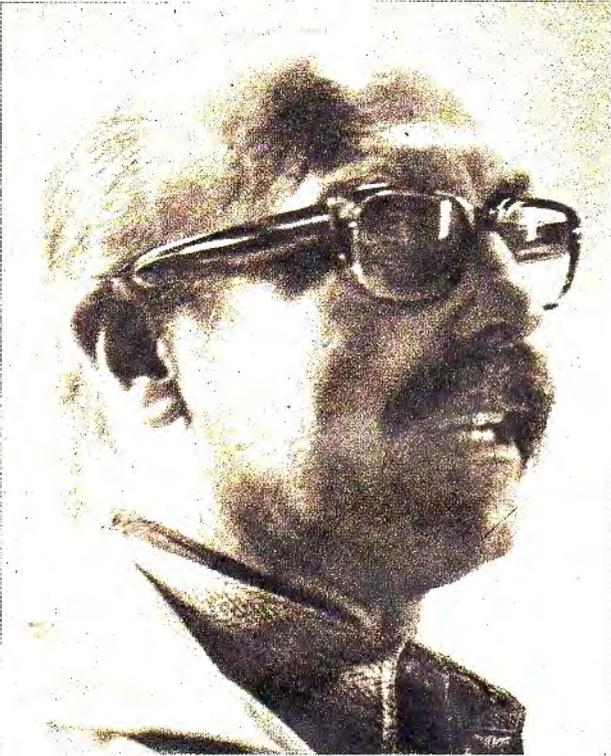


ESPECTACULOS

# OMAR

CORRIENTES 1172, 6º piso, oficina 12  
Tel. 35-7185/1624 - BUENOS AIRES  
CALVO SOTELO 17, 4º piso "E"  
Tel. (971) 235883 - Palma de Mallorca, ESPAÑA

28 años al servicio del espectáculo  
Gerente: HUMBERTO BARREIRO  
Relaciones Públicas: GUSTAVO BARREIRO



**ALBERTO MERLO**

**CUARTETO SANTA ANA**  
**PALOMA VALDEZ**  
**VICTOR VELAZQUEZ**  
**JORGE VIÑAS**  
**LOS CANTORES DE SANTIAGO**  
**MARISA CORTEZ**  
**LOS 4 DE CUYO**  
**JORGE TOLOZA**  
*(la voz del Litoral y conj.)*  
**RICARDO GONZALEZ**  
*(arpa)*  
**CARLITOS SANTAMARIA**  
*(actualmente en España)*  
**ANDINO ALVAREZ**  
*(conductor y animador)*

**"Para que el país conozca al país"**  
con Elsa y Piti Canteros

## CUARTETO ZUPAY

en  
**"Canciones que canta el viento"**

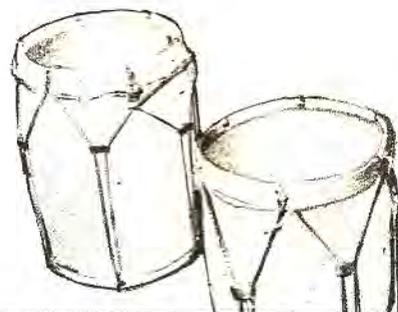
Este espectáculo está integrado por una historia de la canción popular de nuestro país, partiendo de sus raíces indígenas y el cancionero del Siglo de Oro Español pasando por las obras anónimas o folklóricas argentinas, para culminar con nuestro cancionero contemporáneo.



EN JAZZ  
**QUINTETO**  
**HERNAN OLIVA**

EN TANGO  
**ORQUESTA DE CAMARA PARA**  
**EL TANGO**  
**HERNAN SALINAS** *(Solista)*

# MAGIA Y MISTERIOS DEL BOMBO



## Construcción de la Caja (5)

Tenemos ya la caja lavada y desinfectada en su totalidad, tema que fue desarrollado en el número anterior. Ahora nos preparamos a emprender la mágica tarea de construir el agujero respirador. Nos ponemos en conocimiento de la escala para saber la medida en milímetros que debemos usar para construir el agujero respirador. Esta medida resulta de la proporción del diámetro y altura que tenga la caja.

ALTURA (cm)	DIAMETRO (cm)	AGUJERO (mm)
25 a 30	20 a 25	5
31 a 40	26 a 35	8
41 a 50	36 a 40	10
51 a 60	41 a 45	12

Para realizar el agujero podemos utilizar una mecha de acero (para madera) aplicada a un taladro manual, mecánico o eléctrico. El agujero respirador es la parte más importante de la construcción de la caja, pues si no respetamos las medidas indicadas escapará mayor o menor cantidad de aire; y esto varía en forma directa el grado de sonido y sostenido del golpe aplicado.

Un agujero respirador mayor a lo necesario nos da un sonido opaco y sordo; y menos a lo necesario nos da un sonido latoso y vibrante, con gran riesgo de romper el parche delantero por no tener suficiente desagote.

Una caja sin agujero respirador conforma un instrumento sordo e inútil musicalmente, con todo el riesgo de romper el parche constantemente.

Ya construido el agujero respirador que corresponde, preparamos una cantidad su-

ficiente de barniceta (se logra mezclando tres partes de aceite doble cocido y una de barniz para madera), y lo aplicamos en el lado exterior de la caja con un trapo de lana o algodón y en forma circular. Dejamos secar a la sombra de dos a cuatro horas. Aplicamos después, con un pincel chato de pelo largo y blando, barniz grueso para exterior y dejamos secar a la sombra de dos a cuatro horas. Repetimos esto las veces necesarias hasta lograr una superficie totalmente cristalina. Con esto damos por terminado el tapado de poros y preservación definitiva de la caja. De esta manera logramos que no sufra alteraciones a los cambios de clima y/o temperatura.

Nos preparamos ahora a conocer los misterios del armado y preparación de los aros, tema que trataremos en la próxima edición.

Victor Galipó

## "LOS ARTESANOS DEL REY"

Quillangos  
Ponchos - Carteras  
Ropa de cuero y gamuza  
Botas para damas  
Bombos - Cajas  
Boleadoras  
Exclusividades para  
decoración regional  
Novedades - Regalos  
Creaciones - Todo lo  
imaginable en mimbre.

Reparación de  
BOMBOS CRIOLLOS

RUTA 7 Km 34  
PASO DEL REY  
TEL. 0228 - 20787  
BUENOS AIRES

PRESENTANDO ESTE AVISO  
10 % DE DESCUENTO

## EJUKÓAPE (VENI AQUI)

REGALE  
CUEROS  
GUITARRAS  
PINKUYOS  
PONCHOS  
MANTAS  
CAJAS  
CHALES  
CENICEROS  
ARTESANIAS

Y ALGO MAS ESTA AQUI  
LINIERS - GALERIA GRAL. PAZ  
LOCALES 68 y 70  
RAMON L. FALCON 7252

Musical *La MISA*

GUITARRAS  
ACORDEONES  
AMPLIFICADORES  
PARTITURAS  
Y LIBROS DE MUSICA

Amplio surtido en  
cuerdas nacionales  
e importadas

ALSINA 88  
RAMOS MEJIA

## ELECTRONICA FEDERICI

DISCOS - RADIO  
TELEVISION  
AMPLIFICADORES  
COMBINADOS  
CASSETES Y MAGAZINES

ARTICULOS  
ELECTRO-DOMESTICOS  
REGALOS

INSTRUMENTOS  
MUSICALES  
REPARACIONES

BOMBOS CRIOLLOS  
PROFESIONALES  
Y ESTUDIO

BANDAS RITMICAS

Av. Libertador 301  
MERLO  
Tel. 0220-20521

ARTE Y CALIDAD  
EN

FOTOGRAFIA  
*Finquel*

ESPERA A SUS  
AMIGOS ACTORES

EN SARMIENTO 1685  
CAPITAL

FOTOS CARNETS  
EN 15'  
FOTOCOPIAS  
RETRATOS

Y AHORA  
CAMARAS  
FILMADORAS  
PROYECTORES  
ROLLOS  
REVELACIONES  
CREDITOS

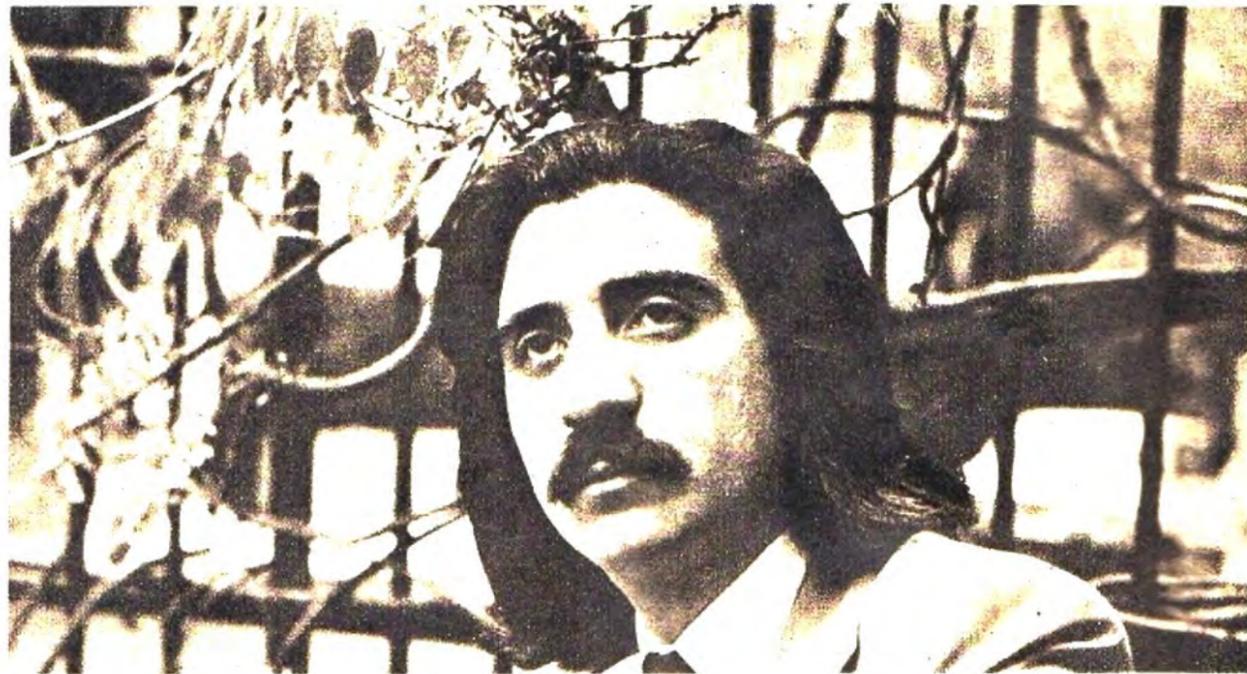
ESTUDIO

*Finquel*

ARTE EN FOTOGRAFIA

SARMIENTO 1685  
C.P. 1042 - BS. AIRES  
TEL. 35-7727

# NESTOR DI NUNZIO



## LOS DEL FONDO DE LA LEGUA



PARA CONTRATACIONES:

**NGN** PRODUCCIONES ARTISTICAS

Av. MAIPU 1329 - Piso 3º - Oficina 17 - (Código 1638) - VICENTE LOPEZ - Pcia. Bs. As.  
Teléfono 791 - 3779 Horario: 9 a 20 horas

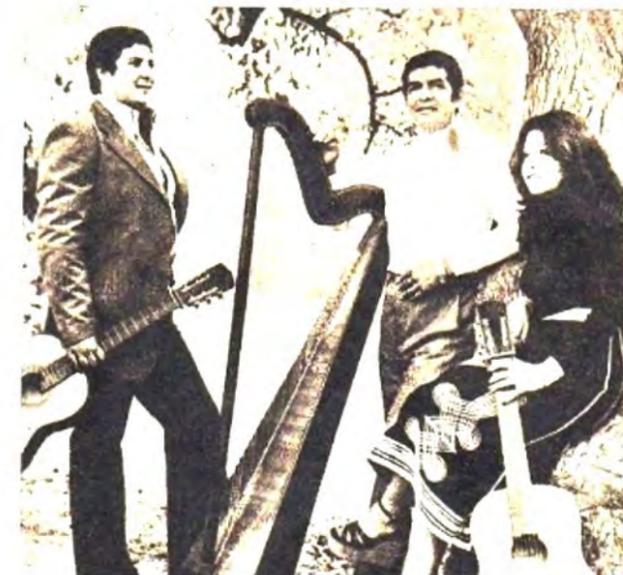
PARA CONTRATACIONES:

**NGN** PRODUCCIONES ARTISTICAS

Av. MAIPU 1329 - Piso 3º - Oficina 17 - (Código 1638) - VICENTE LOPEZ - Pcia. Bs. As.  
Teléfono 791 - 3779 Horario: 9 a 20 horas



**ALMA SALTEÑA**  
(CONJUNTO FOLKLORICO BAILABLE)



**TRIO HECTOR MEDINA**  
(MUSICA LATINOAMERICANA)



**"EL HUMOR DE GUSTAVO"**  
(IMITACIONES, COMICIDAD)



**ANIBAL JAULE (TANGO)**  
ARTISTA EXCLUSIVO DE  
"GRANDES VALORES DE HOY  
Y DE SIEMPRE", CANAL 9



**"LOS ROMEO"**  
(MUSICA ROMANTICA)

**LOS 4 GRILLOS** (Conjunto folklórico bailable)

**CARLOS CENTENO** (Amplificación, sonido, grabaciones, iluminación, disc-jockey)

## LUNA SALTEÑA

### ZAMBA

La luna bajó hasta el río  
buscando mi pena  
y se encontró con tus ojos  
luz que alumbraba mi oscuridad.

La luna bajó a decirme  
su canto de estrella  
y yo no puedo sentirla  
porque vivo en su respirar.

¡Ay! lunita de mi tierra  
compañero de mi anhelo  
una flor... un jazmin  
perfumando a la que quiero.  
Tomá un gajito de albahaca  
y le cantemos al carnaval.

Quisiera tener tu altura  
lunita viajera  
para iluminarme en el agua  
mansa de mi Cabra Corral.

No quiero que tengas pena  
lunita salteña  
tú bien sabes que te quiero  
como a la flor de mi soñar.

Letra: DANIEL TORO

Música: HECTOR PACHECO

© Copyright 1975 by Editorial  
Musical EDIFON S.R.L.

## RINCON DE MUSIQUEROS

### ZAMBA

Desde temprano la macha  
enanca sus alegrías  
y pechan las chacareras  
las coplas del alma mía.

||

Las guitarras del desvelo  
me están llamando, me iré  
a mirarme en el lucero  
que enciende el amanecer.

Y al desandar los recuerdos,  
viejo de tiempo estaré  
en el parche de las cajas  
que han de nombrarme otra vez.

Atajámela la muerte  
viníto quiero cantar  
junto al fuelle del Mandinga  
y el bombo del Payo Roldán.

Se me han desbocao las ganas  
y ahora no me paran más,  
el indio que llevo adentro  
me empuja queriendo bailar.

ESTRIBILLO:

¡Qué lindo es mojar las penas  
en lo de Pedro Evaristo Díaz!

Letra: MARCELO FERREYRA - Música: LEOCADIO TORRES

© Copyright 1973 by EDIT. ARGENTINA DE MUSICA INTERNACIONAL S.R.L. (E.D.A.M.I.)

## ALLA POR SAN RAFAEL

### CUECA

Allá por San Rafael  
casa vieja patio e tierra  
al compás de una cuequita  
se hace hilacha una pareja.

Soy de este pago señor  
me dijo un criollo tomero  
y cuando debo nombrarlo  
lo hago de pie y sin sombrero.

ESTRIBILLO:

El sol bajó despacito  
la luna se fue asomando

pero en el patio de tierra  
la cueca siguen bailando  
porque la farra seguía allá por San Rafael.

Ya puso el dueño de casa  
un chivatito a las brasas  
y con el humo se mezcla  
en el aire una tonada.

De pronto se oyó al cantor  
decir con voz plañidera  
pásame un trago compadre  
antes que de sed me muera.

Letra: RAMON MANUEL LAREU - Música: JORGE ANTONIO BERCHESI.  
Editorial Musical KORN S.A.I.C.

## PENAS CONTADAS AL VIENTO

### PASILLO

No puedo cantar mi pena  
porque la pena que tengo  
no es pena para cantarla  
(por cuestión de sentimientos...)

Hay penas que son lloradas,  
que son contadas al viento,  
pero esta penita mía  
quiere habitar el silencio.

No puedo cantar mi pena  
porque la pena que tengo  
no es pena para cantarla  
(por cuestión de sentimientos...)

Hay penas que son calladas,  
que son llevadas por dentro;  
hay penas que uno las canta  
como quien pide consuelo.

Quiero cantar contento  
y que ningún lamento  
brote de mí,  
que, dando tiempo al tiempo,  
en cualquier momento  
yo seré feliz...

Letra y música: JORGE MENDEZ - (Inédito)

# ENSEÑANZA DE GUITARRA

## CAMBA PORIAJU

(negro pobre)  
Galopa

Letra: NESTOR CESAR MIGUENS  
Música: EDGAR ROMERO MACIEL

EDIT. LAGOS

COMO CANCIÓN, PERO MUY ÁGIL - RASGUEOS EN SOL MAY  
SOL M

[ALLI DONDE EL FUEGO DE LA TIERRA ROJA  
DO M SOL M RE 7 MI m

[MELLA EN LOS MA[CHETES VERDES DEL YER[BAL  
SOL M SOL M RE 7 SOL M

[ALLA DONDE EL MONTE DEVORA EL CAMINO  
DO M SOL M RE 7 SOL M

[CON UNA IMPLA[CABLE PASION VEGE[TAL  
SI 7 MI m

[ALLA DONDE SANGRA SU CAUCE EL BERMEJO  
MI m LA 7 RE 7

[ALLA DONDE TODO SE MOJA DE SOL  
SOL M

[RESTALLA TU GRITO DE SANGRE Y DE TIERRA  
DOM SOL M RE 7 MI m

[CON TODA LA FUERZA DEL CHACO EN LA VOZ  
SOL M

~ ESTRIB ~

SOL M MI m

[TE APRIETA UN ARDOR DE TIERRA BRAVIA  
MI m DO M RE 7

[Y EL AMOR TE OFRECE LA CAÑA Y LA CRUZ  
SOL M

CAUDILLO Y SEÑOR DE LA REBELDIA  
SI 7 MI m

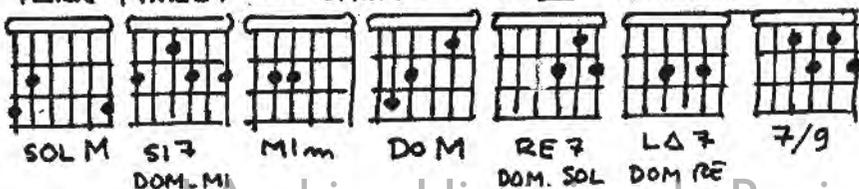
QUE ASTILLO SU TRISTE - DESTINO DE ARDIENTE  
LA 7 7/9

CAMBA PORIAJU  
RE 7 SOL M

BIS, IGUAL AL 1º TEMA; LUEGO ESTRIBILLO

Jamás ha endulzado la miel de una boca  
las noches azules de tu soledad.  
Ni hubo una guitarra para hacerle un nido  
a tu desvelado dolor de cantar.  
Tu novia es la selva salvaje y desnuda,  
la selva que al verte postrado a sus pies,  
de rosas y espinas arrulla tu sueño,  
con la voz salvaje del yaguareté.

PARA FINAL: ... CAMBA PORIAJU - ACORDES FINALES.



# LOS 28 AÑOS DE ESPECTACULOS OMAR



# OMAR BUSCHIAZZO DE PURA VOCACION NOMAS

Es comprensible y fácil de entender que el artista lo sea vocacionalmente. Más aún, es necesario que lo sea. Sin embargo, no es tan común que alguien sostenga que una actividad aparentemente de índole solo comercial —la de representante artístico— esté sustentada por una profunda vocación. Es el caso de don Omar Buschiazzo.

—Mire, amigo: la oficina funciona en esta selva desde 1950.

—¿Y antes?

—Antes, un montón de cosas. Porque yo empecé a ser representante artístico un poco por accidente. Soy de Cosquín, y allá era miembro desde siempre de sociedades culturales, grupos teatrales o todo lo que se hiciera en el orden artístico. Así conocí muchos artistas y en un momento dado me vine para acá a intentar este trabajo que me lleva la vida.

—¿El primero fue Falú?

—No. Alejandro Barletta, el bandoneonista que hacía música "seria". Luego vinieron otros artistas clásicos mientras, simultáneamente, producía teatro. La primera temporada, que fue un éxito, la hice con "La zorra y las uvas", de Figueiredo. Tengo el orgullo de decir que nunca he dejado de lado el aspecto lírico del trabajo, el gusto por lo que hacía, el representar artistas a los que admiraba y admiro.

Basta repasar la lista de intérpretes que han ocupado las carteleras de la productora a lo

Tal vez usted no lo conozca, pero vale la pena, se lo aseguramos. Hablamos de Omar Buschiazzo, un "representante por vocación" que hoy cumple 28 años con el oficio. A su lado, el gerente actual de la empresa, Humberto Barreiro.

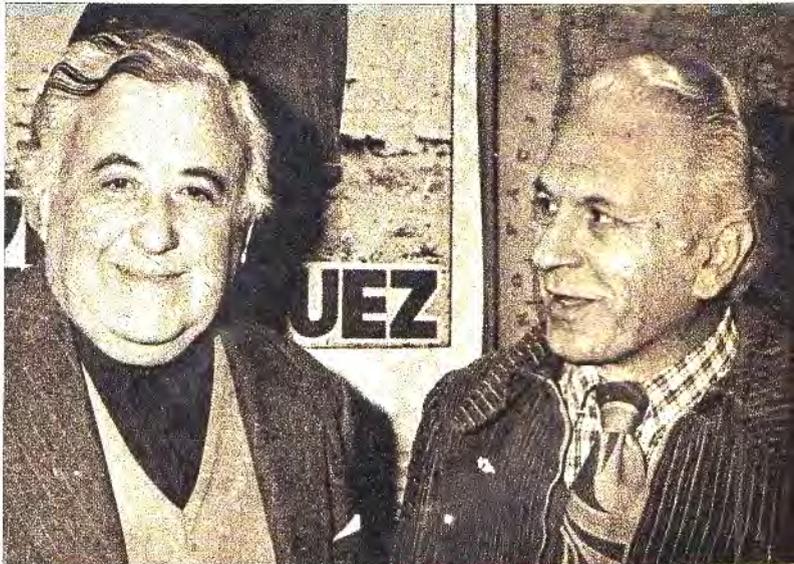
largo de estos 28 años. María Luisa Anido, Antonio De Raco, Lía Cimaglia Espinosa y muchos más entre los clásicos; Tormo, Ramírez, Falú, Yupanqui, Dardo Palorma, Los Fronterizos, Cafrune, Jaime Dávalos, Julia Elena, Los Quilla, Los Trovadores, etc., etc., para nombrar solo algunos pocos de los folklóricos. Además de Cacho Tirao, Piazzolla y el Octeto Buenos Aires, Amelita Baltar y el Trío Contemporáneo como músicos tangueros. Y esa labor no le impidió organizar las presentaciones estelares de artistas y conjuntos que nos visitaron: Narciso Yepes, Aran Jachaturian, el Ballet Bolshoi y grupos de danzas, música y canciones de Checoslovaquia y del Teatro Stanislavsky, de Moscú. Pero... ¿Y el folklore?

—Un día, María Luisa Anido, que había escuchado a Falú, quedó admirada y me sugirió la idea de trabajar con artistas folklóricos. El primero fue Eduardo; el segundo, Ariel Ramírez.

Luego de ellos, los por entonces incipientes Fronterizos. Piense que era en 1953... Después, hay muchas cosas por contar. Los dos primeros festivales de Cosquín se armaron en la oficina nuestra. Reynaldo Wisner, que por entonces era jovencito y trabajaba en teatro de títeres, vino con la idea de hacer algo y yo lo conecté con Falú y Dávalos. De ahí salió todo.

—Con Falú hubo un negocio a medias...

—Ni me hable... Pusimos una fábrica de guitarras en Cosquín. A todo trapo. Había técnicos especializados, de todo... Dejé ahí todas las ganancias de mi trabajo de representante. Pero valió la pena. Casualmente, el día que le pusimos el techo a la fábrica se hizo una fiesta, naturalmente, y coincidió con la aparición de uno de barba que cantó a la sobremesa. Estaban los del festival y se lo llevaron. Era Cafrune, aunque no vestía de gaucha en esa época.

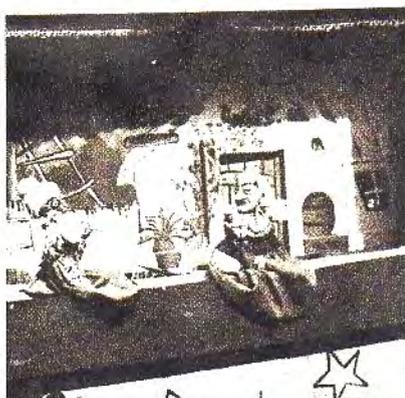




Años '40, cuando el teatro cubría los sueños del cosquino Buschiazzo. Lo vemos en el centro de la foto junto a una 'institución' de nuestra escena: Enrique Muíño. Epocas cordobesas, delicadamente nostálgicas.



## ALMA ENCANTADA



Su interés por todo el quehacer cultural ha hecho de Buschiazzo, además, un hábil productor de distintos tipos de espectáculos.

"El alma encantada", retablo de títeres con el que emergieron los Sófocles y Plautos del inquieto y culto joven de Cosquín.

—¿Y ahora, don Omar?

—Yo hace dos años que estoy radicado en España, haciendo lo mío, como siempre. Aquí, el que aguanta es el amigo Humberto Barreiro. Ahora me he venido para armar un buen plantel folklórico y llevarlo a España. Bueno y exitoso. Y en eso de las giras, de algún modo hemos sido pioneros. Organizamos la primera de Ramírez por Europa, la primera de Atahualpa por Japón, la del Quinteto Real y Falú...

Son 28 años. Hay fotos, recuerdos, y realidades actuales. Don Omar Buschiazzo no deja de hablar y acordarse de Alberto Merlo o Carlos Santamaría —algunos de sus artistas actuales— o de la seducción que operaron en él los payadores. Sin embargo, la sonrisa no cambia: es la misma que tiene junto al retablo de El Alma Encantada, el teatrillo de títeres con el que empezó hace muchos años allá, en Cosquín. Y es importante que sea la misma.



- ANDRES CAÑETE
  - EDGAR ESTIGARRIBIA
  - OSCAR RIOS
  - MIGUEL ZALAZAR FERNANDEZ
  - PININO GUTIERREZ
  - EL CONJUNTO DE TARRAGO ROS
- ESPECTACULOS SAPIKAY**

SAN MARTIN 1456  
P. B. "F"

Tel. 47-992

ROSARIO

Apoderada:  
MARIA ANGELA LESCANO



## LOS CAMINANTES DEL NORTE: CON PASO ACELERADO

Más santiagueños en Buenos Aires. Más folklóricos en Buenos Aires.

Más cantores en Buenos Aires. Más caminantes en Buenos Aires. Estos son **Los Caminantes del Norte**.

No sabemos cuántos conjuntos de música popular surgieron en el país en los últimos años, pero es seguro que con más o menos suerte, todos tienen su oportunidad y todos tienen acceso a las grabadoras las que, a pesar de la restricción de los últimos años, colocan su producción.

— Alberto Mansilla y René Acuña, santiagueños, Adolfo Herrera de San Luis y Mártires Vergara de Corrientes están en eso. En traer a Buenos Aires sus inquietudes musicales y abrirse un camino en la gran ciudad. Con un repertorio integrado por temas norteños y melodías, tienen ya su primer larga duración grabado en un sello importante.

Por ahora se especializan en ganar puestos en los festivales como los de San Miguel (Gral. Sarmiento), el del Partido de San Martín y Radio El Pueblo y el de Solano (Berazategui).

Respaldados por las fuerzas vivas de Madero, donde tienen sentados sus reales, son frecuentes animadores de los programas de Antártida y Nacional, además de todas las peñas conocidas donde actúan permanentemente.

A pesar de todas las dificultades y la competencia, Los Caminantes del Norte caminan. Y con paso acelerado...

## CHERUBICHA:

### PERGAMINO CANTA AL LITORAL

El conjunto nació y creció artísticamente en la ciudad de Pergamino. Ese es un punto en el origen de la carrera. Pero hay muchos más, realmente llamativos. Por amor a la música del litoral ("Adoramos Corrientes y sus melodías", expresa uno de los integrantes) y a la gente de esa geografía todos los desvelos del grupo se vuelcan a la elaboración, ejecución y presentación de composiciones am-

bientadas en esa deslumbrante región del país.

Fueron ganadores de la ronda preliminar del Pre-Cosquín de este año recibiendo el aplauso generoso de los asombrados espectadores de la Próspero Molina.

Participaron —con suerte y admiración generalizada— también en los encuentros de Rojas, Guerrero, General Pinto y Ascensión.

En octubre de 1977 actuaron en El Palo Borracho y en mayo del corriente año en El Rancho de Don Pedro.

Roberto Pérez, Cecilio López, Alejo Sorrentino, Marcelo Trotta y Roberto Peliccioni son los integrantes de **Cherubichá**. ("Gran Jefe").



## LAS VOCES DEL SALTO

### DESTACADO TRIO MISIONERO

En todos los festivales misioneros, a lo largo de fructíferos años, **Las Voces del Salto** hicieron escuchar sus canciones paseando por el repertorio argentino. En especial con el ritmo del shottis, galopa y el chamame.

Luis Emilio Bernal como primera voz, Armando Alfredo Martínez en la segunda y Juan Carlos Sañinas en la tercera, son los integrantes del que, comenzando como un grupo estudiantil, se realizó profesionalmente tras una larga y exitosa trayectoria.

Como representante de su provincia, el conjunto tuvo dignas actuaciones en los festivales del Malambo, de Cosquín, Baradero, de La Rioja y Chaco.

El repertorio se renueva y amplía constantemente, por lo que de continuo sus guitarras surcan el espacio radial, televisivo o se vuelcan desde los escenarios. Es lo que el arte popular necesita. Sangre y voces jóvenes y un empuje permanente para una trayectoria plena. Ese es el presente de Las Voces del Salto, que son las voces de Aristóbulo del Valle, donde hay un salto de agua conocido como el "salto encantado".

"Es lo mejor que tiene Misiones en el rubro vocal!" —comentan los entendidos.



## LOS FOGONEROS, DE LOS PAGOS DE JAUREGUI

Gran actividad despliega este trío integrado por Moreno, Luna y Ojeda. Tres apellidos de Jáuregui que se iniciaron en la música hace dos años en el Círculo Criollo "Martín Fierro" de dicha localidad. Todos los fines de semana actúan en peñas y fiestas criollas de la zona. Son muy solicitados...

## MARIA ESTHER ACUÑA:

### AHORA, DESDE EL DISCO

Acaba de grabar su primer simple con "Meditación al atardecer", una zamba de Marinel Graco y Marcelo González Howard.

Este fue el premio por ganar la competencia en la "Noche del padrino".

María Esther Acuña, joven argentina que siente con amor lo argentino, ha sido distinguida e invitada por importantes audiciones radiales y televisivas, como "Folklore en 870", "Buenos Días Argentina", y en peñas y festivales.

Pronto la escucharemos desde el disco, cantan-

do: "A la tarde bien tarde, me gusta sentarme, en el césped bien verde de un verano maduro. Y mirar el cielo, hasta ver la luna, escuchar acaso, mi canción de cuna..."



## LOS BOMBOS ARAUCANOS:

### DESDE CUENTOS HASTA MALAMBOS

Aún en los lejanos rincones del territorio nuestro, palpita el fervor por la música nacional. Esta vez nos llega una información de Puerto Madryn (Chubut), que nos da cuenta de la definitiva formación de un grupo que se había iniciado en el '76.

Los Bombos Araucanos hacen cuentos, recitados, malambos y especialmente un cuadro titulado La Retreta del Desierto con relatos y luces negras y de colores.

Alberto Romero, Enrique Kruse, Luis Cruz, Atilio Namuncurá, Hugo Kruse, Daniel Micheltorena y Marcelo Chubut —este último director y animador— son los componentes de la agrupación que están presentes en todos los espectáculos provinciales como El Festival Interfábricas de Trelew, el 2º Festival Folklórico Provincial del Chubut, el Primer Festival Nacional del Cordero de Puerto Madryn, y en salas y teatros de Sierra Grande, Comodoro Rivadavia, Rawson, Gaiman y otras muchas.

Los Bombos Araucanos se verán el año próximo en el Festival de Jesús María. Los jóvenes se preparan con entusiasmo para pelear por su lugar en el panorama nacional.

**VIERNES 7 DE JULIO  
A LAS 22**

PEÑA "LA MARINERA", Club Regatas de Avellaneda, Rosetti y Guifra, Avellaneda, con KARU MANTA.  
PEÑA "EL SUSPIRO", Club Unidos de Pompeya, Av. Sáenz 871, Cap., con PEDRO DELGADO.  
PEÑA "LA SIMOQUEÑA", Sec. de Fom. José M. Estrada, Fray Santa María Oro 5535, Villa Bosch, con LOS INCAS.  
PEÑA "LA ARUNGUITA", Bomb. V. de Matanza, Moreno y Alvarado, Ramos Mejía, con MARTA VIERA.  
PEÑA "EL PIAL", Ramón L. Falcón 2750, con ALBERTO OCAMPO, presenta OSCAR MEDURGA.

**SABADO 8 DE JULIO  
A LAS 22**

PEÑA "VIDALITA", Racing Club (Anexo), Nogoyá 3045, Cap., con KARU MANTA, 22º Aniversario.  
PEÑA "TRADICIONALISTA", Piaggio 563, Lomas de Zamora, con ACHALAY 4.  
PEÑA "MUNI", Club Municipalidad, Av. Del Libertador 7501, con MARTA VIERA.  
PEÑA "EL HORNERO", Club V.E.M.M.E., Manzana 86, Sección 7, Circunscripción, 4, Ciudad Gral. Belgrano, con ALBERTO OCAMPO.  
PEÑA "CENTRO RESIDENTES BELENISTAS", Ramón L. Falcón 2750, con AÑORANZAS y Tropical ATLANTICO.  
PEÑA "EL BOYERITO", Sec. de Fom. Alianza, Mariano Moreno 4104, Caseros, con LOS INCAS.  
PEÑA "EL CHASQUI", Club Comunicaciones, Av. San Martín y Tinogasta, Cap., con ALBERTO CASTELAR y NESTOR BALESTRA.  
PEÑA "DE LOS BOSQUES", Soc. de Fom. Barrio Esteban Echeverría, en Salón Pileta de Ezeiza, con PEDRO DELGADO.  
PEÑA "EL CEIBO", Ayacucho 280, Chivilcoy, asado criollo y espectáculo con LOS 4 DE CORDOBA y MARIA OFELIA.

**DOMINGO 9 DE JULIO**

PEÑA "EL RESERO", Club Yupanqui, Guaminí 4512, Cap., a las 12 hs., asado criollo y danzas con PEDRO DELGADO.  
PEÑA "LA QUERENDONA", Club Del Plata, Carabelas 267, Cap., a las 19 hs., con ACHALAY 4.  
PEÑA "PONCHO CATA-MARQUEÑO", Residentes

Santamarianos, Beruti 4346, Cap., asado criollo y danzas, con LOS INCAS, a las 12 hs.  
PEÑA "EL RODEO", El Rodeo 383, El Palomar, a las 9 hs., fiesta criolla, Sortijas, Jineteadas, Danzas, Fogón Criollo y Baile Nativo.

**VIERNES 14 DE JULIO  
A LAS 22**

PEÑA "EL PAMPERO" Club Huracán, Caseros 3159, Cap., con ALBERTO CASTELAR.  
PEÑA "DOS PALOMITAS", Club Vélez Sarsfield, en el Club Claridad, Baltar 250, Ciudadela, con ALBERTO OCAMPO.  
PEÑA "YMCA AMANCAY", Asoc. Cristiana de Jóvenes, Reconquista 439, Cap., con MARTA VIERA, 36º Aniversario.

**SABADO 15 DE JULIO  
A LAS 22**

PEÑA "LA POSTA DEL CABBALLITO", Club Ferrocarril Oeste, Cucha Cucha 350, Cap., con ALBERTO OCAMPO y KARU MANTA, 32º Aniversario.  
PEÑA "LA FLOR DE TUSCA", Club Florida Sud, Bolivia 1035, Florida, con NESTOR BALESTRA.  
PEÑA "HEBRAICA", Soc. Israelita Argentina, Sarmiento 2233, Capital, con MARTA VIERA.  
PEÑA "EL NANDUCITO", Centro Tradicionalista, Callao 37, Cap., Fogón y Danzas.  
PEÑA "EL LUCERITO", Instituto Nueva Enseñanza, Azcuénaga 226, Villa Lynch, con AMAS TURAY, presenta OSCAR MEDURGA.  
PEÑA "LOS AROMOS", Club La Paternal, Fragata Sarmiento 1951, Cap., con LOS HERMANOS ABRODOS.  
PEÑA "EL FOGON", Club El Fogón, Bm. Mitre 2250, José Mármol, con LOS INCAS y LOS DEL QUEBRACHAL.  
PEÑA "CLUB ITALIANO", Rivadavia 4731, Cap., con ALBERTO CASTELAR.  
PEÑA "LA ARUNGUITA", Bomb. Vol. de Matanza, en el campo de Deportes, General Acha 131, Ramos Mejía, Fogón y Danzas con PEDRO DELGADO.

**DOMINGO 16 DE JULIO**

PEÑA "LA QUERENDONA", Club Del Plata, Carabelas 267, Cap., a las 19 hs., con LOS INCAS.  
PEÑA "ARTESANOS NORTENOS", Soc. Artesanos del Dique, 11 de Setiembre 178, San Fernando, a las 12 hs., asado criollo y danzas con LOS DEL QUEBRACHAL.

**VIERNES 21 DE JULIO  
A LAS 22**

PEÑA "EL PIAL", Ramón L. Falcón 2750, Cap., con MARTA VIERA, presenta OSCAR MEDURGA.

**SABADO 22 DE JULIO  
A LAS 22**

PEÑA "EL LUCERO" SUREÑO, Taponazo Football Club, Sarmiento 1347, Claypole, con MARTA VIERA.  
PEÑA "FOGON ROJO", Club Independiente, Av. Mitre 470, Avellaneda, con KARU MANTA.  
PEÑA "EL CHINGOLO", Club Harrod's Gath y Chaves, Virrey Del Pino 1502, Cap., con ALBERTO OCAMPO.  
PEÑA "HACIENDO PATRIA", Asoc. de Fom. Liniers Sud, Pasaje Tte. Manuel F. Origone 946, con LOS INCAS.  
PEÑA "CENTRO RESIDENTES BELENISTAS", Ramón L. Falcón 2750, Cap., con AÑORANZAS y Tropical ATLANTICO.

**DOMINGO 23 DE JULIO  
A LAS 19**

PEÑA "LA QUERENDONA", Club Del Plata, Carabelas 267, Cap., con PEDRO DELGADO.

**VIERNES 28 DE JULIO  
A LAS 22**

PEÑA "EL PIAL", Ramón L. Falcón 2750, Cap., con PEDRO DELGADO, presenta OSCAR MEDURGA.

**SABADO 29 DE JULIO  
A LAS 22**

PEÑA "LA SURENITA", Club Talleres, Timote y Manuel Castro, Remedios de Escalada, con LOS INCAS, EL HUINCA Y SU BALLETO y ANA MARIA la voz del Litoral, 10º Aniversario.  
PEÑA "CALFUCURA", Club Social, José Mármol 1858, Vicente López, con MARTA VIERA.  
PEÑA "NORTE Y SUR", Club Almagro, Medrano 522, Cap., con ALBERTO OCAMPO, presenta OSCAR MEDURGA.  
PEÑA "LA PROVINCIANA", Club Banco Provincia, Hipólito Yrigoyen 803, Vicente López, con ALBERTO CASTELAR.  
PEÑA "FEDERACION ARGENTINA DE INSTITUCIONES FOLKLORICAS", Ramón L. Falcón 2750, Cap., con KARU MANTA.

**DOMINGO 30 DE JULIO  
A LAS 19**

PEÑA "LA QUERENDONA", Club Del Plata, Carabelas 267, Cap., con LOS 6 PARA EL FOLKLORE.

## ASAMBLEA DE ATEDECRA



En las instalaciones del **Círculo Criollo El Rodeo** de la localidad de **El Palomar**, se realizó la segunda Asamblea General de ATEDECRA (la Asociación de Trabajadores de Espectáculos de Destreza Criolla de la República Argentina) donde se eligieron las nuevas y siguientes autoridades: Secretario General, Carlos Zapata; Secretario Gremial, Ramón Rodríguez; Tesorero, Alberto Álvarez; Vocales, Oscar Calamano, Guillermo Cava, Roberto Calamano, Juan Valor, Miguel Jenco, Manuel Espínola, Héctor Fredes, José Parodi, Alberto Pucheta y Oscar Surgen. Asesor legal de esta asociación es el Dr. Daniel Berenstein.

### A LA GAUCHA

*Sos EL PIAL que sujeta nuestra patria  
con los tientos que dieron sus entrañas.  
La madre que acunó mieses lejanas  
parturienta constante del amor.*

*Colores que son la imagen de los pueblos  
que buscan el origen de lo humano.  
Madre nuestra y de pueblos hermanos:  
¡Danos quietud!*

*La enseña que al mundo circunvala,  
la que muy amplia ondea generosa,  
la que señala la huella más honrosa  
bendita como el cielo bicolor.*

*Nativos y forasteros de estos pagos  
miramos tu tremolar con esperanza,  
tus pliegues irradiando la bonanza  
expanden libertad, fiesta y trabajo.*

*No hay símbolo flameando victorioso  
con un canto de pasa flor del paño  
que ofrezca su suelo sin regaños,  
¡como tú!*

*Logra paz argentina en este ocaso,  
reconcilia a los hombres de esta tierra  
y nuestra gratitud... con nuestro aplauso.*

Julio A. Perrée

### ASAMBLEA ANUAL DE LA FEDERACION DE CENTROS TRADICIONALISTAS

Con la presencia de veinte centros, realizó su Asamblea Anual Ordinaria, donde se reeligió a la mayoría de sus autoridades y se trató la organización del Decimotercer Campeonato Argentino de Sortijas. En la oportunidad don Leonardo López, en representación de nuestro editor don Alberto Honegger, hizo entrega de los trofeos de la **Revista Folklore** al Campeón 1977. El Gran Trofeo y las 14 medallas se entregaron al Centro Tradicionalista "Las Espuelas", de la localidad de Francisco Alvarez. El Centro Criollo "Martín Fierro" recibió el 2º trofeo. Roberto Repetto, joven corredor, recibió el premio al Campeón Individual de Sortijas. Posteriormente se entregaron los

trofeos donados por la Asociación Cristiana de Jóvenes, por el señor Horacio Agnesè, director de la audición **Folklore en 870** de Radio Nacional, por el Dr. Juan Tagliapietro y por el Centro Tradicionalista Salto Argentino. El importante acto concluyó con la Memoria leída por el secretario, Sr. Fito Binaghi, alen-

tando a proseguir el camino para lograr un auténtico movimiento tradicionalista argentino, acorde con las manifestaciones del quehacer nacional. Martín Fierro se hizo presente por último con las sabrosas empanadas, asado y buen vino, como de costumbre.



# FOLKLORE

UNICA EN SU GENERO EN EL MUNDO

## LLEGAR A LOS 17

El mes próximo, agosto, cumplimos 17 años.

Los cumple, en realidad, **Folklore**.

Como se advierte, el uso de los tiempos verbales a veces provocan equívocos.

No es un equívoco el nuestro: nos sentimos parte de la misma revista y como tales también cumplimos con ella.

Sin embargo, no somos únicamente nosotros quienes han hecho de **Folklore** lo que es ahora **Folklore**: el único medio dedicado a la materia en el radio mundial.

Todos quienes participan activamente del arte y la cultura del país, produciendo o difundiendo lo nuestro, han tenido y tienen la cuota de aporte que nos permite continuar con las metas de la fundación.

En este sentido planteamos una realidad: así como **Folklore** apoya sin discriminaciones ni preferencias a todo el quehacer nativo, así también precisa del aliento constante de sus seguidores. Unica manera de no alterar el camino trazado y de ser fieles a nuestras convicciones.

Las exigencias no dan siempre resultado: por momentos basta sugerir para que comprendamos la dimensión de un trabajo que lleva muchos años de esfuerzo.

En la medida que sostengamos un entendimiento conjunto, en donde las obligaciones no provengan de una sola parte, en donde los reproches u objeciones sean producto de un afán de contribución y no de momentánea promoción, sabremos entender que lo relacionado con **Folklore** pertenece a un **proyecto de todos y cada uno**.

Lo creemos fervientemente porque creemos en lo que producen los argentinos. Porque creemos en la Argentina, nuestro país.

**Agradecemos al Departamento de Prensa de la Fuerza Aérea Argentina, la gentileza de facilitarnos la foto de tapa de esta edición.**

Nº 283 - JULIO 1978 Editor responsable: TOR'S S.C.A. Oficina de redacción y administración: México 4256/60, Buenos Aires, Tel. 99-2323 y 90-5653. Registro de la Propiedad Intelectual Nº 945.844. Autorización de SADAIC Nº 5, Año 1967. Miembro de la Asociación Argentina de Editores de Revistas. Distribuidor interior y exterior: SADYE S.A.C.I., Belgrano 355, Buenos Aires. Distribuidor en Capital Federal: Distribuidora RUBBO, Garay 4226, Buenos Aires. Composición y armado tipográfico: LINTOPIA, LINAS S.R.L., Pichincha 1574, Buenos Aires. Preparación: GRAFICA OTAMENDI, México 4260, Buenos Aires. Impresión: Talleres Gráficos HONEGGER S.A.I.C., México 4250, Buenos Aires.

CORREO  
ARGENTINO

TARIFA REDUCIDA

Concesión 6722

# **DOCTA** PRODUCCIONES

PRESENTA A LOS ARTISTAS DE SU ELENCO EXCLUSIVO:

**LOS TUCU TUCU**  
**LOS 4 DE CORDOBA**  
**LAS VOCES DE ORAN**  
**LAS VOCES DEL NORTE**  
**ANTONIO TARRAGO ROS**  
**LOS Hermanos CUESTA**  
**LOS LAIKAS**  
**DANIEL TORO**  
**CARLOS TORRES VILA**  
**EL CHANGO NIETO**  
**RAUL ESCOBAR**  
**MARIA OFELIA**  
**ANGELA IRENE**  
**MIGUEL ANGEL MORELLI**  
**BALLET "BRANDSEN"**

TRABAJANDO, TODOS APOYAMOS EL RESURGIMIENTO FOLKLORICO

*Para contratarlos:*

# **DOCTA** PRODUCCIONES

BARTOLOME MITRE 1221 - 8º "F" - TEL. 35 - 8101 / 6411 / 1144 - BUENOS AIRES



**nativa**  
producciones

PRODUCCIONES ARTISTICAS

CORRIENTES 848 - 6° PISO - OF. 614  
TEL. 46-7729 - (1043) BUENOS AIRES

Productores:

HUGO E. QUIROGA

ANA MARIA SALUZZI

ELENCO EXCLUSIVO:

- **HORACIO GUARANY**
- **LUIS LANDRISCINA**
- **LOS CANTORES DE  
QUILLA HUASI**
- **LOS DE SIEMPRE**
- **MIGUEL ANGEL ROBLES**
- **JULIO DI PALMA**